

# أفريقيا الخيال

## IMAGINING AFRICA

LUXOR AFRICAN  
FILM FESTIVAL (LAFF)

**5th Edition**  
17 - 23 March 2016



مهرجان الأقصر  
للسينما الإفريقية

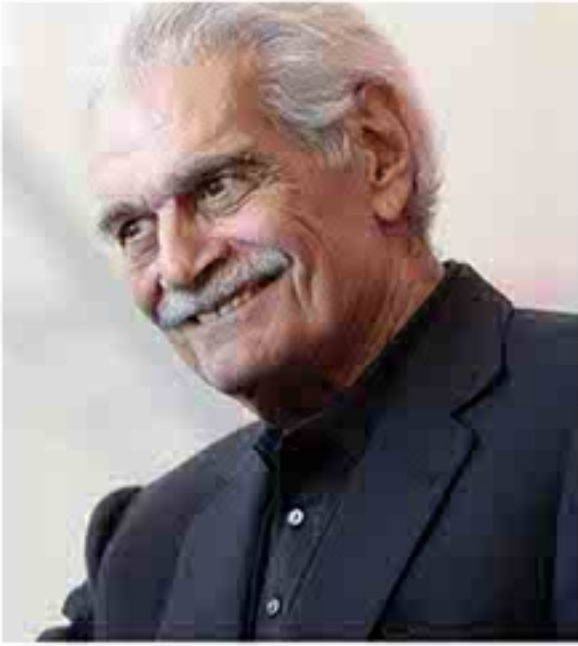
**الدورة الخامسة**

١٧ إلى ٢٣ مارس ٢٠١٦

## تحت رعاية وزارة الثقافة







5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL

هذه الدورة مهداة  
إلى اسم كل من

THIS EDITION IS  
DEDICATED  
TO THE NAMES OF

EGYPTIAN,  
INTERNATIONAL  
STAR

الفنان  
المصري  
العالمي

OMAR  
SHARIF

عمر  
الشريف

2015-1932

٢٠١٥ - ١٩٣٢



GREAT  
MOROCCAN  
FILM CRITIC

الناقد  
السينمائي  
المغربي الكبير

MOSTAPHA  
EL-MESSNAOUI

مصطفى  
المسناوي

2015-1953

٢٠١٥ - ١٩٥٣



GREAT  
IVORIAN  
FILMMAKER

المخرج  
الإيفواري  
الكبير

HENRI  
DUPARC

هنري  
دوبارك

2006-1941

٢٠٠٦ - ١٩٤١

## حلمي النمنم وزير الثقافة MINISTER OF CULTURE HELMY AL NAMNAM



خمس سنوات هي عمر هذا المهرجان. ومع ذلك، فإن أثره ونجاحه يجعلنا نتصور أنها نصف قرن وليست خمس سنوات. مع كل دورة، يتسع نطاق هذا المهرجان والاهتمام به خاصة على مستوى قارة أفريقيا حيث بلغت المشاركة هذا العام 36 دولة أفريقية تمثل مختلف أطراف قارتنا السمراء.

مصر دولة أفريقية، موقعنا وجذورنا أفريقية رغم أننا نمتلك إطلالة كبيرة على أوروبا من خلال البحر المتوسط، وإطلالة أخرى على آسيا من خلال البحر الأحمر وشبه جزيرة سيناء، وهكذا شاعت لنا الجغرافيا أن نكون منفتحين على العالم كله ونتعامل مع الجميع بلا أي حساسية ولا نزوع عرقي أو عنصري فنحن نفتخر بأفريقيتنا ونعتز بها دائماً. كانت صلاتنا بأفريقيا قوية منذ العهد الفرعوني والملكة حتشبسوت خاصة وتواصلت هذه العلاقة عبر مراحل التاريخ المختلفة من العهد الفرعوني حتى العصر الحديث.

يقوم على هذا المهرجان مؤسسة 'شباب الفنانين المستقلين'، وهي مؤسسة أهلية أو مدنية، بمعنى أنها ليست مؤسسة حكومية، وتقوم وزارة الثقافة بدعم هذا المهرجان معنوياً وفنياً ومادياً، فضلاً عن وزارات وجهات حكومية أخرى، مثل وزارة الشباب ووزارة السياحة، بما يعكس إيمان الحكومة المصرية بأن الجهد الأهلي يشكل عام، له دور لا يمكن إغفاله، بل يجب الاعتماد عليه.

Five years is the age of this festival. However, its impact and success make us imagine it is half a century and not five years. With each edition, the scope of this festival expands to receive more interest from all over the African continent. This year, there are participations coming from 36 African countries and representing different spectrums of our continent.

Egypt is an African country, our location and our roots exist on Africa even though we are neighboring Europe through the Mediterranean Sea and Asia through the Red Sea and the Sinai Peninsula. Geography has permitted us to be connected to the whole world and to deal with everyone without any sensitivity or ethnicity or dissimilarity. We are proud of our African roots that we always cherish. Our connection with African was strong since the Pharaonic era and most of all during the reign of Queen Hatshepsut. These relations continued through different chapters in the history of the Pharaonic era until the modern era.

This festival is organized by Independent Shabab Foundation, a civil, non-profit entity. This means, it is not a governmental organization being supported, and its festival, by the Ministry of Culture on moral, artistic and financial levels. The festival is also supported by other ministries such as the Ministry of Youth and the Ministry of Tourism which is reflecting the faith of the Egyptian government in the civil society and its role that cannot be ignored.





## هشام زعزوع

وزير السياحة

MINISTER OF TOURISM  
HISHAM ZAZOU

بأنّي مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية هذا العام تزامنا مع الاستقرار الذي تشهده البلاد، خاصة بعد تنفيذ الاستحقاق الديمقراطي الثالث من خارطة الطريق. ويحدوني الأمل أن تعود السياحة إلى سابق عهدها باعتبارها -وبحق- قاطرة تنطلق نحو تحقيق أهدافها الاقتصادية ومسؤوليتها المجتمعية في ضوء ما ننشده من تنمية مستدامة. ولا يخفي على أحد أن هناك عدم استغلال لمناطق التصوير المفتوحة السياحية بطريقة أمثل رغم قدرة مصر وتطور الإمكانيات السينمائية والتلفزيونية فيها. ولذلك، أود أن أنتهز فرصة مشاركتكم في هذا المحفل كي أدعوكم لبث برامجكم وتصوير أفلامكم في المناطق السياحية والأثرية المختلفة في مصر، مهد الحضارة. ونعدكم بتوفير المعلومات عن طبيعة مصر وثقافتها وشعبها وذلك بالمحافل السينمائية والسياحية الدولية.

كما أننا على استعداد للمشاركة والتواجد في هذه المحافل والمهرجانات العالمية من أجل الترويج للسياحة المصرية وعلى استعداد للتنسيق مع الأجهزة المعنية لفتح الأبواب أمام شركات الإنتاج السينمائي العالمية الراغبة في التصوير بالمناطق السياحية والعمل على التواجد الإعلامي العالمي.

ختاما، أعرب عن خالص تقديري لكم جميعا على مشاركتكم في الدورة الخامسة لمهرجان الأقصر للسينما الأفريقية، شاكرا تشريفكم. نلتقي دائما على المحبة والخير لشعوبنا وأوطاننا.

This year, the Luxor African Film Festival comes to coincide with the stability within our country especially after the implementation of the third democratic achievement of the road map. In this context, I have great hopes that tourism will be returning to normal as the main driving development force in the achievement of economic targets and social responsibility in the lights of what we desire from sustainability.

It is no secret that there is a rarity of making use of our local shooting location across the touristic areas despite Egypt's potential abilities and the development of its film and television industries. Therefore, I would like to take the opportunity of your participation in this festival to invite you to broadcast your programs and films from our various touristic and archeological sites in Egypt, the cradle of civilization. We are promising to provide information about the nature of Egypt and its culture, its people across international cinematic and touristic events.

We are also willing to participate in these events and festivals around the world in order to promote Egyptian tourism and to coordinate with relevant entities to open the doors international cinema production companies, which will be interested in filming across our touristic areas.

Finally, I would like to express my sincere appreciation to each one of you for participating in the fifth edition of Luxor African Film Festival.

I hope we always meet on appreciation and goodness of our peoples and our countries.



محمد بدر  
محافظ الأقصر

GOVERNOR OF LUXOR  
MOHAMED BADR



من جديد تعاود الأقصر مدينة المجد والخلود مد زراعها لتحتضن فعاليات الدورة الخامسة من عمر مهرجان السينما الإفريقية ، وتستقبل الروح الواعدة لأصحاب البصيرة والرؤى ، رواد الخيال من أبناء القارة الإفريقية ، مهد الفن والجمال في العالم .  
ها هي مدينة الأقصر .. مهد التاريخ الإنساني ، تمد جسور التواصل مع أبناء قارتها ، لتنير العالم بأفكارهم الطموحة وأحلامهم الواعدة .. الذين حضروا يحدوهم الأمل نحو تحقيق الحلم الأسمى في نشر الفكر المستنير ليكافح ظلمات توشك أن تودي بعالمنا وأجمل ما في هذا العرس السينمائي هو اللقاء في ذاته - فنحن الأفارقة - في حاجة الآن - أكثر من أي وقت مضى أن نلتقي ببعضنا البعض بعد أن طال تفرقنا .. نتطلع إلى قارتنا الإفريقية بدلا من التطلع إلى أرض أخرى .. نستلهم الحكمة والمعرفة من تراثنا ومعتقداتنا ... نبادل المعلومات ونتفاسم المقدرات .. نستحضر أرواح زعمائنا التاريخيين ونستمد من سيرتهم الشجاعة والبطولة والفداء .. تتشابك أيدينا لنفرس بذورنا في أرضنا .. ونجني معاً ثمار الحصاد ، أن الألوان أن يسمو العالم كله إفريقيا من أفواه أبنائها .

وسيطل مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية عيدا بحق لكل إفريقي ، يتطلع إليه بحب وفخر وامتنان ، كما ستظل مدينة الأقصر واحة وارفة الظلال لكل أبناء امتدادها الإفريقي ، يلتقون فيها لتحرير سطوراً خالدة في تاريخ ووجدان قارتنا الأم .. إفريقيا .

Louxor, city of glory and eternity, is welcoming once again the African Cinema Festival in its fifth edition. It is embracing the promising spirit of men and women with great visions and foresight, pioneers of imagination in the African continent, the cradle of art and beauty in the world.

The city of Louxor, birthplace of human history, extends its hand to the people of its continent, to enlighten the world with their ambitious ideas and promising dreams.

They came with the hope of achieving the ultimate dream of spreading enlightened thoughts to confront the darkness that threatens to engulf our world.

The beauty of this joyful occasion is in its togetherness. We, Africans, need more than any time before to get together after a long separation.

To look into our continent rather than turning towards other lands, seeking wisdom and knowledge from our own heritage and beliefs, exchanging information and sharing capabilities, recalling the spirit of our historic leaders and seeking inspiration in their courageous and heroic struggle. Joining our hands we can sow seeds in our own lands and enjoy together the harvest. It's time to hear from Africa by its own people.

Luxor African Film Festival will remain a true celebration to every African, an event to look forward to with pride and love as much as Luxor itself will remain an oasis of tranquility, harbouring those who come to add memorable moments to the history of our mother continent.





## خالد عبد العزيز وزير الشباب والرياضة

MINISTER OF YOUTH  
AND SPORTS  
KHALED ABDEL AZIZ

أود أن أعبر عن شكري وتقديري لجميع فريق عمل مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية للجهود التي يبذلونها في سبيل وطننا مصر وبصفة خاصة كل الجهود المبذولة من قبل المنظمين لمثل هذا الحدث الثقافي الضخم و التي تتضمن المؤتمرات والعروض وورش العمل في جميع أنحاء المدينة التاريخية الجميلة الأقصر. مثل هذه التظاهرات هامة للغاية في تحقيق المستوى التنموي الذي نهدف لتحقيقه اللائق بمكانة مصر.

مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية هو أحد المشاريع الثقافية والسينمائية الرائدة التي عقدت في مصر و التي تشترك الشباب المصري والأفريقي في جميع فعالياته. مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية هو أيضا جزء لا يتجزأ من الجهود المحلية و المجتمعية التي تهدف إلى تعزيز العلاقات المصرية الأفريقية في مجالات متنوعة على رأسها السينما والفن.

ولأننا نؤمن بأهمية الوعي والثقافة السينمائية، فقد قامت الوزارة برعاية ودعم، للعام الثاني على التوالي، مشروع "نوافذ" السينمائي الذي ينظمه مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية. ذلك المشروع الذي تقام من خلاله ورش فنية وسينمائية وعروض أفلام وندوات بمراكز الشباب على مستوى محافظات مصر خاصة في الأماكن المحرومة من الخدمات الثقافية في الأقاليم والأحياء الشعبية مستهدفاً جمهور الشباب بمختلف أعمارهم.

I would like to express my gratitude and appreciation for all the team for it's work and efforts in the sake of our beautiful country and especially all the effort s deployed in organizing such a huge cultural event including conferences, screenings , workshops all around the beautiful historical city of Luxor. These kinds of events are important to achieve an overall aspiring level of development our country deserves.

Luxor African Film Festival is one of the pioneering cultural and cinematographic projects held in Egypt involving Egyptian and African Youth. Luxor African Film Festival is also part of the country's and society's efforts working to strengthen Egyptain-African ties in diverse fields on top of them Cinema and Art.

Because we believe in the importance of awareness and cinematic culture, the Ministry has sponsored and supported, for the second year in a row, NAWAFEZ Film Project, which is organized by Luxor African Film Festival. Such project hosts artistic and cinematic workshops, film screenings and seminars at youth centers across the governorates of Egypt, especially in regions lacking cultural services, with a main target youth belonging to various age groups.



## موريس كواكو باندامان

وزير الثقافة والفرانكفونية

كوت ديفوار

MINISTER OF CULTURE  
AND FRANCOPHONIE

MAURICE KOUAKOU  
BANDAMAN

CÔTE D'IVOIRE



يسعد دولة "كوت ديفوار" أن تتعاون مع الدورة الخامسة من مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية. هذا الحدث السينمائي الكبير في مصر. إن إقامة هذا المهرجان في قلب صعيد مصر الذي يحوي أكبر متحف في العالم، ومع التخصص في الأفلام التي تم تصويرها أو إنتاجها في الدول الأفريقية بمخرجين أفارقة وعن مواضيع أفريقية، لهو حافز مهم لبلادي.

ونذكر أن الدورة الرابعة من المهرجان شهدت مشاركة "كوت ديفوار" بحضور بطل فيلم "ران". أما هذا العام، فسيشارك أيضاً فيلمان من "كوت ديفوار" في المسابقتين الرسميتين. وعلاوة على ذلك، فقد قرر منظمو المهرجان تكريم بلادنا كضيف شرف وتكريم اسم المخرج الكبير "هنري دوبارك". ولدولة "كوت ديفوار" رموز سينمائية أخرى مثل "فاديكو كرامو" و"روجر جنوان مبالا" الذي فاز بجائزة "حصان بنيجا" الشهيرة من مهرجان "فيسباكو". وكان هناك أيضاً "ديزيريه إيكاريه" و"فيليب لاكوت" اللذين تنافسا بفيلميهما في المسابقة الرسمية لمهرجان "كان".

إن رئيسنا "الحسن واتارا"، الذي يعمل بجد من أجل تطوير صناعة السينما والترويج لفناني "كوت ديفوار" في المحافل الدولية، قد أسس داخل وزارة الثقافة والفرانكفونية مكتباً قومياً للسينما كوت ديفوار وقسماً للسينما وصندوقاً لدعم صناعة السينما من أجل المضي في تنمية السينما في كوت ديفوار ودعم قدرتها على التنافس. وهذا من شأنه أن يطرح مشاركات عدة في المحافل الفنية والأكاديمية والتجارية الكبرى.

ولإعطاء الضيوف فرصة اكتشاف وتقدير التراث الفني القادم من بلدنا، ستقدم فرقة موسيقية من "كوت ديفوار" عزفاً على آلة "البلفون" الموسيقية التقليدية.

إن مشاركة كوت ديفوار في الدورة الخامسة من مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية لفرصة ليس فقط لتعزيز العلاقات بين كوت ديفوار وجمهورية مصر العربية ولكن أيضاً وخصوصاً من أجل فتح سوقاً في منطقة شمال أفريقيا لصناع سينما "كوت ديفوار". كما ستكون أيضاً فرصة للتعلم من صناعة السينما الأولى في أفريقيا من خلال اللقاءات الاحترافية.

Côte d'Ivoire is pleased to collaborate with the fifth edition of Luxor African Film Festival (LAFF), this major cinematic event in Egypt.

The fact that LAFF is being held in the heart of Upper Egypt, home of the largest open-air museum in the world, focusing on films shot or produced in African countries by African directors and dealing with African issues, is an extra motivation for my country.

The fourth edition of LAFF featured the participation of Côte d'Ivoire with the lead actor of the Ivorian film RUN. This year, there are two Ivorian films at the official competitions. Moreover, the organizers have decided to name our country as guest of honor and to pay tribute to the emeritus director Henri Duparc. Côte d'Ivoire also had great film figures such as Fadika Kramo and Roger Gnoan M'Balla who won the FESPACO's famous Yennega Stallion Award. There were also Désiré Ecaré and Phillipe Lacôte whose films competed at the official competition of Cannes.

Our President Allasane Ouattara, who is hardly working on expanding our film industry and on promoting our national artists through international platforms, has created, within the Ministry of Culture and Francophonie, a national office of Ivorian cinema, a cinema department and a support fund for the film industry, in order to resolutely continue the walk towards the emergence and the competitiveness of the Ivorian cinema. This will assume the participation at major and valuable institutional, technical, academic and commercial platforms.

To give the guests the opportunity to better appreciate the rich heritage of our country, we are presenting a performance by a group of Ivorian musicians who plays the traditional musical instrument, the balafon.

The participation of Côte d'Ivoire at the fifth edition of Luxor African Film Festival is an opportunity not only to strengthen relations between Côte d'Ivoire and the Arab Republic of Egypt but also and especially to open a market for Ivorian filmmakers at the North space. It will also be the opportunity to learn from the first film industry in Africa through professional meetings.





## السيناريسست سيد فؤاد رئيس المهرجان

SCRIPTWRITER  
SAYED FOUAD  
LAFF PRESIDENT

عندما تصلون إلى الأقصر وتفتحون هذه النسخة من كتالوج الدورة الخامسة سيتنفس فريق المناضلين من إدارة المهرجان الصعداء بعد جهد كبير بذلوه على مدار العام لإنجاز هذه الدورة التي تحمل سمات النضج للمهرجان الوليد ابن صناعة سينمائية تجاوزت السنوات المائة والعشر تقريباً.

كانت السينما الإفريقية غائبة بوجهها المشرق الصلب عن عيون المشاهد، والناقد، والسينمائي المصري، وكانت السينما المصرية في الثلاثون عاماً الماضية غائبة عن المواطن في بقاع قارتنا الأم إفريقيا وها هي تعود.

شكراً للجدود صناع السينما والحضارة في مصر، وكل صناع السينما في القارة العجوز مولد البشرية - إفريقيا - على العودة، والتلاقى معلنين السينما وطن...

شكراً لكل من صنع لفظة واحدة من تراث السينما في لحظات الخوف والقهر والمعاناة... شكراً لكل الجدود والأمل القادم في عيون شباب السينما في القارة عماد الخيال والتحدى.

وأهلاً بكم جميعاً على أرض الأقصر عاصمة العالم القديم.

By the time you arrive to Luxor and open the catalog of the fifth session, the festival management will breathe a sigh of relief after their great effort throughout the year to present this session that bears signs of maturity on a newborn festival for an industry that is over 110 years old today. African cinema, with its strong and radiant face, was distant to Egyptian viewers, critics and cinematographers.

Egyptian cinema, which was absent in many parts of our continent for the past thirty years, is now back.

We thank the ancestors of cinema and culture makers in Egypt and all the filmmakers our continent for coming back to us and declaring cinema as their homeland.

We thank every one who created a single sequence of cinematic heritage in moments of fear, oppression and suffering.

We thank to all the forefathers and the hope to come in the eyes of the young blood of cinema, the pillars of imagination and challenge. And Welcome to you all in Luxor, the capital of the ancient world.





مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي



مركز الأبحاث العربي





# TRIBUTES

المكرمون

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



ACTRESS

MENNA  
SHALABY

EGYPT

الممثلة

منة  
شلبي

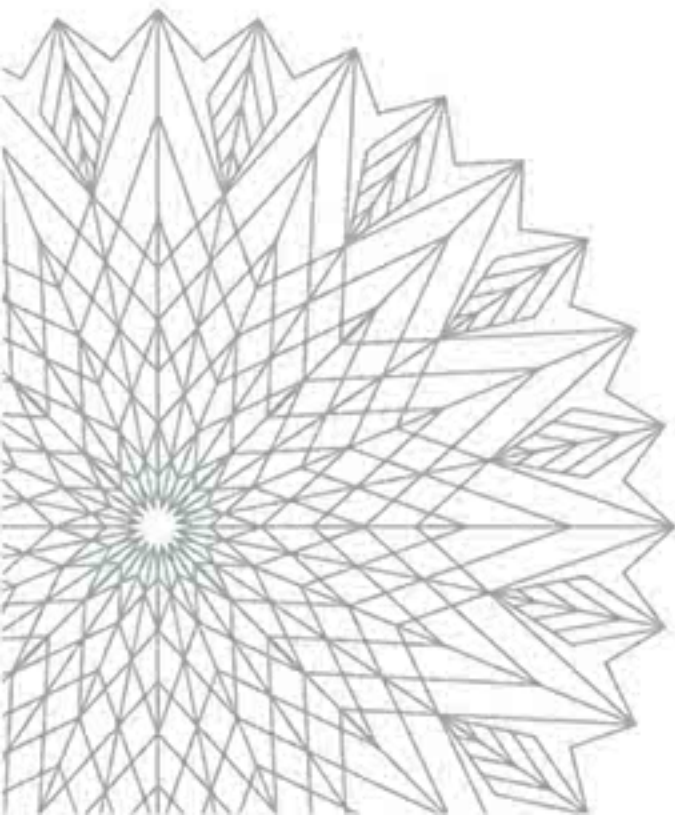
مصر

بدأت كطفلة ممثلة في البرامج التلفزيونية والمسلسلات حتى شاركت في بطولة فيلم الساحر (٢٠٠١) للمخرج رضوان الكاشف. وأعقب ذلك أفلام مثل 'فيلم هندي'، 'كلمة ماما' (٢٠٠٣)، 'ياحب السينما'، 'أنت عمري' (٢٠٠٥)، 'بيبو وبشير' (٢٠١١)، و'بعد الموقعة' (٢٠١٢). من الجوائز التي حصلت عليها، جائزة أفضل ممثلة عن دورها في فيلم 'العشق والهوى'، وأفضل ممثلة من مهرجان المركز الكاثوليكي في ٢٠٠٦ عن دورها في فيلم 'بنات وسط البلد' وجائزة أحسن ممثلة من مهرجان دبي السينمائي عن دورها في فيلم 'نؤارة'.

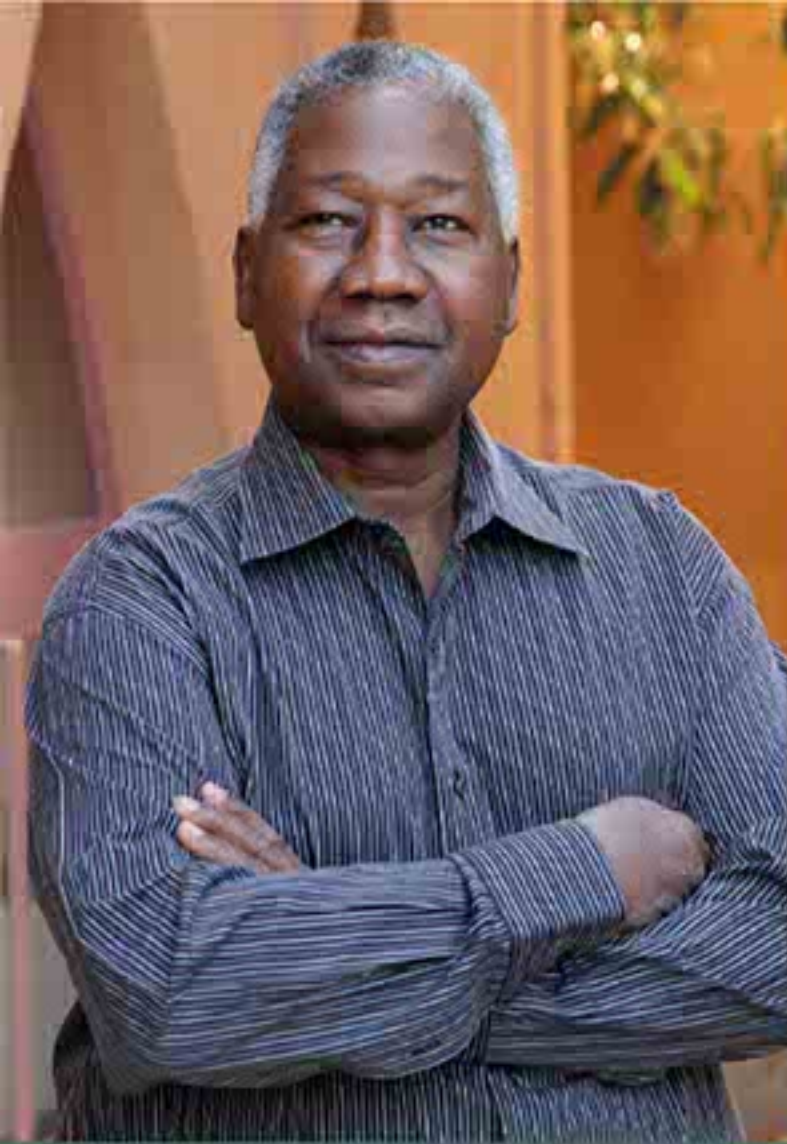
She started as a child actress in TV programs and serials until she got the attention for her performance in The Magician (2001). This was followed by diverse roles in Indian Film and Call Mama (2003), I Love Cinema, You Are My Life (2005), Bebo and Beshir (2011) and After the Battle (2012). Among her numerous awards, Best Actress from the National Film Festival for About Love and Passion, Best Actress from the Catholic Center Festival in 2006 for Downtown Girls, and Best Actress in DIFF 2015 for Nawara.



يعرض لها في المهرجان فيلم الافتتاح "نؤارة"  
LAFF will screen her film "Nawara" at the opening night







FILMMAKER

GASTON  
KABORÉ

BURKINA FASO

المخرج

جاستون  
كابوريه

بوركينا فاسو

محاضر و سيناريست و مخرج. ولد في بوركينا فاسو عام ١٩٥١. درس التاريخ و حصل على درجة الماجستير من جامعة السوربون بباريس ثم درس السينما بالمعهد العالي للسينما بباريس حتى عام ١٩٧٦. عاد لبلاده بعد ذلك ليترأس المركز القومي للسينما. شخصية مهمة في صناعة السينما بدولة بوركينا فاسو. كان فيلمه "وند كوني" الذي حصل على جائزة السيزار الفرنسية عام ١٩٨٥ هو ثاني فيلم طويل تنتجه بوركينا فاسو. أما فيلمه "بوديام" ففاز بجائزة أحسن فيلم من مهرجان فيسباجو ١٩٩٧. كما حصل فيلمه "زاميوغو" على تنويه خاص من مهرجان تورينو عام ١٩٨٨. كان عضوا للجان تحكيم كثيرة في مهرجانات دولية هامة مثل فينيسيا (١٩٩٤) و كان (١٩٩٥) و برلين (٢٠٠٩). و منذ عام ٢٠٠٣ أسس معهد "إيماجين" لتعليم فنون السينما في العاصمة واجادوجو.

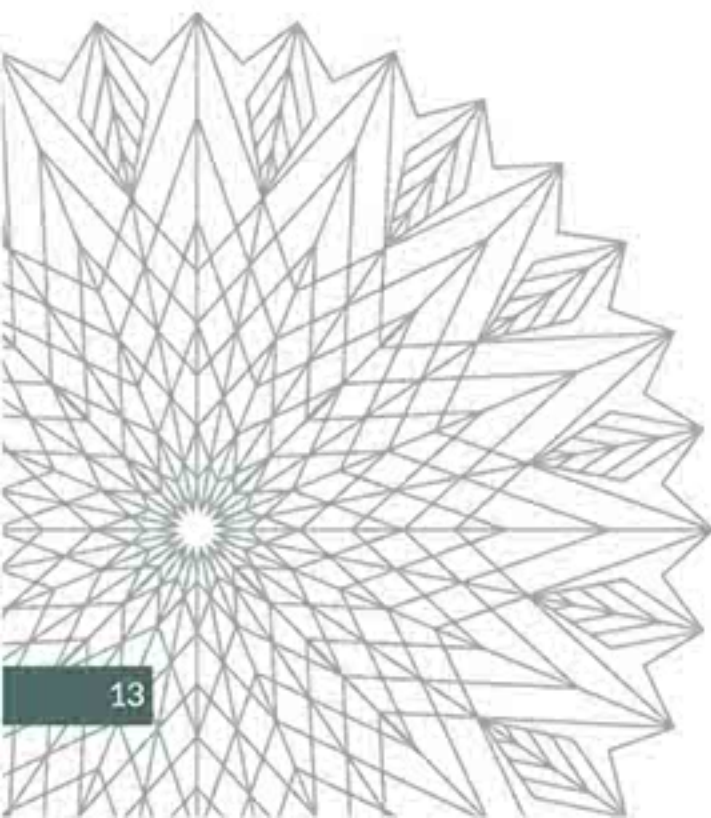
Kaboré was born in 1951 in Burkina Faso. He studied history at the Sorbonne in Paris, receiving his license and Maîtrise (Master's) degrees. Then he decided to go to ESEC film school. He gradually grew passionate about film for its own sake. He received his degree in Film Production in 1976. He returned to his native country to be director of the Centre National du Cinéma. His film *Wend Kuuni* which won the César was only the second feature film produced in Burkina Faso. His work for the screen, focusing on his country's rural heritage, has received numerous international awards, including a French César award. In 1997 he won the first prize at the 15th Panafrican Film and Television Festival of Ouagadougou (FESPACO) with the film *Buud Yam*. His film "*Zan boko*" also received a special mention from the Festival of Turin in 1988.

He was a member of many committees arbitration in important international festivals such as Venice (1994) and Cannes (1995) and Berlin (2009). And since 2003, he founded the "Imagine" Institute to teach the arts of cinema in the capital, Ouagadougou.



يعرض له في المهرجان فيلمي "وند كوني (١٩٨٢) و بود يام (١٩٩٧)"

LAFF will screen his films " WEND KUUNI (1982) and BUUD YAM (1997)"







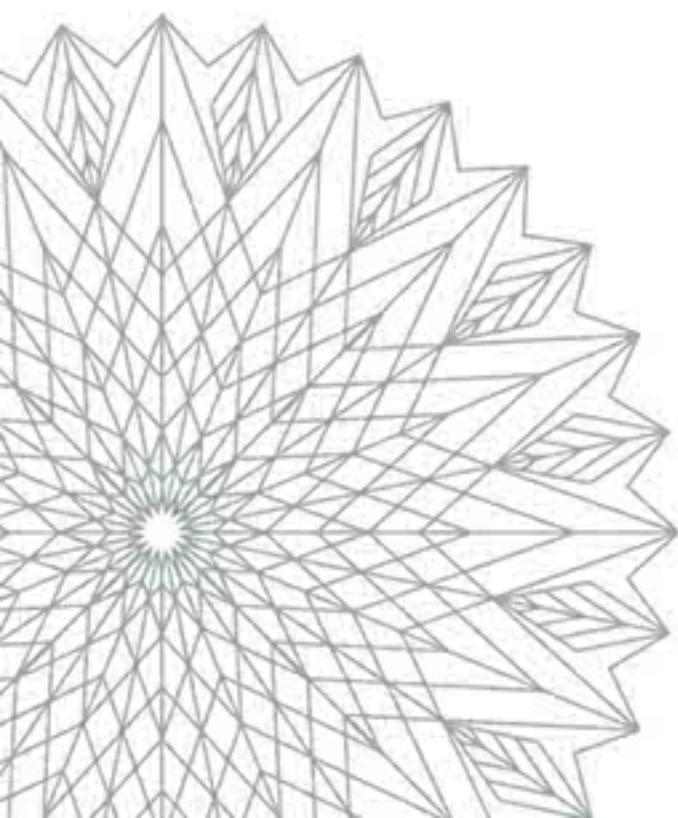
FILMMAKER المخرجة  
SAFI FAYE صافي فاي  
SENEGAL السنغال

رائدة في تاريخ المرأة في السينما. ولدت صافي فاي في السنغال عام ١٩٤٣. وهي واحدة من النساء المخرجات القلائل في السينما المستقلة في أفريقيا وهي أيضا أول امرأة أفريقية أنجزت فيلما روائيا طويلا وزع تجاريا. درست علم الأنثروبولوجيا في باريس، وحاصلت على الدكتوراه. وحقق فيلمها "موسان" (١٩٩٧) نجاحا كبيرا. حياتها المهنية فريدة من نوعها. فكل أفلامها عن المزارعين. وقالت انها تعتقد أن كل إفريقي تعود جذوره إلى القرية. ولذلك جميع أبحاثها وكتاباتنا عن الحياة الريفية. فيلم مثل رسالة من القرية "كادوبيكات" (١٩٧٦) فاز بجائزة في مهرجان برلين. وعرض مرة أخرى. خلال المؤتمر الدولي حول تغير المناخ. و مازال الفيلم بطلب للمشاهدة في جميع أنحاء العالم حتى بعد مرور ٤٠ عاما. تشمل أفلامها "أنا أمك" (١٩٧٩)، "تيسيتو" (١٩٨٩)، و "موسان" (١٩٩٦). ومن بين الجوائز التي تلقتها: جائزة عن فيلمها "كادوبيكات" من مهرجان برلين (١٩٧٦)، جائزة عن فيلمها "فادجال" من مهرجان برلين (١٩٧٩) وجائزة خاصة من فيسباكو (١٩٧٦) وجائزة من مهرجان قرطاج السينمائي (١٩٨٠).

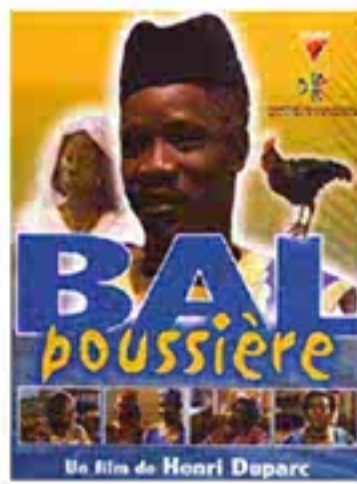
Pioneer in the history of women in cinema. Safi Faye was born in Senegal (1943). She is one the few independent women filmmakers in Africa. Also the first African woman to complete a commercially feature length film. She studied ethnology at the École Pratique des Hautes Études, Paris, and has a PhD from the University of Paris. Her film "Mossane" (1997) was a great success. Her career is unique, all her films have been about farmers. She has always believed that every African comes from the rural world and that is why all her researchs and writings have been about rural life. A film like Letter from my Village (Kaddu Beykat) (1976) won a prize at Berlin and has been shown again, during the conference on climate change. People from all over the world still want to see it, 40 years after she made it. Her films include I am Your Mother (1979), Tesito (1989). Among the prizes she received: an award for her film Fad'jal from Berlin Festival 1979; Special Award from the 5<sup>th</sup> FESPACO 1976; Award at Carthage Film Festival (1980). Most of her big films were shown at the Cannes Film Festival.



يعرض لها في المهرجان فيلم "موسان" (١٩٩٦)  
LAFF will screen her film "MOSSANE (1996)"







## ضيافة الشرف كوت ديفوار

### CÔTE D'IVOIRE GUEST OF HONOR

HENRI  
DUPARC هنري  
دوبارك



في دورته الخامسة، يحتفل مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية بمرور 50 عاماً على مولد السينما في كوت ديفوار من خلال استضافة هذا البلد الإفريقي كضيف شرف لهذه الدورة. وضمن ذلك السياق، سيُعرض فيلمان للسيناريست والمخرج الراحل 'هنري دوبارك' (1941-2006) بحضور زوجته الممثلة 'هنرييت دوبارك' التي ستستسلم جائزة تكريم مهدة لاسم هذا المخرج الذي عرف باسم أسنان الكوميديا الأفريقية لتصوره المجتمعات الأفريقية بعد الاستقلال بمزيج من الفكاهة والسخرية والحنان.

In its 5th edition, Luxor African Film Festival (LAFF) is celebrating 50 years of cinema in Côte d'Ivoire, by nominating this African country its guest of honor. In that context, two films by Ivorian writer-director will be screened Henri Duparc (2006-1941) whose wife and co-producer Henriette Duparc will come receive an honorary award given to the name of this filmmaker who was recognized as the master of African comedy that was depicting post-independence of African societies with humor, irony and tenderness.

ولد 'دوبارك' في فوريكاريا، غينيا كوناكري، ووقع في حب السينما وخاصة أعمال فيديريكو فيليني. وفي عام 1962، بدأ دراساته السينمائية في معهد الفيلم بلجيكا ثم في باريس خلال عامي 1964 و1966. بعد ذلك بعامين، شارك في بطولة الفيلم الروائي القصير 'كونشيرنو للمنفى' لمواطنه 'ديزيريه إيكاريه' الذي صور أحوال الشباب الأفارقة الذين درسوا في فرنسا ثم عادوا لمواجهة الواقع في وطنهم. وفي عام 1967، استقر 'دوبارك' في 'كوت ديفوار' التي أصبحت مصدر إلهامه حيث دارت أحداث أفلامه. عرض فيلمه القصير الأول 'منى أو حلم فنان' في افتتاح فيسباكو 1971، حيث دار الفيلم في إطار خيالي حول أرواح تترك منحوتات فنان إفريقي. كان 'دوبارك' نشطاً في السينماتيات فأنجز فيلمي 'أوسوان' و'العشب البري'. وفي عام 1983، أنشأ شركته الخاصة، التي تعرف الآن باسم 'أفلام هنري دوبارك' لمساعدة الأجيال الجديدة من السينمائيين في إنتاج أعمالهم الأولى. كما أسس دار عرض 'الفرعون' التي عرضت أفلاماً من جميع أنحاء العالم. في عام 1986، أنتج 'دوبارك' أول مسلسل تلفزيوني موجهاً للأطفال بعنوان 'أبا' ودار حول فتاة إفريقية تبحث عن صديقتها الفرنسية كارولين. مهد نجاح 'أبا' لإنتاج سيناريو كوميدي كان قد كتبه أثناء دراساته هو 'الرقص في الغبار' (1989) بطولة بامبا بكاري الذي لعب دور زعيم قبيلة أفريقية متزوج من خمس زوجات لكنه يقرر أن يبحث عن الزوجة السادسة. وقد حقق الفيلم نجاحاً تجارياً في أفريقيا وأوروبا والولايات المتحدة. وفي عام 1990، قدم 'دوبارك' فيلم 'الأصبع السادس' مع 'جان كازميه' و'باتريك شيسنابال' الذين لعبا دور زوجين رزقا بطفل وولد له ستة أصابع في كل يد مما يعني، وفقاً لبعض التقاليد القديمة، أنه لابد من التضحية بحياته. وقد حصل هذا الفيلم على جائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان السينما الفرنكوفونية بنامور.

في عام 2004، انتهى 'هنري دوبارك' من فيلمه الأخير 'كراميل' أثناء مرضه. وكان الفيلم أيضاً نجاحاً تجارياً.

يعرض المهرجان للمخرج 'هنري دوبارك' 'الرقص في الغبار' و 'الأصبع السادس'.

Duparc, who was born in Forecariah, Guinea-Conakry, was a great film lover who was inspired by the works of Federico Fellini. In 1962, he started his film studies at the Film Institute in Belgrade and continued his studies in Paris from 1964 until 1966. Two years later, he co-starred in CONCERTO FOR AN EXILE, a short narrative by his compatriot Désiré Ecaré who depicted young African-born but French graduates who return to face the realities of their own homeland. In 1967, Duparc settled down in Côte d'Ivoire that became his source of inspiration as well as the backdrop of his films. His short narrative debut MOUNA OR THE DREAM OF AN ARTIST opened the second edition of FESPACO in 1971. It was a fantasy story about souls who come to animate sculptors made by an artist. Duparc was active in the 1970s with ABUSUAN and WILD GRASS. In 1983, he created his own company, now known as Henri Duparc Films) to help the new generation of filmmakers. Duparc also established a film theatre called The Pharaoh that showed films from all over the world. In 1986, Henri Duparc produced AYA, the first TV series destined for children about an African young girl who is looking for her French friend Caroline. The success of AYA allowed him to produce a comic script he wrote during his 1960s studies BAL POUSSIÈRE (DANCING IN THE DUST, 1989). The film starred Bamba Bakari as the chief of an African village who already has five wives yet he decides to find himself a sixth one. The film was a commercial success in Africa, Europe and the US.

In 1990, Duparc made THE SIXTH FINGER with Jean Carmet and Patrick Chesnay, telling the story of a couple who have a baby born with six fingers on each hand, which means, according to some old traditions, that he must be sacrificed. The film got the Special Jury Prize at the Francophone Film Festival of Namur.

In 2004, Duparc directed his last film CAMEL while he was sick. It was also a commercial success.

By Henri Duparc, LAFF will show: BAL POUSSIÈRE -THE SIXTH FINGER



# الأقصر

يقسم النيل الأقصر إلى ضفتين تعرفان بالضفة الشرقية والضفة الغربية حيث كانتا رمزين في الحضارة المصرية القديمة للحياة والموت. الضفة الشرقية تطورت لتصبح مدينة حديثة محتفظة بمحيطها الأخضر المورق. وبمزاراتها القديمة وبمنظر النيل المذهل. إن الضفة الشرقية تحتوي على مجموعة من الفنادق الراقية والمنتجعات المدهشة وملعب للجولف.

إن وادي الملوك ووادي الملكات وقرية العمال ومعبد مدينة هابو هي منارات الضفة الغربية للأقصر. ففي الماضي، كانت الديانة المصرية القديمة تعتبر حركة الشمس من الشرق إلى الغرب رمزاً لرحلة الإنسان من الحياة إلى الحياة الأخرى. لذلك كان دفن الموتى في الضفة الغربية للنيل هو تجسيد لتلك الرمزية.

الشمس و الدفء طول العام يشكل مناخ الأقصر. فالشمس تشرق لمدة ١١ ساعة في الصيف و ٦ ساعات في الشتاء. و تتراوح درجة الحرارة في الشتاء حول ٢٦ درجة بينما تصل في الصيف إلى ٣٩ درجة.

الأقصر كانت عاصمة مصر القديمة وهي الآن معروفة بأنها أكبر متحف علي وجه المعمورة من قبر توت عنخ آمون في وادي الملوك و المنظر الواقع لمعبدي الكرنك و الأقصر إلى متعة و روعة المراكب النيلية. الأقصر هي المكان الأمثل لمحبي الثقافة.





# LUXOR

The Nile divides Luxor shores into the West Bank and the East Bank, the two symbols of life and death in the ancient Egyptian civilization. The East Bank has evolved into a modern city retaining its green leafy environment, its old sites and its stunning Nile view. The East Bank has a range of exquisite hotels and resorts as well as the spectacular golf course.

The Valley of the Kings, the Valley of the Queens, the Village of the Workers and Habu Temples are the highlights of the West Bank. In the past, the ancient Egyptian religion stated that the movement of the sun from the east to west is the symbol of the journey of human life from life to the afterlife. And the burial of the dead in the West Bank of the Nile is the embodiment of this belief.

Sun and warmth throughout the year is a main quality of Luxor. The sun shines for 11 hours in the summer and 6 hours in the winter. Temperature ranges in the winter around 26 degrees, while up to 39 in the summer.

Luxor was the capital of ancient Egypt and is now known as the largest museum on the planet. From the tomb of Tutankhamen in the Valley of Kings and the wonderful view of the temples of Karnack and Luxor to splendor of Nile boats. Luxor is the perfect place for culture lovers.





OPENING  
**FILM**  
OF THE FESTIVAL

فيلم  
**افتتاح**  
المهرجان

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
F I L M  
FESTIVAL



# NAWARA

## نـوارة

Country / البلد  
EGYPT / مصر

Duration / المدة  
106 Mins / ١٠٦ دقيقة

2016



### Synopsis

Every day Nawara goes to work along a path that takes her between the alleys of the poor neighbourhood and the roads that lead to the villas within a luxury compound. Every day, on her way to work, she carries the worries of the people in her neighbourhood and their simple dreams. Little does know that the spring of 2011 will bring her something unexpected.



Hala Khalil

Hala Khalil is a director, scriptwriter and producer. She has written and directed numerous films, short films, documentaries and TV series and has also worked as an executive producer. Her filmography includes: BEST OF TIMES (2004), CUT AND PASTE (2006) and her award-winning short, THE KITE (1997). Khalil has also served on several festival juries (Cairo, Ossian, Rotterdam Arab and Beirut).

بين حارات الحي الفقير، وطرفات وفيلات الكومباوند، تنقل نوارة كل يوم في رحلة الذهاب والعودة، حاملة في رحلتها بين هذا العالم وذاك هموم طيبتها، وأحلامها البسيطة، ولكن لم تعلم نوارة أن ربيع ٢٠١١ سوف يأتيها بما لم تكن تتوقعه.

### ملخص الفيلم

### هالة خليل

مخرجة وكاتبة سيناريو ومنتجة، في رصيدها عدد من الأفلام الطويلة والقصيرة، وغير الروائية، والمسلسلات التلفزيونية، كتابة وإخراجاً، وعملت كذلك منتجة تنفيذية، من أفلامها «أحلى الأوقات» (٢٠٠٤)، و«فص ولزق» (٢٠٠٦)، وفيلمها القصير الفائز بجائزة «طيري يا طيارة» (١٩٩٧). انضمت أيضاً إلى لجان التحكيم في مهرجانات القاهرة وبيروت وأوسيان وروتردام للسينما العربية.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Hala Khalil  
Zaki Aref  
Mona Rabei  
Menna Shalabi  
Mahmoud Hemeda  
Sherine Reda  
Ameer Salah Eldeen, Ahmed Rateb  
rashagawdat@gmail.com

Print Contact  
مصدر النسخة

### فريق العمل

هالة خليل  
زكي عارف  
منى ربيع  
منة شلبي  
محمود حميدة  
شيرين رضا  
أمير صلاح الدين  
أحمد راتب

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل



iShabab

Independent  
Young Artists  
Foundation



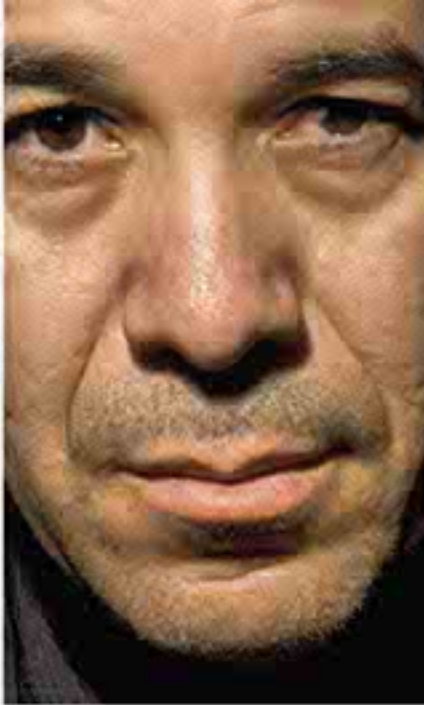


LONG  
**NARRATIVE**  
COMPETITION

مسابقة  
الأفلام  
الطويلة

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





ACTOR  
& DIRECTOR

IDRISS  
ROUKHE

MOROCCO

الممثل  
والمخرج

إدريس  
الروح

المغرب

على امتداد ما يقارب العقدين من الزمان ، استطاع الممثل والمخرج إدريس الروح ، من مواليد مكناس يوم ٥ يوليو ١٩٦٨ ، أن يصمم بعطاءه مساحة فنون الفرقة بالمغرب . فهو من الفنانين القلائل الذين تمكنوا في وقت قياسي ، من أن يفرضوا وجودهم في التشخيص والإخراج والإقتباس وتنفيذ الإنتاج والكتابة الدرامية وغير ذلك من جوانب العملية الإبداعية في المسرح والسينما والتلفزيون . وهذا ليس غريبا على فنان عشق التشخيص منذ نعومة أظفاره وحاول وتمكن . رغم ظروفه الاجتماعية والاقتصادية غير المريحة ، من أن يحظى بتكوين أكاديمي رصين في المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالرباط وفي الكونسرفتوار الوطني العالي للفن الدرامي بباريس . وشخص أدوارا مختلفة ومركبة أصيلا أظهرت لحد الآن جزءا فقط من إمكانياته التعبيرية بجسده وكلامه وحركاته وقسمات وجهه . حيث شاهدها في أدوار الشرير والسلطوي والعنيف . كما شاهدها في أدوار المغلوب على أمره . وفي أدوار كوميدية وغيرها . فهو هينته وجديته جعلتا العروس تهال عليه . الشيء الذي أكسبه خبرة بالملاتوهات وكواليس السينما والتلفزيون واليات اشتغالهما . ولعل هذا ما جعله ينتقل من أمام الكاميرا الى خلفها ليصور أعمالا تلفزيونية وسينمائية.

Over nearly two decades, the actor and director Idriss Roukhe, born in Meknes on 5 July 1968, he marked the performance arts in Morocco, he is one of the few artists who managed very quickly to impose his presence in acting, directing, adapting, scriptwriting in theater, film and television. This is normal for an artist who loved acting since his childhood. He tried and succeeded despite his social and economic uncomfortable conditions, and graduated from the Higher Institute of Dramatic Art in Rabat and the Higher National Conservatoire for drama in Paris. He played all kinds of roles which showed only part of his expressive potential. We saw him in the villain, tyrant and violent roles, as well as in the helpless, comic and others. His talent and seriousness was the secret of the huge quantities of offers he received from here and there. He decided after this long and rich career to explore a new field behind the camera and direct films for television and cinema.

حاصلة على ليسانس حقوق من جامعة تونس و ماجستير في العلوم السياسية من جامعة القديس يوسف بلبنان. بدأت المسرح و الرقص المعاصر و الإعلانات كهواية ثم تفرغت للتمثيل بعد إنهاء الدراسة. لها العديد من الأعمال في تونس و دول عربية أخرى في المسرح و السينما و التلفزيون خاصة في مصر التي إستقرت بها منذ ٨ سنوات حيث أصبحت نجمة محبوبة لدى قطاع كبير من الجمهور.

An actress, graduated from the University of Tunisia, with a BEA in Law, and a master degree in political science from the University of San Joseph in Lebanon. She started her career with theater, contemporary dancing and TV ads; then she started to give all her time to acting after graduation. She has done a lot of theater, TV and cinema work in Tunisia and other Arab countries, especially in Egypt, where she settled down in, eight years ago, and she has become so famous and has numerous fans there.

ACTRESS

DORRA  
ZAROUK

TUNISIA

الممثلة

درة  
زروق

تونس



LONG  
NARRATIVE  
COMPETITION

JURY OF

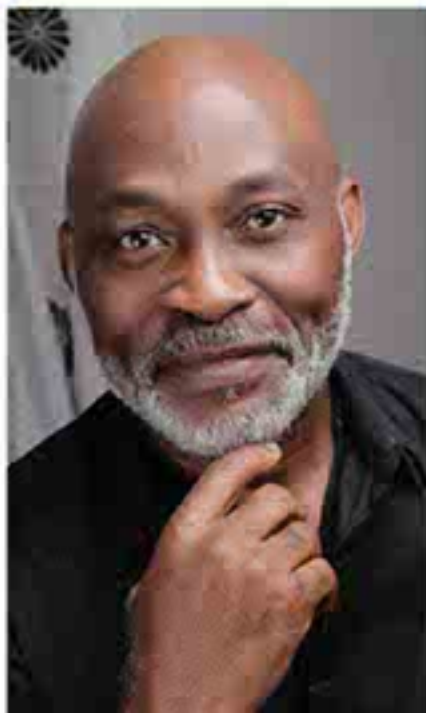




ممثل ليجيري ، حصل على العديد من الجوائز وقد ذاعت شهرته بأنه على رأس قائمة أعلى الفنانين النيجريين اجرا حتى الآن. وهو أيضا محام ومدرّب مسرحي ، لكن شهرته الأكبر حصدها من خلال أفلامه السينمائية ومنا "مهمة دقيقة" ، "أولوبيري" ، "مفتصب" ، "يوم في أطلانتا" ، "خارج الحدود" ، و فيلم "العمداء" الذي حصل عن دوره فيه على جائزة أفضل ممثل من الأكاديمية الإفريقية للسينما . ريتشارد موفي داميجو أنهى لتوه العمل كمفوض الثقافة والسياحة في ولاية دلتا في نيجيريا بعد أن شغل ذلك المنصب لسبع سنوات.

Richard Mofe-Damijo, is nigeria's leading actor. A multiple award winner, he has been variously described as nigeria s most sort after actor and highest paid till date. Also a lawyer and trained stage actor. His famous screen credits include Critical assignment, Oloibiri, violated, 30 days in Atlanta, out of bounds and the mayors where his performance won him d Africa Movie Academy Awards best actor. He just finished serving as a commissioner for culture and tourism in delta state nigeria for 7 years.

الممثل  
ريتشارد موفي داميجو  
نيجيريا



مخرج سينمائي  
منصور سورا  
السنغال

ولد منصور سورا واد في داكار بالسنغال و قام بالدراسة في فرنسا بجامعة باريس الثامنة حيث حصل على شهادة في التصوير السينمائي قبل أن يعود لبلاده ليخرج الأرشيف المرئي لوزارة الثقافة منذ عام ٧٧ وحتى ٨٥. بدأ في الإخراج من خلال مجموعة أفلام قصيرة للتلفزيون إلى جانب عدد من التقارير الإخبارية والوثائقية لقناة تي في الفرنسية. في عام ٢٠٠١ قام بإخراج أول أفلامه الطويلة بعنوان " ثمن الاعتذار" وهي معالجة لإحدى الروايات الشعبية السنغالية وحصل عن ذلك الفيلم على جائزة مسابقة الفيلم الطويل من مهرجان ميلان في دورته الثانية عشر. وكذلك جائزة التانيت الذهبي من مهرجان أيام قرطاج السينمائية عام ٢٠٠٢ وقام في عام ٢٠٠٩ بإخراج فيلمه الثاني "تيران مانصاريه"

Dakar-born Mansour Sora Wade studied in France at the University of Paris VIII, gaining a masters in cinematography before returning to Senegal, where he was head of the Ministry of Culture's audiovisual archives from 1977 to 1985. He started out as a director making shorts for television, as well as various documentaries and reports for the French channel TV5. In 2001, he directed his first full-length work, The Price of Forgiveness, an adaptation of a popular Senegalese novel that won him the best Debut award at the 12th Festival of African Cinema in Milan, as well as the Tanit d'Or at the Carthage Film Festival in 2002. He directed his second full-length work, Fire of Mansaré, in 2009.

ولد خالد الحجر في السويس، عام ١٩٦٣ حصل على شهادة البكالوريوس في القانون من جامعة القاهرة عام ١٩٨٧ عمل كمساعد مخرج لدى يوسف شاهين في ثلاثة أفلام وأفلام وطنية ودولية في القاهرة. في عام ١٩٩٤، بدعم من مؤسسة فورد حصل على دبلوم الدراسات العليا في السينما والأشراق والكتابة من الفيلم الوطني ومدرسة التلفزيون. وهو يعيش الآن بين مصر و بريطانيا. سعى خالد الحجر لترويج السينما المصرية دوليا. في عام ٢٠٠٧ شارك كمحاضر الموهب الشابة في برلين كأول مخرج مصري لتقديم محاضرات حول سينما العالم الثالث ، دعى أيضا ليكون عضوا في لجنة التحكيم الدولية لمهرجان في كولومبيا. عام ٢٠٠٧ وكان فيلما الأخير (الشوق) رقم واحد في شبكات تذاكر مصر أسبوع واحد قبل الثورة وفاز. بالهرم الذهبي، وأفضل ممثلة في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي (الشوق) هو دخول مصر الرسمي للأوسكار عام ٢٠١٢ وقدرت أفلام خالد في كان، مونترال، نيويورك و روتردام. فاز بـ خمس وثلاثون جائزة دولية ووطنية لفيلمه وقد لقب في الصحافة الإنجليزية الحل المصري للمودوفا.

Khaled El Hagar was born in Suez , Egypt 1963, gained a degree in Law from Cairo University 1987, worked as assistant director to Youssef Chahine in three films and other national and international films in Cairo. In 1994, with support from the the Ford Foundation, he acquired a post graduate degree in film directing and writing from The National Film and TV school. He now lives between Egypt and the UK. In addition to making films, Khaled El Hagar has also sought to promote Egyptian cinema internationally. In 2007, he participated as a lecturer in the Berlin Young Talent Campus as the first Egyptian filmmaker to present lectures about Third World Cinema . He was also invited to be a member of the international jury in Colombia. His Last film El Shooq ( Lust ) was number one , Egypt box office one week before the revolution , and won The Golden Pyramid , and Best Actress at Cairo International Film Festival , El Shooq , Lust is Egypt official Oscars entry for 2012. In 2015 he wrote and directed his film , Haram El Gasaad , Sins Of The Flesh, Khaled's films have been shown in Cannes , Montréal , New York , Rotterdam. He has won 35 international and national awards for his films and has been called by the English press the Egyptian answer to Pedro Almodovar.

المخرج  
خالد الحجر  
مصر





Country / البلد  
UGANDA / أوغندا  
Duration / المدة  
102 Mins / ١٠٢ دقيقة  
2015



## BALA BALASESE بالا بالا سيز

LONG NARRATIVE  
COMPETITION

### Synopsis

This is a native story of boyfriend's battle for love through perseverance. In the outskirts of Sese Island, John is madly in love with Maggie and both are willing to take their love forward. Facing abuses and harassments by malicious Maggie's father Kasirivu, John, helped by his young brother is determined to take in all but to retain the love of his life especially when he finds out that he has a contender village tycoon who is also lining up for Maggie.



إنها قصة حب مثابرة. في ضواحي سيز أيلاند هناك جون الذي يعشق ماجي بجنون و هم على استعداد للدفاع عن حبهم. و في مواجهة تجاوزات و مضايقات والد ماجي الخبيث يقوم شقيق جون بمساعدته للحفاظ على حب العمر خاصة في دخول أحد حيازة القرية في المنافسة على قلب ماجي.

### ملخص الفيلم

### باشير لوكياموزي

Born in 1987 in Uganda, Lukyamuzi Bashir is a music director, film director and producer. He began music video with Nyonjo Record unprofessionally but later on formed his own company Badi Films, now Badi World. He has directed 'Where you are' featuring Goodlyfe Crew, Iryn Namubiru's 'Bona Obasinga', and Vumilia by 'Chameleone'. He also directed Goodlyfe Crew's music videos 'Talk n Talk', 'This is how we do it' and many others making him one of the top video directors in Uganda. He is also popularly known to work with artist A Pass. Bashir is the Channel O Ugandan representative and the director of photography for the South Africa based music TV channel. Bala Bala Sese is Badi's debut film and Usama Mukwaya's first feature both as a writer and producer.

هو مخرج و منتج و مخرج موسيقي. ولد باشير لوكياموزي في أوغندا عام ١٩٨٧. بدأ في مجال الشرائط الموسيقية مع 'نيونجو ريكورد' بشكل غير محترف ولكن كونه فيما بعد شركته الخاصة 'بادي فيلمز' الذي أصبح اليوم 'بادي ورلد'. أخرج شريط بلوثيرز 'حيث أنت' مع جودلايف كرو. وأخرج لإيرين ناموبيرو 'بونا أوباسينجا' و 'فوميليا' لشماسليون. أخرج شرائط الموسيقى 'كلام كلام' و 'هكذا نعمله' لجودلايف كرو و آخرين مما جعله اليوم المخرج رقم واحد في أوغندا في هذا المجال. وهو أيضا معروف بتعاونه مع النجم أ. پاس. باشير لوكياموزي هو ممثل فنان أو ممثل الأفغاندية و مدير تصوير قناة الموسيقى التلفزيونية ومقرها جنوب إفريقيا. بالا بالا سيز هو أول فيلم لشركة بادي و سيناريو و إنتاج لأوساما موكوايا.

### CAST

Screenwriter Usama Mukwaya  
Cinematography Alex Ireeta  
Cast Michael Kasaija  
Natasha Sinayobye  
Raymond Rushabiro  
Ashraf Ssemwogerere  
Print Contact balmyosam@yahoo.co.uk  
مصدر النسخة

### فريق العمل

سيناريو تصوير أوساما موكوايا  
الكس إيريتا  
تمثيل ميكائيل كازايجا  
ناتاشا سينايوبي  
رايموند روشابيرو  
أشرف سيموجيريري

### # أفريقيا\_الخيال

Gorilla Forest  
UGANDA



BEFORE THE SUMMER CROWDS  
قبل زحمة الصيفCountry / البلد  
EGYPT / مصرDuration / المدة  
90 Mins / ٩٠ دقيقة

2015



## Synopsis

Before the summer officially begins, in a seaside resort, a group of people cross path going through the complexities of love, jealousy, lust and disappointment.



Mohamed Khan

قبل البدء الرسمي للصيف وفي قرية سياحية على شاطئ البحر، تلنقى مجموعة من الشخصيات ويمرون بتفقيقات الحب، الفيرة، الشهوة وخيبات الأمل.

## ملخص الفيلم

## محمد خان

Since 1971, Mohamed Khan cemented his role as a salient director in the Egyptian and Arab filmmaking scenes. With a rich repertoire of more than 25 films, his works received over 30 international awards and recognitions. Between 63 -1962, Khan studied filmmaking at London School of Film Technique (nowadays known as The London Film School). He joined the Script Department at the General Egyptian Company in 1963 before he moved to Beirut, where he worked as Assistant Director from 1963 to 1966. As a book author, Khan has under his belt two books namely; An Introduction to the Egyptian Cinema- published in London -1969 and Outline of Czechoslovakian Cinema- published in London in 1971.

His films received several awards and accolades in the Arab world and beyond, in addition, three of his films are listed on the 100 Greatest Arab Films of Dubai International Film Festival in 2013.

أحد أهم مخرجي السينما العربية، وقدم ٢٥ فيلماً منذ ١٩٧٢، ونال عن أفلامه أكثر من ٣٠ جائزة من أنحاء العالم. ولد خان في القاهرة عام ١٩٤٢، وخلال عامي ١٩٦٢-٦٣ درس في معهد لندن لفن السينما المعروف حالياً باسم معهد لندن الدولي للسينما، وعمل في قسم السيناريو بشركة فيلمنتاج (الشركة العام للإنتاج السينمائي العربي) في مصر. ثم كمساعد مخرج في بيروت حتى عام ١٩٦٦، وألف كتابي مقدمة للسينما المصرية (نشر في لندن عام ١٩٦٩)، وموجز عن السينما التشيكوسلافية (لندن - ١٩٧١)، كما تلقى عدداً من التكريمات عن مجمل أعماله وجهوده السينمائية في العالم العربي. وتم اختيار ٣ من أفلامه ضمن قائمة مهرجان دبي السينمائي الدولي لأهم ١٠٠ فيلم عربي التي صدرت بدورة ٢٠١٣.

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Ghada Shahbender  
Victor Credi  
Dina Farouk  
Magued EL Kedwany  
Hana Shiha  
Ahmed Dawood, Lana Mushtaq,  
Hany EL Metennaway,  
mohefzy@gmail.com

Print Contact  
مصدر النسخة

## فريق العمل

غادة شهيندر  
فيكتور كريدي  
دينا فاروق  
ماجد الكدواني  
هنا شحبة  
أحمد داوود، لانا مشتاق  
هاني المتناوي

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

#imagining\_africa

Johannesburg  
SOUTH AFRICA





LONG NARRATIVE  
COMPETITION

## Synopsis

Even though he is only 15 years old, when his father is injured in a road accident Abel takes up the responsibility of manning the family boda boda to provide for the family. Abel however, is always on the lookout for a shortcut and when a local hustler offer's him the chance of being a snatch and grab get-away driver, he lurches headlong into a world of easy money and quick thrills. It all turns sour though when Abel himself is robbed of his father's boda boda. He is now forced to pile lie upon lie to his parents and the authorities as he searches for the stolen motorbike through the underbelly of Kampala.

بالفرح من انه لم يتعد الخامسة عشر من عمره عند وفاة والده إلا أنه تولى مسؤولية الدراجات البخارية التاكسي الخاص بالعائلة، ولكن أبيل يسعى دائماً لإختصار الطرق و عندما يعرض عليه مختال أن يدخل مجال النشل بدراجته يتدفق لعالم المال السهل و الإثارة. و يتحول كل شيء لتراجيديا حيث يأتي من يسرق منه تاكسي والده. يبدأ في سلسلة من الأكاذيب اللانهائية لعائلته وللسلطات أخذاً في البحث عن الدراجة البخارية في فاع مدينة كامبالا.

## ملخص الفيلم



### دونالد موجيشا

نشأ و ترعرع في أوغندا و درس الإعلام في جامعة كامبالا، لكنه يعزى التعليم الصبائي الحقيقي لى إنجازه لمئات شرائط الفيديو في مجال الموسيقى في شرق إفريقيا. أخرج شريط تسجيلي عن أسلوب و تأثير تلك الكليبات، وحصل عنها على العديد من الجوائز المحلية و الدولية مما جعله يلتفت لمجال السينما.

### Donald Mugisha

Donald Mugisha grew up in Uganda. He studied Mass Communication at Kampala University but attributes his 'real life' education to the making of hundreds of music videos for the East African music scene. He went on to direct documentary about the method and reach of these music videos which garnered numerous awards both locally and internationally and helped turn his attention to filmmaking.



### جيمس تايلور

عمل في مجال السينما و التلفزيون منذ ١٩٩٧ كممثل و مخرج قبل أن يركز عمله في الأفلام الروائية و إنتاجها. حصل تايلور، من خلال منحة من المركز السينمائي بجنوب إفريقيا و فيديو فاونداتشن، على درجة الماجستير في الفنون الجميلة و كان عنوان الرسالة \* تأثير التكنولوجيا الرقمية على المخرجين و الموزعين الأفارقة.

### James Tayler

James Tayler has worked in the film and television industry since 1997 as an editor and director prior to turning his focus to features and their production. With bursary assistance from South Africa's National Film and Video Foundation, Tayler graduated with a Masters of Fine Arts degree in motion picture film with the focus of his re- search thesis being "The Impact of Digital Technology for african Filmmakers and Distributors."

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

James Tayler  
Carol Burandt von Kameke  
James Tayler  
Hassan Spike Insingoma  
Prossy Rukundo  
Saul Mwesigwa  
Michel Wawuyo  
yesthatsjames@gmail.com

Print Contact  
مصدر النسخة

## فريق العمل

جيمس تايلور  
كارول براندت فون كامبيكي  
جيمس تايلور  
حسن سيابكي إنسينجوما  
بروسي روكوندو  
سول موسيغوا  
مايكل واولوبو

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

## # أفريقيا\_ الخيال

Kimbe Bay  
GUINEA



FREE STATE  
دولة حرة

Country / البلد

جنوب إفريقيا  
SOUTH AFRICA /Duration / المدة  
97 Mins / ٩٧ دقيقة

2015



## Synopsis

A random act of kindness sparks a forbidden love affair between a white Afrikaans girl and an Indian man in South Africa during the 1970's



Sallás De Jager

من خلال لفنة طبية غير مرتبة مسبقا تنطلق شرارة الحب بين فتاة بيضاء و شاب هندي في جنوب إفريقيا في السبعينات من القرن الماضي.

## ملخص الفيلم

## سالاس دوجاجر

Sallás has been telling stories through music as a member of the famous Afrikaans group, Klopjag, since 2002. Besides all of the music videos he has thus far produced for Klopjag, he won an MK video award for the music video Kopskudkinders that he made for Die Tuindweriges. By 2008 he was one of the founding members of Bosbok Ses Films(BSF) which adapted the book, "Roepman". The film, Roepman, was released in 2011 under wide critical acclaim. Sallás was also the producer and scriptwriter of "Verraaiers" which won great success. His directorial debut was with the award winning drama Musiek vir die Agtergrond in the first half of 2013. Roepman and Musiek vir die agtergrond was released in North America, Australia and New Zealand. Musiek vir die agtergrond was an official selection for the Mumbai Film Festival. It was the first Afrikaans language film ever to be selected for MAMI and won "Best African Director" at IFFSA 2014.

سالاس كان دائما يحكي قصصاً من خلال الموسيقى كعضو. منذ ٢٠٠٢ في الفريق الإفريقي الشهير كلوبجاج. بجانب جميع الشرائط المصورة التي أنتجها لـ كلوبجاج حصل على جائزة أم كاي لتسليم الموسيقى الذي أنجزه لدى توبندورجيز. في عام ٢٠٠٨ أسس مع آخرين "بي أس أف" للفيلم التي إقتبست الكتاب "رويمان" للسينما عام ٢٠١١ و حظي الفيلم الذي كتبه سالاس بإعجاب النقاد على مستوى العالم. كتب و أنتج فيلم "الخونة" الذي حقق نجاحاً محوياً على مستوى العالم. بداياته في الإخراج كانت مع الفيلم الدرامي "الموسيقى الخلفية" في النصف الأول من ٢٠١٣. "رويمان" و "الموسيقى الخلفية" عرضوا في أمريكا الشمالية و نيوزيلندا و "الموسيقى الخلفية" كان أول فيلم بلغة جنوب إفريقية يعرض في مهرجان مومباي السينمائي الدولي. و حصل على جائزة أفضل مخرج من مهرجان السينما الهندية الدولي بجنوب إفريقيا عام ٢٠١٤.

## CAST

Screenwriter	Sallás de Jager
Cinematography	Tom Marais SASC
Editor	Abhijeet Deshpande
Cast	Nicola Breytenbach Andrew Govender Deon Lotz Leleti Khumalo, sallás@klopjag.co.za
Print Contact مصدر النسخة	

## فريق العمل

سيناريو	سالاس دوجاجر
تصوير	توم ماراييه ساسك
مونتاج	أبهيجيت ديشبانده
تمثيل	نيكولا بريتنباك أندرو جوفندر ديون لوتز ليلتي كوماتلو

#imagining\_africa

Abu Simbel Temple  
EGYPT





Country / البلد  
NIGERIA / نيجيريا

Duration / المدة  
110 Mins / 110 دقيقة

2015



THE MISSING GOD  
الإله المفقود

LONG NARRATIVE  
COMPETITION

## Synopsis

Upon the death of the village Chief Priest, Obidike gets struck by a strange sickness, leaving his mother in doubts that he has been poisoned by his step-mother. His father and elder brother embark on a quest to discover the root of such illness, after consulting, it's reveal that Obidike has been chosen by the gods as the next Chief Priest of Umuaka Village. Two strangers arrive in the village, "Mr White" a British colonial/ slave master, his Interpreter and his armed bodyguards. Mr White gets arrested by the village but as he regains his freedom, he destabilizes the village community's system of government.



Ubaka Joseph  
Ugochukwu

Ubaka Joseph Ugochukwu studied Political science in Nigeria, had his film training at Media Centre Dakar, Berlin Talent Campus Germany and resident program with Masion Jeune de la culture Lille France. Made his first short film in 2000 "Jungle Justice". He also worked as an assistant director by that time in feature length film projects shot with French, German and Senegalese crews. In 2009, he made his first feature length "Trapped Dream" which toured in more than 9 international film festivals. A second feature length film "Lilies of the Ghetto". "THE LOST TRIBE", in 2013, a documentary on one of the major tribes in Nigeria. In 2015, he directed three feature length for MNET "AMOF".

## ملخص الفيلم

عند وفاة رئيس الكهنة ، يصاب أوبديكي بمرض غريب يجعل والدته تشك بأن زوجة والده قد دسنت له سماً. يبدأ الأب و الأخ في البحث عن جذور ذلك المرض. بعد الاستشارة بدأ بأن أوبديكي قد اختارته الآلهة ليكون الكاهن القادم لقرية أوماكا. يأتي إلى القرية غريبان، السيد وايت و هو مستعمر بريطاني و المسؤول عن العبيد و معه مترجمه الخاص و بعض رجال الحراسة. يقبض أهل القرية على السيد وايت و لكن بعد الإفراج عنه يحاول زعزعة النظام الاجتماعي للقرية.

## أوباك جوزيف أوجوشوكيو

درس العلوم السياسية في نيجيريا و تلقى بعد ذلك تدريب في مجال السينما في كل من ميديا سنتر بداركار و معسكر برلين للمواهب الشبابية و برنامج دار الثقافة للشباب بمدينة ليل بفرنسا. أول أفلامه القصيرة "غاية العدالة"، عمل كمساعد مخرج في ذلك الوقت في أفلام روائية طويلة مع طواقم عمل فرنسية وألمانية و سنغالية. أنجز أول أفلامه الروائية الطويلة "الحلم المكنوم" الذي عرض في أكثر من 9 مهرجانات دولية. ثم "ليلي الجيتو" ثم "القبيلة المفقودة" عن أحد أهم القبائل في نيجيريا. أخرج حديثاً ٣ أفلام روائية طويلة لمننت "أموف".

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Ubaka Joseph Ugochukwu  
Tony OBO  
Francis Chinedu UBA  
Chigozie Atuanya, Prince Emeka Ani,  
T.T Temple Ikeji, Giovanni Rosman,  
Remy Ohajanya

Print Contact  
مصدر النسخة

karr\_resourcesentertainment@hotmail.com

## فريق العمل

أوباك جوزيف أوجوشوكيو  
توني أوبو  
فرانسيس شيندو أوبا  
شيجوزي أنوانيا، برنس إميكا أني  
تي تي تمبل إيكجي، جيوفاني روسمان،  
رمي أوهاجيانيا

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

## # أفريقيا الخيال

Water Fall  
ALGERIA



MONA  
منى

Country / البلد  
نيجيريا، المملكة المتحدة  
NIGERIA, UK /

Duration / المدة  
114 Mins / 114 دقيقة

2015



## Synopsis

Based in a true story: the visit of Portugal's Prime Minister to London during the summer of 1973 after a massacre of hundreds of innocents in Mozambique (Portuguese colony) was uncovered by Spanish priests. Female assassin Mona is hired to kill him...



Anthony Abuah

Anthony Abuah was born in Kenya to a Rwandan mother and Nigerian father. Having lived in more than 7 countries worldwide, he learnt to adapt to different people and losing himself in his own imagination. His early passions included art, football and then storytelling. Anthony soon realised his passion to be a writer and began writing and developing scripts for both the theatre and film. He launched Tales From The Motherland Productions to highlight his passion for the continent of Africa and it is devoted to telling stories about the continent that would otherwise be ignored.

مأخوذ من قصة حقيقية: زيارة رئيس وزراء البرتغال للندن في صيف ١٩٧٣ بعد وقوع مذبحة في موزامبيقا (أحد مستعمرات البرتغال) و التي راح ضحيتها مئات الأبرياء. هذه الزيارة لم تحظى بأي تغطية إعلامية إسرائيلية. منى تستأجر لتقوم بقتل رئيس الوزراء أثناء تلك الزيارة...

## ملخص الفيلم

## انتوني أبوا

ولد أنتوني أبوا في كينيا لأب رواندي و أم نيجيرية. حياته في أكثر من ٧ دول حول العالم جعلته سهل التأقلم مع مختلف الشعوب و قادر على الانغماس في خياله الخاص. كان مولعا منذ صغره بالفن و كرة القدم و سرد الحكايات. يسرع ما أدرك شغفه للكتابة و بدأ يكتب و يطور سيناريوهات للمسرح و السينما. أنشأ شركة "قصص من الوطن للإنتاج" ليعزز حبه للقارة الإفريقية و هي شركة مهنمة بالقارة التي لن يلتفت إليها دون ذلك.

## CAST

Screenwriter	Anthony Abuah
Cinematography	Louis Corallo
Editor	Anthony Abuah
Cast	Marlene Abuah Jonathan Hansler David Avery Lonyo Engele
Print Contact مصدر النسخة	anthony.abuah@aefilms.co

## فريق العمل

سيناريو	انتوني أبوا
تصوير	لووي كورالو
مونتاج	انتوني أبوا
تمثيل	مارلين أبوا جوناثان هانسلر دايفيد أفري لونيو إنجل

#imagining\_africa

Andasibe Mantadia Park  
MADAGASCAR





Country / البلد  
TUNISIA / تونس

Duration / المدة  
90 Mins / ٩٠ دقيقة

2015



LONG NARRATIVE  
COMPETITION

## Synopsis

Hind, a young thirty-year-old actress, plays in a play directed by her husband Taoufik. The play is based upon the tragic real-life experience of Hind and that of her younger brother Mehdi, a famous gay singer. While Mehdi is torn between his secret love affair and the perspective of getting married, Hind decides to face her present and to reveal the secrets of her past kept in the dark.



Sonia Chamkhi

Sonia Chamkhi is Ph.D Arts (Cinema, audio-visual media, TV), Teaches cinéma at the Tunis Cinema and Audiovisuel School (ESAC). Playwright and novelist, she has taken part in the adaptation of a large number of Tunisian films. Has written and directed: *Activists*, *Art of Mezoued*, *Wara el Blayek / Borderline*, *Douz*, *the Gate to the Sahara*, *Breeze and Winds/Ordinary*. Her first novel is "Leila the Dawn Lady". she wrote two books "Tunisian new cinema" and "Tunisian cinema in the Postmodernism" which won several prizes.

تفحص الممثلة الشابة هند الدور الأساسي في المسرحية التي يخرجها زوجها توفيق. موضوع المسرحية مقتبس من التجارب الحياتية المأساوية التي مرت بها هند رفقة أخيها الأصغر مهدي. المغني المثلي الشهير. بينما يتمزق مهدي بين قصة حبه المحرمة و مشروع الزواج من امرأة، تقرر هند مواجهة حاضرها و الكشف عن أسرار الماضي القابعة في الظلام

## ملخص الفيلم

## سنية شمشي

حصلت سنية شمشي على الدكتوراه في الفنون السمعية البصرية و السينما و هي تاضر في المعهد العالي للسينما و العلوم السمعية البصرية بتونس. روائية و كاتبة مسرح شاركت في كتابة العديد من الأفلام التونسية. كتبت وأخرجت "مناضلات"، "فن المزود" "ورا البلاك"، "دور بوابة الصراء" و "نسمة". أول رواياتها "ليلي امرأة الفجر" و لها كتابان "السينما التونسية الجديدة" و "السينما التونسية على ضوء الحداثة" و حصلت عنهم على العديد من الجوائز.

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Sonia Chamkhi  
Mohamed Maghraoui  
Karim Hammouda  
Zied Touati,  
Mohamed Hssine Grayaa  
Soundess Belhassen  
Najoua Miled.  
chamkhi.sonia@yahoo.fr, amrouche.hassan@gmail.com

Print Contact  
مصدر النسخة

## فريق العمل

سنية شمشي  
محمد مغراوي  
كريم حمودة  
زياد التواتي  
سندس بالحسن  
بنسمة العيش  
محمد الحسين قريو  
نحوى زهير

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

# أفريقيا\_الخيال

Kokerboom Forest  
NAMIBIA





## L'OMBRE DE LA FOLIE شيء من الجنون

Country / البلد  
MALI / مالي

Duration / المدة  
73 Mins / ٧٣ دقيقة

2015



### Synopsis

Idi and Fati, a young couple decides to live in the village near their parents by trying to develop new agricultural techniques. Like all farmers, one must watch over his farm day and night against breeders' animals. One night, a herd of oxen under the keep of two young shepherds devastates Idi's farm. During the discussion, the two young shepherds knocked Idi, causing a head injury which will affect his mental health.



Boubacar Gakou

Born in, 1981, in Mali, Boubacar Gakou at the age of nineteen joins his grandparents in Abidjan, Côte d'Ivoire, where his passion for Cinema begins. In 2004, he gets involved in the cinema as an actor then voluntary runner in direction at the National Cinematographic Center of Mali (NCCM). Being also very interested in agricultural problems, he committed himself by the <<nouvelliste>> to present the agriculture column. In 2008, he obtains the role of assistant director on three long documentary films of French coproduction each. He directs in 2011 a short documentary in a series called <<une journée avec>> with ARTE France. L'Ombre de la Folie is his first long fiction film.

### ملخص الفيلم

حول زوجان شابان، إيدي و فاتى، يقرران العيش في القرية بالقرب من عائلاتهم و يحاولون تطبيق أساليب حديثة في الزراعة. كأي مزارع لابد لهم أن يراقبوا ليلاً و نهاراً المزرعة خوفاً من حيوانات المزارعين الآخرين و ذات ليلة هاجم قطيع من الثيران لشابين من الرعاة مزرعة إيدي. عندما احتدم النقاش بين الجانبين قام الأخيرين بضرب إيدي على رأسه مما أصابه بمرض عقلي.

### بوباكار جاكو

ولد عام ١٩٨١ في مالي. في سن التاسعة عشرة يذهب ليعيش مع أجداده في ساحل العاج حيث بدأ شغفه بالسينما. في عام ٢٠٠٤ يدخل مجال التمثيل ثم ينتقل بعمل تطوعي بمركز السينما بمالي. ومن منطلق إهتمامه بمشاكل الزراعة و الفلاح يصبح صاحب عامود في جريدة "نوفليست". في عام ٢٠٠٨ يعمل كمساعد مخرج في ٣ أفلام وثائقية إنتاج مشترك مع فرنسا. في ٢٠١١ يخرج فيلم تسجيلي قصير ضمن سلسلة "يوم مع" من إنتاج أرتيه فرنسا. "شيء من الجنون" أولى أفلامه الروائية الطويلة.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Boubacar Gakou  
Boubacar Kone  
Boubacar Gakou  
Bassy Konaté, Oumou Diarra,  
Maki Diallo, Ramata Sissoko,  
Lassana Diallo, Mariam Koné  
Sékou Togola  
aboubacar161@yahoo.fr

Print Contact  
مصدر النسخة

### فريق العمل

بوباكار جاكو  
بوباكار كونيه  
بوباكار جاكو  
باسي كوناتي، اومو ديارا، مكي ديارو،  
راماتا سيسوكو، لاسانا ديارو، مريم كونى،  
سيكو توجولا

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

#imagining\_africa

Uluguru Mountain Ranges  
TANZANIA





البلد / Country

الجزائر، فرنسا  
ALGERIA, FRANCE

المدة / Duration  
103 Mins / ١٠٣ دقيقة

2015



## REVERIES OF THE SOLITARY ACTOR هواجس الممثل المنفرد بنفسه

LONG NARRATIVE  
COMPETITION

### Synopsis

Adar, an old actor likes both the boards and the camera lens. His character is staging a play about a cobbler whose dream is to set up a political party, the Nail Party, in order to represent the common people to the presidential election in Algeria. It's a story of absence, memories of absence.



Hamid Benamra

Hamid Benamra lived his first 23 years in Algeria, then moved to France. He studied philosophy in Algiers, then went to ESEC and attended Marc Ferro's history and cinema classes at the École des Hautes Études in Paris. At 5 years old he discovered cinema at school. At 23 he would already have made 6 films. Boujemaa Kareche screened all of them at the Cinémathèque of Algiers and onto the movie screens around the country.

### ملخص الفيلم

أدار، ممثل مخضرم ممزق بين حبه للمسرح وولعه بعقدسة الكاميرا. يلعب دور شخصية تسعى لإخراج مسرحية يحلم فيها إسكافي بإنشاء حزب سياسي، حزب المسامير، لتمثيل الشعب في الانتخابات الرئاسية في الجزائر. إنها قصة عن الغياب، ذكريات الغياب.

### حميد بنعمرة

عاش حميد بنعمرة في الجزائر ٢٣ عاماً قبل أن ينتقل إلى فرنسا. درس في الجزائر الفلسفة ثم درس فنون السينما في المعهد العالي للسينما بفرنسا و يلتحق بمعهد الدراسات العليا قسم التاريخ و السينما - مارك فيرو بباريس يكتشف السينما في سن الخامسة بالمدرسة. في سن الثالثة و العشرين يكون قد أخرج ٦ أفلام. عرض بوجمعة كارش جميع أعماله في السينماتك الجزائري و في جميع قاعات العرض في كل أنحاء الجزائر.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Hamid Benamra  
Hamid Benamra  
Hamid Benamra  
Mohamed Adar  
Stepahine Benamra  
Hana Benamra  
Hamid Benamra, Rouiched  
nunfilm@nunfilm.com

Print Contact  
مصدر النسخة

### فريق العمل

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
حميد بنعمرة  
حميد بنعمرة  
حميد بنعمرة  
محمد أدار  
ستييفاني بنعمرة  
هانا بنعمرة  
حميد بنعمرة، روبشد

### # أفريقيا\_ الخيال

The Meroe Pyramids  
SUDAN



STARVE YOUR DOG  
جوع كلبكCountry / البلد  
MOROCCO / المغربDuration / المدة  
94 Mins / دقيقة 94

2015



## Synopsis

A painful chapter in Morocco's history is revealed through an interview with a notorious political strongman, about his role in the brutal former regime. Ambiguity still surrounds the country's present and future.



Hicham Lasri

Hicham Lasri is a Moroccan filmmaker, whose first feature was the award-winning and critically acclaimed THE END (2011). His second feature THEY ARE THE DOGS (2013) won a Special Jury Prize and the Best Actor award in the Muhr Arab competition. Lasri's THE SEA IS BEHIND screened at LAFF 4th edition.

## ملخص الفيلم

يتابع المخرج هشام العسري طريقته السينمائية الفردية شكلاً وموضوعاً. هذه المرة في «جوع كلبك» يقترّب في شكل أكثر وضوحاً من خطته للكشف عن فصل مؤلم في تاريخ المغرب، من خلال أحد أبرز رموز النظام الأمني السابق، وممارساته في سنوات الرصاص التي مضت بنقل شديد على الجميع، بينما لا يزال حاضر ومستقبل البلد في مهبط الغموض.

## هشام العسري

مخرج سينمائي مغربي. حظي فيلمه الروائي الطويل الأول «النهاية» (٢٠١١)، بحفاوة نقدية كبيرة، ونال العديد من الجوائز. فاز فيلمه الثاني «هُمُ الكلاب» (٢٠١٣)، بجائزة لجنة التحكيم الخاصة، وجائزة أفضل ممثل في «مسابقة المهر العربي». وعرض فيلمه الأخير «البحر من وراءكم» (٢٠١٤)، في الدورة الرابعة لمهرجان الأقصر للسينما الإفريقية.

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Hicham Lasri  
Said Slimani  
Mickael C Louet  
Fehd Benchemsi  
Adil Abatourab  
Yassine Sekkal  
Latefa Ahrrare, Jirari Ben Aissa  
ash.lasri@yahoo.com

Print Contact  
مصدر النسخة

## فريق العمل

هشام العسري  
سعيد سليماني  
ميكائيل كلوبيه  
فهد بن شمسني  
عادل أباتوراب  
لطيفة أحرار  
بنعيسى جبراري

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

#imagining\_africa

Merzouga  
MOROCCO



Country / البلد  
NAMIBIA / ناميبيا

Duration / المدة  
65 Mins / ٦٥ دقيقة

2015



THE UNSEEN  
غير مرئيين

LONG NARRATIVE  
COMPETITION

## Synopsis

The Unseen is about art, identity and solitude. It presents three interconnected vignettes that follow three different characters as they slip into spaces in Namibian society mostly unseen. There's Sara the rebel who's calm resolve to end her life provokes a range of interesting and conflicting reactions in the people close to her. Anu, a dreamy musician, struggles to explain his hallucinations and out of body experiences to his rough-neck buddies across town. Marcus, an African-American actor, estranged from his wife, is in town to play a role in an epic historical film but spends his time wandering through the outback searching for significance.



Perivi Jhon Katjavivi

ثلاث حكايات لثلاث شخصيات ينزلقوا في فضاءات مختلفة في المجتمع الناميبيني الغير مرئي. هناك سارة المتمردة التي قررت بهدوء إنهاء حياتها. أنو، الفنان الموسيقي الذي يقع فريسة الهلوسة. ماركوس، الممثل الإفريقي - الأمريكي المتواجد في المدينة للإشتراك في فيلم تاريخي ملحمي.

## ملخص الفيلم

### بريفي جون كاتجافيفي

Well known for his film "My Beautiful Nightmare" (2012) and "Love is..." (2009), Perivi is a Namibian filmmaker and writer. He was born in Oxford, England to an English mother and a Namibian father. He moved to Namibia at the turn of Independence in 1990 and has since spent the majority of his life there. He studied in Syracuse, New York at the State University of New York and at Columbia College Hollywood in Los Angeles where he completed his BA in Cinema, majoring in Directing. Perivi then returned to Namibia and founded Old Location Film Productions, a production company committed to developing African stories with global appeal.

معروف بفيلمه "كابوسي الجميل" (٢٠١٢) و "الحب هو..." (٢٠٠٩)، بريفيفي مخرج و كاتب من ناميبيا. ولد في بريطانيا لأمه بريطانية و أب ناميبيني. انتقل للعيش في ناميبيا عام ١٩٩٠ واستقر بها معظمهم حياته. درس في جامعة نيويورك و كلية كولومبيا هوليوود في لوس أنجلوس حيث اكمل دراسته الجامعية في السينما تخصص إخراج. عاد بريفيفي إلى ناميبيا و أسس شركته أولد لوكاشان فيلم بروداكشنز التي تركز على القصص الإفريقية ذات الجاذبية العالمية.

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Perivi Jhon Katjavivi  
Perivi Jhon Katjavivi  
Khalid Shamis  
Antonio David Lyons  
Mathew Ishitile  
Senga Brockerhoff

Print Contact  
مصدر النسخة

perivi@oldlocationfilms.com

## فريق العمل

بريفي جون كاتجافيفي  
بريفي جون كاتجافيفي  
خالد شاميس  
أنطونيو دافيد ليونس  
ماتيو إيشيتيل  
سenga بروكرهوف

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

# أفريقيًا الخيال

Grandidier's Baobab  
MADAGASCAR



WITHOUT REGRET  
بلا ندمCountry / البلد  
ساحل العاج، فرنسا  
IVORY COAST, FRANCEDuration / المدة  
105 Mins / 105 دقيقة

2015



## Synopsis

Gaston, a docker working in Abidjan harbour, struggles to make a living, facing constant challenges in meeting his family expenses and paying for studies of his son Faustin who wants to get into Police school. Gaston borrows money from the Auntie, but is robbed by a group of bandits. When he meets Cercueil, the head of the gang, Gaston's life suddenly takes a drastic turn...



Jacques Trabi

A French-Ivorian screenwriter, director and producer, he started as a Mathematics teacher and martial arts trainer (tae-kwondo), before attending the Paris-based Esra Film School in 1995. In 1997, he wrote, directed and produced his first film, Bouzié, which garnered the Best Short Film Award at the Fespaco. In 1999, he directed his second short, Bol d'amour. He also produced several documentaries, corporate and fiction films through the company Parenthèse Films. Now at the head of Bouzié Films, he co-produced and directed in 2013 L'Amour en bonus, an Ivorian romantic comedy.

## ملخص الفيلم

يعيش كاستون حياة صعبة بفعل عمله الشاق في ميناء أبيدجان، إذ عليه أن يستجيب لحاجيات أسرته وأن يوفر مصاريف الدراسة لابنه فوستين الذي يرغب في الالتحاق بمدرسة الشرطة. بمجرد افتراضه قسطاً من المال من أجل هذه المصاريف، يتعرض كاستون للسرقة من قبل مجموعة من قطاع الطرق، ومنذ لقائه بسيركوي، رئيس العصابة، ستأخذ حياته منعطفاً جديداً...

## جاك ترابي

كاتب سيناريو، مخرج ومنتج فرنسي إيفواري، عمل مدرسا للرياضيات ومدرسا لرياضات فنون الحرب (التايكواندو)، قبل أن يلتحق بالمدرسة العليا للإخراج السمعي البصري بباريس سنة 1995. في سنة 1997، كتب وأخرج أول فيلم قصير له لامي، الذي فاز بجائزة أفضل فيلم قصير بالفيستيفال. وفي سنة 1999، أخرج ثاني أفلامه القصيرة، وعاء الحب. أنتج العديد من الأفلام الوثائقية والمؤسسية والروائية من خلال شركة الإنتاج بارونطيز. وبشركة الإنتاج بوزي التي يرأسها حالياً، شارك في إنتاج وإخراج مكافأة الحب سنة 2013، وهي كوميديا رومانسية إيفوارية.

## CAST

Screenwriter	Jacques Trabi
Cinematography	Lionel Sautier
Editor	Anita Fernandez
Cast	Michel Bohiri Bruno Henry Prisca Marceleney Mahoula Kane
Print Contact مصدر النسخة	babipictures524@yahoo.fr

## فريق العمل

سيناريو	جاك ترابي
تصوير	ليونيل سوتيه
مونتاج	أنيتا فرناند
تمثيل	ميشيل بوهيري برونو أونري بريسكا مارسيلاني ماهولا كان

#imagining\_africa

Ennedi  
CHAD



مع كل جنیه تشتري بیه ...  
هتجمع نقط تبداها بالی نفسک فيه



- استخدام بطاقتك الإلكترونية في كافة مشروباتك المحلية والدولية لتكسب (١) نقطة لكل جنيه مصري تدفعه ببطاقتك الكلاسيكية/ الذهبية و (٢.٥) نقطة لكل جنيه مصري تدفعه ببطاقتك البلاطينية.
- يمكنك استخدام النقاط المتراكمة بسفرات حول العالم أو بقسائم نقدية يمكن استخدامها لدى أكبر شبكة من التجار المشاركين بالبرنامج.
- لاستخدام النقاط والإطلاع على شبكة التجار المشاركين أو لحجز رحلتك يمكنك زيارة موقعنا الإلكتروني [www.nba.com.eg](http://www.nba.com.eg) أو إدخال مباشرة على [www.alahypoints.com](http://www.alahypoints.com) أو الإتصال بالأهلي فون على ١٩٦٦٢.
- ينتهي سريان نشاط التي تم جمعها تلقائياً بعد مرور ٢٦ شهراً من تاريخ عملية الاشتراك.


**البنك الأهلي المصري**  
**NATIONAL BANK OF EGYPT**

بنك أهل مصر

30. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1039-1043.

19623

[www.nbe.com.eg](http://www.nbe.com.eg)

المزيد من المعلومات توجه إلى أقرب فرع

تطبيق كافة التشريعات والأحكام





LONG  
**DOCUMENTARY**  
COMPETITION

مسابقة  
الأفلام التسجيلية  
الطويلة

5<sup>th</sup>  
**LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL**





SCRIPTWRITER  
& DIRECTOR

الكاتبة  
والمخرجة  
جيهان  
الطاهري

JIHAN  
TAHRI

EGYPT

مصر

بدأت جيهان الطاهري، المخرجة والكاتبة والمنتجة المصرية، الفرنسية، كمراسلة تلفزيونية لتغطية الأحداث السياسية بمنطقة الشرق الأوسط. بدأت عام 1990 إنتاج وإخراج الأفلام الوثائقية وتعد رصيدها العشرة أفلام من أهمها الفيلم الذي رشح لجائزة إيمي "بيت آل سعود"، و"تمن المساعدا" التي فازت بجائزة وسائل الإعلام الأوروبية في عام 2004، و"كوبا: أوديسة أفريقية" الذي نال جوائز من جميع أنحاء العالم منذ عرض فيلمها "قوس القزح" (2009) حصل على الجائزة القيمة لمهرجان قسباكو في نفس العام. عرض فيلمها الحديث "ناصر" في القسم الرسمي بمهرجان تورونتو و ميمو ليعرض في متحف الفن الحديث في نيويورك. كتبت الطاهري كتابين "الحياة التسعة لياسر عرفات" و "إسرائيل والعرب: سنة من الحرب". جيهان الطاهري السكرتير العام الإقليمي للفيديو الأفريقية للسينما.

El-Tahri is an Emmy Award Nominated Egyptian Documentary film director. She is also a writer, producer and visual artist. She started her career as a Photographer and later became an international news correspondent for prestigious news outfits including Reuters, The Sunday Times and The Washington Post. She became a fulltime film director in 1990 and has since directed more than a dozen films including the Emmy nominated The House of Saud, which won several international prizes including BANFF, The Price of Aid, which won the European Media prize, Cuba: An African Odyssey, has received multiple International awards. Her film Behind the Rainbow, won the prestigious prize at FESPACO in 2009. She has written two books published with Penguin and Grasset. El-Tahri's debut in visual arts was with an exhibition titled 'After the year Zero' at HKW in Berlin and later reproduced in Warsaw. She has since participated in shows like 'Taking Liberty' in Norway, '100 years of Now' in Berlin. El-Tahri has also engaged in various associations and institutions working with African cinema. She has served as treasurer of the Guild of African Filmmakers in the Diaspora, Regional Secretary of the Federation of Pan African Cinema (FEPACI).

انضمت فيبي في أغسطس 2012 إلى مايشا ومنذ ذلك الوقت قادت ورشة السيناريو وورش صناعة الأفلام والورش الفنية وورش الأفلام الوثائقية وبرامج الشباب والتدريب على الأفلام في أوغندا وكينيا وتانزانيا ورواندا تتعاون فيبي مع عدد من الشركاء الثقافيين في منطقة شرق أفريقيا لإنتاج مجموعة متنوعة من البرامج الثقافية، بما في ذلك المهرجانات السينمائية وعروض الأفلام في عام 2010 تم اختيار فيبي لتصبح رئيس لجنة تحكيم الأفلام بمهرجان قبرص الدولي للأفلام القصيرة، جلبا إلى جنب مع الإشراف على برنامج الأفلام القصيرة الأفريقية في نفس المهرجان. كما أنها شاركت في لجنة تحكيم الأفلام القصيرة (مسابقة سيمبينا) في عام 2010 بمهرجان زنجبار السينمائي الدولي. وشاركت في تنظيم مهرجان الأفلام التسجيلية في نيجيريا، كما نظمت برنامجا خاصا للفيلم القصير في مهرجان "رسالة إلى رجل" الدولي في سان بطرسبورج بروسيا وكذلك مهرجان السويد. وفي غير الوقت الذي تعمل فيه فيبي كمنتج للعديد من الأفلام القصيرة التي تنتجها مايشا تتسافر في أنحاء أفريقيا والعالم لتمثيل مؤسساتها والترويج لصناعة السينما في شرق أفريقيا. كانت فيبي قد أدارت إنتاج الفيلم الوثائقي شوكة، ملهقة وفارس عام 2012 لصالح معهد تريبيكا السينمائي. فيبي ولدت ونشأت في كينيا. وقد حصلت على ليسانس الآداب في العلوم السياسية والإدارة العامة والاقتصاد من جامعة البنجاب في شالديفار، الهند. وترأس فيبي حاليا مجلس إدارة الجمعية الأوغندية الألمانية غوتة-زتروم في كمبالا / أوغندا.

Fibby spearheads Maisha Film Lab screenwriting labs, filmmaking & technical labs, documentary filmmaking labs and the youth & film training programs in Uganda, Kenya, Tanzania and Rwanda. Fibby collaborates with cultural partners in the East African region to produce a variety of programming, including film festivals and film screenings. She has also sat on several juries for film festivals.

PRODUCER

المنتجة

FIBBY  
KIORIA

فيبي  
كيوريا

UGANDA

أوغندا



# LONG DOCUMENTARY COMPETITION JURY OF





رئيس قسم التصوير بالمعهد العالي للسينما من عام ٢٠٠٥ ، كما يعمل أستاذا بكلية الفنون التطبيقية بجامعة أكتوبر ، وقد أقام عددا من المعارض الفنية في فرنسا والقاهرة ما بين أعوام ١٩٨٢ وحتى ٢٠٠٧ عمل مصورا في العديد من الأفلام مع مخرجين كبار مثل شادي عبدالسلام ومحمد راضي وصالح أبو سيف ورائت الميهي وعاطف الطيب وقام بالعمل كمدير تصوير في الأفلام التسجيلية (الفنان الفرنسي جولو) عام ٢٠٠٥ ، (الإسلام الصوفي في السودان) عام ٢٠٠٧ و(الزعيم الأزهرى) عام ٢٠٠٩ ، وشارك في لجان تكريم بمهرجانات نواكشوط بموريتانيا والدار البيضاء بالمغرب وهو عضو شرف في المهرجان الدولي لفيلم الطالب بالدار البيضاء بالمغرب منذ عام ٢٠٠٩ وحتى الآن .



مخرج مصري، درس الإخراج بالمعهد العالي للسينما بعد أن أنهى دراسته في كلية الصيدلة. بدأ حياته الفنية بالعمل كمساعد مخرج مع العديد من المخرجين منهم محمد خان وخيري بشارة ويوسف شاهين. وبعد ١٤ عام أخرج أول أفلامه "يا دنيا يا غرامي" سنة ١٩٩٦، ثم توالى أعماله الفنية منها "البطل" سنة ١٩٩٨ بطولة الفنان أحمد زكي و"أسرار البنات" و"خلطة فوزية"، و قام أيضا بإخراج وتأليف فيلم "عصافير الجنة" بطولة الفنان فتحي عبد الوهاب، كما أنه قام بإخراج مسلسل "فريسا" و"مملكة الجبل".

Head of the cinematography Department at the Higher Institute of Cinema from 2005, He is also a professor at the Faculty of Applied Arts at the University of 6 October. He established a number of art galleries in France and Cairo between the years 1982 to 2007, worked as a Cinematographer in many films with top directors such as Shadi Abdel Salam, Mohamed Radi, Salah Abu Seif, Rafat ElMihi and Atef ElTayeb. As director of Photography, he filmed many documentary films: (French artist Jolo) 2005, (Sufi Islam in Sudan) in 2007 and (leader from ElAzhar) in 2009. He served as jury member in many festivals such as Nouakchott in Mauritania, and Casablanca-Morocco, and is an honorary member in the International student film festival in Casablanca, Morocco, since 2009 and till now.

المنتج  
PRODUCER  
بيدرو  
بيمنتا  
موزمبيق  
MOZAMBIQUE  
PEDRO  
PIMENTA

بدأ بيدرو بيمنتا مشواره الفني من خلال المعهد القومي للفيلم في موزمبيق منذ عام ١٩٧٧ ومنذ ذلك الوقت قام بإنتاج والمشاركة في إنتاج والإشراف على إنتاج العديد من الأفلام الروائية والتسجيلية في بلاده والعديد من البلاد الأفريقية مثل أنجولا وزيمبابوي واليوبيا وجنوب أفريقيا وكان من بين تلك الأفلام الفيلم التسجيلي "ماراكويني" ، فستان لهر" عام ١٩٨٩ ، والفيلم التسجيلي " شجرة الأجداد" عام ١٩٩٣ ، والفيلم الروائي "الحقيقي" عام ١٩٩٦ ومسلسل "أفريقيا تحلم" وهو مسلسل قصير صدر في ستة أجزاء عام ١٩٩٧ ، وفيلم "عاصفة الأرض" عام ١٩٩٧ ، وفيلم "رسالة زولو العاطفية" عام ٢٠٠٣ ، وفيلم جزيرة الأرواح التسجيلي عام ٢٠٠٤ ، وأخيرا فيلم " عذراء مارغريتا" عام ٢٠١٢ وقد شارك في تأسيس شركة إيبانو للتصوير ، وهي إحدى الشركات الرائدة في مجال الإنتاج في موزمبيق، ما بين عام ١٩٩٧ وعام ٢٠٠٣ عمل بيدرو مستشارا تقنيا لمنظمة اليونيسكو في زيمبابوي لشؤون التدريب على السينما والفيديو في هراتي. وهو أحد الأعضاء المؤسسين لمؤسسة "أفيا" والتي تدير سنويا برنامجا لتدريب المنتجين في الجنوب الإفريقي. قام بتأسيس وإدارة " دوكانيما" وهو مهرجان للأفلام التسجيلية في موزمبيق تحت رعاية المعهد الوطني للأفلام كما عمل حتى نوفمبر ٢٠١٥ مديرا لمهرجان درين السينمائي الدولي

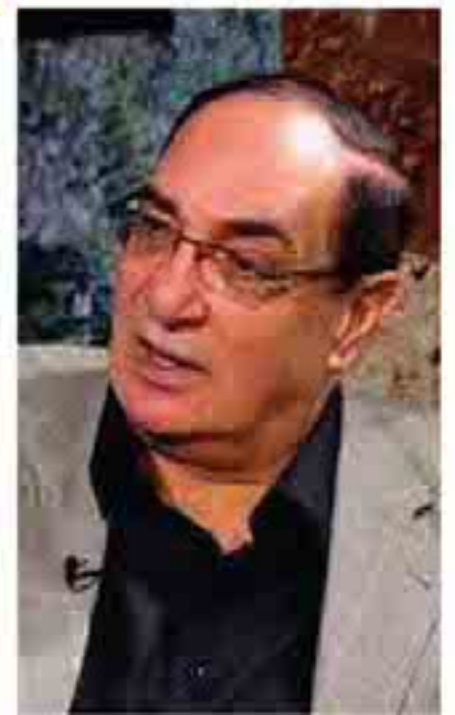
Pedro Pimenta started his film career with the National Film Institute of Mozambique in 1977. Since then, he has produced, co-produced or line produced numerous short fiction, documentaries and feature films in his country as well as in other African countries such as Angola, Zimbabwe, Ethiopia and South Africa. Amongst them are "Marracuene, two banks of a river"(Doc. 56min 1989), "The Tree of our Forefathers"(Doc. 52min 1993), "Fools"(feature drama, 1996), "Africa Dreaming"(six part short drama series, 1997), "A Tempestade da Terra (feature drama 1997), "Zulu Love Letter"(feature drama 2003), "Teza"(Feature drama 2004), "Memories of Dreams"(Doc. 2005), "A Ilha dos Espiritos"(Doc.52 min 2010) and recently "Virgem Margarida"(feature drama 2012). He is a co-founder of Ebano Multimedia, leading independent production company in Mozambique. Between 1997 and 2003, Pedro was the Chief Technical Adviser of the UNESCO Zimbabwe Film & Video Training Project for Southern Africa in Harare. He is one of the founders of AVEA (Audio Visual Entrepreneurs of Africa) that runned an annual professional training program for producers in Southern Africa. He is the founder and Director of DOCKANEMA, a documentary film festival in Mozambique, consult with the National Audiovisual and Film Institute (INAC) and until November 2015 Director of the Durban International Film Festival.

Magdy Ahmed 'Aly studied directing at the Higher Institute for Cinema after graduating from the Pharmaceutical Faculty. Magdy Ahmed 'Aly's creative career began when he worked as an assistant director for several directors who included Mohamed Khan, KhairyBushara and YoussifShaheen. Fourteen years later in 1996 Magdy directed his first film title "YaDonyayaGharamy" ("Life My Love"). That work was followed by other titles such as 1998's "al-Battal" ("The Hero") which starred Ahmed Zakky, "Assrar al-Bannat" (Girl's Secrets") and "KhaltatFawziyah" ("Fawziyah's Recipe"). Moreover, Magdy Ahmed wrote and directed "Assafeer al-Ganna" ("Birds of Paradise") which starred Fathy 'Abd Al Wahab in addition to directing the television series "Frisca" and "Mamlakat al-Gabbal" ("Mountain Kingdom") which aired in Ramadan, 2010

المخرج  
MAGDY  
AHMED 'ALY  
EGYPT  
مجدى  
أحمد على  
مصر



أستاذ بكلية  
الفنون  
التطبيقية  
د. وائل  
صابر  
مصر  
PROFESSOR  
AT THE FACULTY  
OF APPLIED ARTS  
DR. WAEL  
SABER  
EGYPT





Country / البلد  
MOROCCO / المغرب

Duration / المدة  
66 Mins / ٦٦ دقيقة

2015



## AJI-BI, WOMEN OF THE CLOCK SQUARE نساء الساعة

LONG  
DOCUMENTARIES  
COMPETITION

### Synopsis

Twenty years old Marème is trying to attract passers in Casablanca's downtown with her false eyelashes and Rastafarian hair style. She is a "Aji - bi", an informal beautician, living in a small Senegalese community in Casablanca. Torn between a desire to settle in Morocco or continue their journey towards a dream Europe, these women of all ages are helping themselves to survive in a Moroccan city.



Raja Saddiki

Raja Saddiki is a young Moroccan video artist and documentary filmmaker, born in a family of theater artist. After graduating from an MA in communication and advertising, she continued her studies at the School of Media Arts Studio. In 2013 she meets young director Hind Bensari and becomes cinematographer of her first documentary "475 : Break the Silence". "Aji-Bi, Women of the Clock Square" is the first movie to be directed by Saddiki.

تبلغ مريم ٢٠ عاما و تحاول جذب المارة، في كازابلانكا، لتبيع لهم الرموش الاصطناعية ومواهبها في تصفيف الشعر على طريقة الراستا. هي من يطلق عليها أجي-بي، متخصصة تجميل غير رسمية، تعيش في مجتمع سنغالي صغير في كازابلانكا. هؤلاء النساء الممزقات بين رغبتهم في الاستقرار في المغرب أو استكمال الرحلة الحلم نحو أوروبا. كلهن يتكاتفن و يساعدن بعضهن البعض للبقاء على قيد الحياة في مدينة مغربية.

### ملخص الفيلم

### رجاء صديقي

ولدت رجاء صديقي في عائلة مسرحية وهي مخرجة مغربية شابة في مجال الفيديو آرت و السينما التسجيلية. درست الدعاية و الإعلان و استكملت دراستها في مدرسة فنون الإعلام. قابلت في عام ٢٠١٣ الخرجة الشابة هند بنصاري وعملت كمدير تصوير لفيلمها التسجيلي الأول "٤٧٥: إكسير حاجر الصمت". أجي-بي، نساء الساعة هو أول فيلم تخرجه رجاء صديقي.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor

Raja Saddiki  
Raja Saddiki  
Yassir Hamani

Print Contact  
مصدر النسخة

sarah.lamrini@gmail.com

### فريق العمل

رجاء صديقي  
رجاء صديقي  
ياسر حماني

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

# أفريقيا الخيال

Giza Pyramids  
EGYPT





## THE BREAD ROAD طريق ديال الخبز

Country / البلد  
MOROCCO / المغرب

Duration / المدة  
66 Mins / ٦٦ دقيقة

2015



### Synopsis

The invisible routine of the inhabitants of Marrakech inner city, the never-ending ballet of the system's wretches. Everyday there are thousands coming to the Medina's walls with hope to get some work. Story of the invisible workers making the rise of this touristic city possible.



**Hicham Elladdaqui**

Hicham Elladdaqui was born in Marrakech in 1982 and studied editing at the Marrakech ESAV, the first cinema school in Morocco. His first short movie as director, 'Some Feet Cannot Dance', had been screened at several international film festivals. Elladdaqui has worked as an editor on various films and television programmes in Morocco.

الروتين الغير مرئي لسكان فاع مدينة مراكش. البؤساء المزمنين للنظام. يأتي إلى أسوار المدينة كل يوم آلاف أمليين الحصول على عمل. هي قصة العمال الغير مرئيين اللذين بفضلهم تكون النهضة السياحية لهذه المدينة ممكنة.

### ملخص الفيلم

### هشام اللدقي

ولد هشام اللدقي في مراكش عام ١٩٨٢. درس المونتاج في المعهد العالي للفنون السمعية البصرية. أول معهد سينما في المغرب. أول أفلامه القصيرة كمخرج 'بعض الأقدام لا يمكنها الرقص' و تم عرضه في عدة مهرجانات دولية. اللدقي عمل كمونتير في العديد من الأفلام والبرامج التلفزيونية في المغرب.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor

Hicham Elladdaqui  
Amine Berrada  
Antoine Donnet

Print Contact  
مصدر النسخة

Elladdaqui007@hotmail.com

### فريق العمل

هشام اللدقي  
أمين بريدة  
أنطوان دونيه

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

#imagining\_africa

Diving Locations  
**MOZAMBIQUE**





Country / البلد  
MALI / مالي

Duration / المدة  
81 Mins / 81 دقيقة

2015



LONG DOCUMENTARIES COMPETITION

## Synopsis

From March 2012 to January 2013, the northern regions of Mali lived under the yoke of armed groups including Islamist Ansar-Dine, the Movement for the uniqueness of the Jihad in West Africa (MJUAW) and the National Movement of Liberation of Azawad (MNLA). This documentary recalls the awful episodes of jihadist invasion not to be forgotten. The film presents the stories of the elder Mali residents as well as youths, who suffered because of the Islamic law imposed by the jihadists.



Mamadou Cisse

عاشت المناطق الشمالية في مالي ما بين مارس ٢٠١٢ إلى يناير ٢٠١٣ تحت وطأة المجموعات المسلحة الإسلامية أنصار الدين، الحركة الأصولية للجهاد في غرب إفريقيا والحركة الوطنية لتحرير أزوااد. هذا الشريط التسجيلي يستعرض فترات الغزو الجهادي التي لا يمكن نسيانها. الفيلم يقدم قصص سكان مالي القدامى و أيضا قصص الشباب الذين غاثوا من القوانين الإسلامية الجهادية.

## ملخص الفيلم

## مamadou سيسيه

Mamadou Cisse is director, writer, producer and distributor born in Bamako, Mali. He is a founding member of the Union of Creators and Entrepreneurs of Cinema and Audiovisual of West Africa (UCECAO) and director of several short films like: WASADENW « les élus », Ra, la réparatrice, Les Accords de Mondoro and long documentary "Korafola, joueuse de Kora". In 2009 he produced short feature film "Drogba is dead".

مamadou سيسيه مخرج و كاتب و منتج و موزع ولد في باماكو. هو أحد مؤسسي اتحاد المبدعين و المنتجين للسينما و السمعيات و البصريات في غرب إفريقيا. أخرج العديد من الأفلام القصيرة "المنتخبون"، "المصلحة"، "اتفاقيات موندورو"، كما له فيلم تسجيلي طويل بعنوان "كورافولا، لاعبة آلة الكورا". أنتج عام ٢٠٠٩ فيلم روائي قصير بعنوان "دروجبا توفي".

## CAST

Screenwriter  
Cinematography

Mamadou Cisse  
Sambou Sidibe  
Hamady Diallo  
Yeya Tandina  
Sambou Sidibe

Editor

Print Contact  
مصدر النسخة

mmcisse@yahoo.fr, farafinaproduction1@gmail.com

## فريق العمل

مamadou سيسيه  
سامبو سيديبه  
حمادي ديالو  
بابا تاندينا  
سامبو سيديبه

سيناريو  
تصوير

مونتاج

# أفريقيا الخيال

Murchison Falls National Park  
UGANDA



## FOUR SEASONS الفصول الأربعة

Country / البلد

TUNISIA / تونس

Duration / المدة

60 Mins / ٦٠ دقيقة

2015



### Synopsis

The image of an ageless black woman, who is called Ommi Fatma, is engraved forever on the memory of every inhabitant of Zarzis, our small native town located in the south-east of Tunisia. This fantastic matchmaker of all work is indispensable because she is fully in charge of the complex ritual of the wedding ceremony and facilitates the bride and groom's difficult transition to married life.

Ommi Fatma is one of the last women of her generation who still goes through this ritual whose secrets she alone knows and which a brutal globalization threatens to end forever.



صورة امرأة سوداء لا يمكن معرفة سنّها إسمها أم فاطمة، محفورة في أذهان سكان زارزيس للأبد، المدينة الصغيرة في جنوب شرق تونس. هذه الخاطبة الرائعة ضرورية لإتمامها بجميع طقوس حفلات الزفاف فهي تسهل للعروس والعريس المرحلة الإنتقالية لحياة زوجية. أم فاطمة هي أحد آخر نساء جيلها اللواتي مازلن يعرفن أسرار تلك الطقوس التي تهددها العولمة للتضاء عليها للأبد.

### Mohammed Zran

Mohamed Zran, born in 1959 in Zarzis, is a Tunisian director and screenwriter. He graduated from the Higher School of Film ESEC in Paris. He starred on the film "Agiers the White" (1986). His first short film he directed was "Comma" (1987), then write and direct "The rock breaker" was screened in the Un Certain Regard section at Cannes Film Festival (1990). His documentary "The Song of the Millenium" earned Tribeca's prize as best new documentary filmmaker in 2003. In 2009 he won best director at Abou Dhabi film Festival for "Living here".

### ملخص الفيلم

### محمد الزرن

ولد محمد الزرن في زارزيس في تونس. هو مخرج و كاتب سيناريو تخرج من المعهد العالي للسينما في باريس. مثل في فيلم "الجزائر البيضاء" (١٩٨٦). أولى أفلامه القصيرة "فاصلة" (١٩٨٧) ثم كتب و أخرج فيلم "كاسر الحجارة" الذي عرض في قسم نظرة ما بمهرجان كان السينمائي الدولي (١٩٩٠). نال فيلمه "أغنية الألفية" جائزة تريبكا لأفضل مخرج فيلم تسجيلي جديد (٢٠٠٣). و نال في ٢٠٠٩ جائزة أفضل مخرج في مهرجان أبو ظبي عن فيلمه "العيش هنا".

### CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor

Mohammed Zran  
Hassan Ameri  
Bashir Bijaoui

Print Contact  
مصدر النسخة

zran66@yahoo.fr

### فريق العمل

محمد الزرن  
حسان عامري  
بشير بجاوي

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

#imagining\_africa

Savanna Landscape  
NIGERIA





Country / البلد  
KENYA / كينيا

Duration / المدة  
75 Mins / 75 دقيقة

2015



LONG DOCUMENTARIES COMPETITION

## Synopsis

In their heydays 'Dallas Boxing Club' and 'Madison Square Garden' provided famous boxers for the Hit Squad, Kenya's once great national boxing team. Today they are fighting for their survival.

'A Way Out' tells of the uphill battle of Managers Ndirangu Mahungu and Mwangi Muthoga to keep their clubs open for the neighborhood's young people for whom boxing is a lifeline from a life of crime, drugs and alcohol.



Jackie Lebo

Jackie Lebo is a director, writer, photographer and Team Lead at Content House. In 2012 she wrote and produced the documentary "Gun to Tape", a film following 800m World Record Holder David Rudisha and Marathon World Champion Edna Kiplagat in the run-up to the London Olympics. The film was nominated for Best Documentary at the Africa Movie Academy Awards.

## ملخص الفيلم

نادي "دالاس" للملاكمة ونظيره "ماديسون سكوير غاردنز" مؤسستان عريقان قدمتا لكينيا في أيام مجدهما ألقوا الأسماء في الفريق الوطني للملاكمة. ولكن هذه المرحلة انتهت والناديان بصارعان اليوم من أجل بقائهما. فيلم "المخرج" يتتبع المديرين نديرانغو ماهونغو وموانغي ميونوغا اللذين يحاربان من أجل إبقاء الناديين مفتوحين أمام شباب المنطقة، الذي تعد الملاكمة بالنسبة لهم ملاذا من السقوط في عالم الجريمة وإدمان الكحول والمخدرات.

## جاكي ليبو

جاكي ليبو مخرجة و كاتبة سيناريو و مصورة و قائدة فريق عمل كونتنت هاوس. كتبت و أنتجت عام ٢٠١٢ الفيلم التسجيلي " طلقة للتسجيل " الذي تتيو الحاصل على اللقب العالمي كعداء ٨٠٠ متر دافيد روديشا و بطل الماراثون العالمي في نهائيات أولمبياد لندن ٢٠١٢ كيبلاجات. رشح الفيلم لجائزة أفضل فيلم تسجيلي من قبل أكاديمية الفيلم الإفريقي.

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Jackie Lebo  
Jim Bishop  
Antoine Morin  
Ndirangu "Coaches" Mahugu  
John Kariuki  
Mary Muthoni  
Issa Mwangi.  
contenthoustrust@gmail.com

Print Contact  
مصدر النسخة

## فريق العمل

جاكي ليبو  
جيم بيشوب  
أنطوان موران  
نديرانغو ماهونغو  
جون كاريوكي  
ماري مونيوني  
إيسا موانغي

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

# أفريقيًا الخيال

Masai Mara  
KENYA



# A MAN FOR MY FAMILY رجل لعائلتي

Country / البلد  
GUINEA / غينيا

Duration / المدة  
52 Mins / 52 دقيقة

2015



## Synopsis

My father died eight years ago, and yet he ceaselessly appears in my dreams. He sends me messages that I sometimes manage to decipher. He is worried about the fact that my family is disuniting over a plot of land he sold before his death. In order to bring peace to his soul, Peul tradition recommends that we sacrifice a cow. I head off for the Fouta Djallon in Guinea for this sacrifice, during which I try to reconnect with my brothers and sisters as well as with my aunt and uncles.



**Thierno  
Souleymane Diallo**

Thierno Souleymane Diallo was born in Foutah Djallon region of Guinea. Very early he became fascinated with urban music. During his studies at Institute Superior Art Institute of Guinea (ISAG) of Dubréka he decided to focus on cinema rather than music. He is the director and screenwriter of few music videos, including "Dewi" by urban music group called Instinct Killers. His first works as a director were short documentaries: "Voyage vers l'espoir" and "Matriculture 076 60".

## ملخص الفيلم

مات والده منذ ٨ سنوات و يظهر له دائماً في أحلامه. يرسل له رسائل التي يستطيع أحياناً أن يفك شفرتها. الأب قلق بشأن تفكك العائلة بسبب قصة تتعلق بأرض بيعت قبل وفاته. ولكي يرتاح والده في قبره يتحتم عليه طيفاً لتقاليد "البول" التضحية ببقرة ويذهب لفوتا دجالون لينجز هذه المهمة و خلال هذه الرحلة يلتقي بأخوته وعمته وأعمامه.

## ثييرو سوليمان ديالو

ولد ثييرو سوليمان ديالو في فوتا دجالون في غينيا. بدأ ولعه بالموسيقى الحديثة مبكراً. أثناء دراسته بالمعهد العالي للفنون بـغينيا قرر أن يتخصص في السينما بدلاً من الموسيقى. هو مخرج و كاتب سيناريو لبعض الأفلام المصورة الموسيقية منها "ديو" لفريق إنستنت كيلر. أعماله الأولى كمخرج كانت في مجال الأفلام التسجيلية القصيرة "رحلة إلى الأمل" و "ماتريكولتور ٠٧٦ ٦٠".

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor

Thierno Souleymane Diallo  
Didier Dematons  
Aurélien Jourdan

Print Contact  
مصدر النسخة

jplprod@free.fr, jp.lagrange@free.fr

## فريق العمل

ثييرو سوليمان ديالو  
ديدييه ديماتون  
أوريلي جوردان

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

#imagining\_africa

Heritage House  
KENYA





Country / البلد  
الكاميرون

CAMEROON /

Duration / المدة  
64 Mins / ٦٤ دقيقة

2015



## MY FATHER'S FUNERAL جنازة أبي

LONG  
DOCUMENTARIES  
COMPETITION

### Synopsis

After 9 years abroad, I return to Cameroon for the funeral of my father and my brothers. I fear the evil eye that killed several of my brothers and misunderstanding that exists in my family. I take this celebration to refer to my mother, old and young people, in order to understand what I can pass on to my children born in Spain.



Lorenzo Mbiahou

Lorenzo Mbiahou (2014-1980) was born in Douala, Cameroon. He was formed as a director by Bassek ba Kobhio (Les Films Terre Africaine, Yaoundé). After 2005 he lived in Madrid, Spain and then in Venissieux, France. He directed his first short documentary called "Fille de Baazou" in 2013 during a training session at Cinedoc (Annecy). He edited "Suffering is a school of wisdom" by Astrid Atodji. "My father's funeral" is his first feature length documentary film.

بعد ٩ سنوات من الإغتراب، أعود إلى الكاميرون لحضور جنازة والدي و أشقائي. أخاف من العين الشريرة التي قتلت كثير من أختوتي وأخاف من الفهم المغلوط عند عائيتي. أنتهز فرصة هذه المراسم للاستشير أمي والمسنين و الشباب لكي أفهم ما يمكنني نقله إلى أولادي اللذين ولدوا في إسبانيا.

### ملخص الفيلم

### لورينزو مبياهو

ولد لورينزو مبياهو في دوالا بالكاميرون. تعلم الإخراج على يد باسبك با كوبيو (أفلام أرض إفريقيا، ياوندي). بعد عام ٢٠٠٥ ذهب ليعيش في مدريد في إسبانيا ثم انتقل إلى فينيسيسيو في فرنسا. أخرج أول أفلامه القصيرة "فتاة بازو" عام ٢٠١٣ أثناء دورة تدريبية في أنسي. قام بعمل مونتاج فيلم "المعاناة مدرسة للحكمة" للمخرجة أستردي أتودجي. "جنازة أبي" أولى أفلامه التسجيلية الطويلة.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography

Editor

Print Contact  
مصدر النسخة

Lorenzo Mbiahou  
Simon Pierre Bell  
Paul Kobhio Ndo  
Jean-François Hautin

florent@vraivrai-films.fr

### فريق العمل

لورينزو مبياهو  
سيمون بير بيل  
بول كوبيو دو  
جان - فرانسوا أوتان

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

### # أفريقيا الضيال

Gorée Island  
SENEGAL





## RENDALA LE MIKEA ريندالا لا ميكي

Country / البلد  
مدغشقر

MADAGASCAR /

Duration / المدة  
62 Mins / ٦٢ دقيقة

2015



### Synopsis

In the south-west of Madagascar lies a great dry forest. For centuries, the Mikeas lived there peacefully, out of hunting and food-gathering. For the sake of the forest, strongly encouraged by an environmental protection program, Rendala left his birth place and the rest of his community for the little village of Andravitsazo, a few kilometers away, attracted by the modern world and the promise of a brighter future. Five years later, he only found bitterness. Where is the water, medical center and school he had come for? What will he do next?



يوجد في جنوب شرق مدغشقر غابة كبيرة أصابها الجفاف. يعيش هناك قبائل الميكي على الصيد و جمع الثمار منذ قرون. وبفعل خطة ظموحة لحماية البيئة و إنجذابه للعولمة الحديثة وعود بمستقبل أفضل، يترك راندالا غابته الأصلية و بقية مجتمعه ليستقر هو عائلته في قرية أندرافيتساو على بعد كيلومترات من موطنه الأصلي. ولكن بعد مرور ٥ سنوات يشعر بالمرارة حيث المياه شحيحة و المركز الطبي و المدرسة لا يلبيون المطلوب. ماذا هو بفاعل؟

### ملخص الفيلم

#### Alain Rakotoarisoa

Born in Madagascar in 1969, Alain Rakotoarisoa has done a formation about the audiovisual technique. He had worked as a director, screenwriter and cinematographer. His short documentary movies "Brebis Galeuse", "Jalloh entre chiens et loups" and "Saphir" won many prizes at festivals.

#### الان راكوتواريسوا

ولد في مدغشقر عام ١٩٦٩ و تعلم تقنيات السمعي البصري. و عمل كمخرج و كاتب سيناريو و مدير تصوير. أخرج أفلام روائية قصيرة "خروف أسود"، "جالو بين الكلاب و الثعالب" و "سفير" الذين حصلوا على جوائز عديدة في المهرجانات الدولية.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor

Alain Rakotoarisoa  
Alain Rakotoarisoa  
Sophie Réthoré  
Tom Cheau

Print Contact  
مصدر النسخة

evalova@endemikafilms.com

### فريق العمل

الان راكوتواريسوا  
الان راكوتواريسوا  
صوفي ريتور  
توم تشاو

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

#imagining\_africa

Dougga  
TUNISIA





Country / البلد  
NIGERIA / نيجيريا

Duration / المدة  
60 Mins / ٦٠ دقيقة

2015



## ROCK INSPIRED وحى الحجر

LONG  
DOCUMENTARIES  
COMPETITION

### Synopsis

"ROCK INSPIRED" - is a day in the life of a rock breaker, a documentary that tells the story of the struggles that some African women go through to earn a living and support their family. Sometimes the life leaves no opportunity but to take a risk in the hazardous job of "Rock Breaking".



وحى الحجر فيلم تسجيلي يسرد حياة يوم من أيام من يعملون بكسر الحجر. يحكي عن معاناة بعض النساء الأفارقة وما يتكبدنه من مشقة لإعالة عائلاتهن. أحيانا لا تترك الحياة إلا خيار المخاطرة في عمل عشوائي ككسر الحجارة.

### ملخص الفيلم

#### Famous Odion Iraoya

#### فاموس أوديون إيراويويا

Famous Odion Iraoya, born in 1992 is a Nigerian Filmmaker. He graduated from the National Film Institute, Jos, with a diploma in Film Art, is a professional editor and colourist. As a student, he edited award winning short films such as "Forlorn" and "Fireflies". After graduation Famous Odion Iraoya has so far produced two documentaries: "There was a city" and "Rock Inspired".

فاموس إيراويويا ولد في نيجيريا عام ١٩٩٢. تخرج من المعهد الوطني للسينما جوس، وهو مونتير و ملون محترف. كطالب قام بتنفيذ مونتاج أفلام قصيرة حصلت على جوائز "فورلورن"، "البناس" و "حشرات مضبنة". بعد تخرجه من المعهد أخرج فيلمين تسجيليين "كانت هناك مدينة" و "وحى الحجر".

### CAST

### فريق العمل

#### Screenwriter

Famous Odion Iraoya  
Chimezie Ochu

#### Cinematography Editor

Gidion Chidi Chukwu  
Famous Odion Iraoya

#### Print Contact مصدر النسخة

famous.iraoya@gmail.com

فاموس أوديون إيراويويا  
شيمزي أوشو  
جيدون شيدي شوكو  
فاموس أوديون إيراويويا

#### سيناريو

#### تصوير مونتاج

### # أفريقيا.. الخيال

Lake Bunyonyi  
UGANDA



# ROUNABOUT IN MY HEAD

في راسي دوار

Country / البلد  
ALGERIA / الجزائر

Duration / المدة  
101 Mins / 101 دقيقة

2015



## Synopsis

In the largest slaughterhouse in Algiers, men live and work close to the throbbing rhythms of their tasks and dreams. Hope, bitterness, love, paradise, hell and stories of football are set to the Chaabi and Rai melodies that permeate their world.



في أكبر سlaughterhouse في الجزائر، رجال يعيشون على وقع نبض أشغالهم و همومهم. أمل و مرارة و حب و حنة و نار و فصص عن كرة القدم كل ذلك على إيقاعات موسيقى الشعبي والراي التي يتشبه بها عالمهم.

## ملخص الفيلم

### Hassen Ferhani

Hassen Ferhani was born in Algiers. In 2006, he directed his first short film, 'Les Baies d'Alger', which was selected for the official competitions of numerous international film festivals. In 2008, he participated in a documentary workshop at La Fémis, where he directed the short film 'Le Vol du 140'. In 2010, he co-directed the documentary 'Afric Hotel'. 'Tarzan, Don Quixote and us' (2013), a short film between fantasy and documentary has been shown in many international festivals.

### حسن فرحاني

ولد حسن فرحاني في الجزائر. أخرج عام ٢٠٠٦ أول أفلامه القصيرة 'خليج الجزائر' الذي عرض في المسابقات الرسمية في عدة مهرجانات دولية. في عام ٢٠٠٨ إنشترك في ورشة للأفلام التسجيلية في المعهد العالي لفنون الصورة و الصوت و أخرج 'الرحلة ١٤٠'. و في عام ٢٠١٠ إنشترك في إخراج فيلم تسجيلي بعنوان 'فندق إفريقيا'. و في عام ٢٠١٣ أخرج الفيلم الروائي القصير 'طرزان و دون كيخوت و نحن' الذي يجمع بين الفانتازيا و التسجيلي و عرض في عدة مهرجانات دولية.

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor

Hassen Ferhani  
Hassen Ferhani  
Antoine Morin

Print Contact  
مصدر النسخة

narimanemari@gmail.com

## فريق العمل

حسن فرحاني  
حسن فرحاني  
انتوان موران

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

#imagining\_africa

Great Mosque of Djenné  
MALI





Country / البلد  
السنغال، الولايات المتحدة

SENEGAL, USA /

Duration / المدة  
82 Mins / ٨٢ دقيقة

2015



SEMBENE  
سامبين

LONG  
DOCUMENTARIES  
COMPETITION

## Synopsis

In 1952, Ousmane Sembene, a Senegalese dockworker and fifth-grade dropout, began dreaming an impossible dream: to become the storyteller for a new Africa. This true story celebrates how the "father of African cinema," against enormous odds, fought a monumental, 50-year battle to give Africans a voice. "SEMBENE!" is told by the man who knew him best, colleague and biographer Samba Gadjigo, using rare archival footage and more than 100 hours of exclusive material.



Samba Gadjigo

Samba Gadjigo was born and raised in Kidira, Senegal, was educated at the University of Dakar and the University of Illinois and is professor of African Studies and French at Mt. Holyoke College, where he has taught since 1986. He is the author of the Sembene's official biography.

## Jason Silverman

Jason Silverman is an award winning film producer and festival director; currently Cinematheque Director at the Center for Contemporary Arts, Santa Fe, and former Artistic Director of the Taos Talking Picture Festival. He received Santa Fe's Mayor's Award for Excellence in the Arts in 2014, and is a two-time Sundance Fellow.

## ملخص الفيلم

١٩٥٢، عثمان سامبين، عامل السفن السنغالي الذي ترك الدراسة من الصف الخامس بدأ يحلم حلمًا مستحيلًا: أن يصبح القاص لأفريقيا الجديدة. هذه القصة الحقيقية تحقق بمن يطلق عليه أب السينما الإفريقية \* و كيف استطاع أن يقاوم و يحارب حرب ضروس دامت خمسون عاما ليكون لأفارقة صوتا مسموعا. تحكي قصة فيلم 'سامبين' من قبل أكثر وأفضل من عرفه، زميله و كاتب سيرته الذاتية سامبا جاديجو، مستخدما في هذا الشريط صور أرشيفية نادرة و مواد حصرية تتعدى المائة ساعة.

## سامبا جاديجو

ولد و ترعرع في كيديرا بالسنغال، درس في جامعة دكار و جامعة إلينوي بالولايات المتحدة، يعمل أستاذًا للدراسات الإفريقية واللغة الفرنسية في هوليوكي كوليدج التي يعمل بها منذ عام ١٩٨٦، هو كاتب السيرة الذاتية الرسمية لسامبين، جاسون سيلفرمان

## جيسون سيلفرمان

هو صاحب جوائز المونتاج و مدير مهرجان و هو حاليا مدير السينماتك في مركز الفنون المعاصرة سانتا في، و المدير الفني السابق لمهرجان تاوس للصورة الناطقة. حصل على جائزة عمدة سانتا في للتميز في الفنون عام ٢٠١٤. كان عضوا في صان دانس لدورتن.

## CAST

Screenwriter	Samba Gadjigo Jason Silverman
Cinematography	Samba Gadjigo Jason Silverman
Editor	Ricardo Acosta
Print Contact مصدر النسخة	jas@cybermesa.com

## فريق العمل

سيناريو	سامبا جاديجو جيسون سيلفرمان
تصوير	سامبا جاديجو جيسون سيلفرمان
مونتاج	ريكاردو أكوستا

## #أفريقيا\_الخيال

Etosha Park  
NAMIBIA







## THE SIREN OF FASO FANI صفارة فاسو فاني

Country / البلد

بوركينافاسو

BURKINA FASO /

Duration / المدة

90 Mins / 90 دقيقة

2015



### Synopsis

Koudougou was considered the main textile city in Burkina Faso because of the presence of factory named Faso Fani. Whole city was living with the rhythm imposed by the factory - the siren of Faso Fani was the sign for everyone to get up in the morning. The Factory was the symbol of the independence and prosperity of the country, but it shut-down in 2001 threw hundreds out of work and entire city reeling. Ten years later the director meets the ex-workers to disclose the consequences of this economic and social catastrophe.



Michel K. Zongo

Michel K. Zongo is a director, a cameraman and a scriptwriter born in 1974 in Koudougou, Burkina Faso. He finished several courses in Burkina Faso and France. Years 2008 - 2003 was responsible for the Interactive Debate-Cinema at Cinomade (organization based in Burkina Faso). After gaining experience working as cameraman and assistant director for many films and projects, he directs his first documentary movie - "Sibi, l'âme du violon", followed by "Ti-timou (Nos sols)" and "Espoir-Voyage". His last movie is inspired by the childhood memories of hometown and Faso Fani factory.

### ملخص الفيلم

كانت مدينة كودوجو هي مدينة صناعة النسيج الرئيسية في بوركينافاسو بسبب وجود مصنع فاسو فاني. كانت المدينة بأكملها تعيش على الإيقاع الذي يفرضه المصنع - صفارة فاسو فاني كانت بمثابة جرس يوقظ الجميع في الصباح. المصنع كان رمز الاستقلال و الإزدهار في البلد و لكنه أغلق عام ٢٠٠١ طاردا مئات العمال و زعزع المدينة بأكملها. بعد ١٠ سنوات من ذلك التاريخ يقابل المخرج هؤلاء العمال القدامى ليكشف على تداعيات هذه الكارثة الاقتصادية الاجتماعية.

### ميشل ك. زونجو

ولد ميشل ك. زونجو عام ١٩٧٤ في كودوجو في بوركينافاسو. هو مخرج و مدير تصوير و كاتب سيناريو . عمل العديد من الدراسات في بوركينافاسو و فرنسا. كان مسؤولا عن الندوات السينمائية التفاعلية في منظمة سينوما ما بين ٢٠٠٣-٢٠٠٨ (بوركينافاسو). بعد خبرة إكتسبها من عمله كمصور و كمساعد مخرج في عدة أفلام، يخرج أول أفلامه التسجيلية "سبيبي- روح الفيولينة"، ثم "أراضينا" و "رحلة - أمل" آخر أفلامه مستوحى من طفولته و ذكريات مسقط رأسه و مصنع فاسو فاني.

### CAST

Screenwriter : Michel Z. Kongo  
Christophe Cognet  
Cinematography : Michel K. Zongo  
Editor : Francois Sculier

Print Contact : kmichelzongo@yahoo.fr  
مصدر النسخة

### فريق العمل

سيناريو : ميشل ك. زونجو  
كريستوف كونييه  
تصوير : ميشل ك. زونجو  
مونتاج : فرانسوا سكولييه

#imagining\_africa

Hoggar  
ALGERIA





Country / البلد  
EGYPT / مصر

Duration / المدة  
99 Mins / ٩٩ دقيقة

2015



## WE HAVE NEVER BEEN KIDS أبدا لم نكن أطفالا

LONG  
DOCUMENTARIES  
COMPETITION

### Synopsis

"We have never been kids" is strongly connected with Soleyman's earlier documentary "Living among Us" (2003). He documents through two generations the declining of the social, political and economic situation over the most inflamed 13 years in Egypt modern history, especially during the last ten years of Mubarak's regime, then the emergence of a glimmering hope with the 25th of January's revolution, followed by the assassination of the dream and the confusion prevailing until this day.



**Mahmoud Soleyman**

Mahmoud Soliman graduated from the Higher Cinema Institute in Cairo (1997). He has published several essays in the Arab media and three short stories collection. Soliman has written and directed five documentaries and short films that collectively won more than 35 prizes in several International film festivals.

منذ ٢٠١١ والمخرج يتابع مصائر موضوع فيلمه التسجيلي القديم "يعيشون بيننا" ٢٠١٣. العلاقة التي توطدت على مدار سنوات ساعدته أن يحمل كاميرته ومعداته الصغيرة ويبدأ رحلته متابعاً للتفاصيل الحياتية لشخصيات الأسرة. ليفهم من خلال جيلين شهادة على تدهور الأحوال السياسية والاجتماعية والاقتصادية في أكثر من ١٣ عام إشتغالا في تاريخ مصر الحديث منذ السنوات العشر الأخيرة في حكم مبارك إلى بارقة الأمل التي لمعت مع ثورة ٢٥ يناير. ثم إعتبال ذلك الأمل والظلم والتخطيط السائد إلى يومنا هذا.

### ملخص الفيلم

### محمود سليمان

تخرج محمود سليمان من المعهد العالي للسينما في القاهرة عام ١٩٩٧. وله عدد من المقالات المنشورة في وسائل الإعلام العربية. كما صدرت له ثلاث مجموعات قصصية. كتب وأخرج خمسة أفلام قصيرة وثائقية. حصدت أكثر من ٣٥ جائزة في مهرجانات عدة ومنها مهرجان لوكارنو السينمائي. "أبدا لم نكن أطفالاً" هو فيلمه الطويل الأول.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor

Mahmoud Soleyman  
Mahmoud Soleyman  
Doaa Fadel  
Eman Samir

Print Contact  
مصدر النسخة

info@januaryfilms.org, janfilmpro@gmail.com

### فريق العمل

محمود سليمان  
محمود سليمان  
دعاء فاضل  
إيمان سمير

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

### # أفريقيا\_الخيال

Katavi Park  
TANZANIA







وزارة الشباب والرياضة  
MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS

# وزارة الشباب والرياضة .. بالفخ نسعدو بالشباب









**SHORT FILM**  
COMPETITION

مسابقة  
الأفلام القصيرة

STUDENT  
**FILM**  
COMPETITION

مسابقة  
أفلام  
الطلبة



5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





FILM  
DIRECTOR  
HAWA  
ESSUMAN  
KENYA

مخرجة  
سينمائية  
هوا  
عثمان  
كينيا

ولدت عام ١٩٨٠ في "هامبورج" لأبوين غانيين ولشباب في "تيروبي". بعد عدة أدوار على خشبة المسرح، انتقلت إلى إنتاج الاعلانات التلفزيونية والأفلام الوثائقية ثم المسلسل الدرامي "تقاطع ماكونانو". في عام ٢٠٠٨، أخرجت فيلم "الأنانية" ثم ثلاثة أفلام قصيرة أخرى هي "المصعد"، "الحرب الباردة" و"الخروج" في العام التالي. عرض فيلمها الروائي الأول "فتى الأرواح" في مهرجان جوتنبرج السينمائي قبل اختياره للتسابق في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية وحصوله على جائزة احسن فيلم عام ٢٠١٢.

Born 1980 in Hamburg, she is the daughter of Ghanaian parents who brought her up in Nairobi. After several appearances in the theatre, she moved into production work, first on television commercials and documentaries, then the drama series MAKUTANO JUNCTION. She directed SELFISH in 2008 which was followed by three shorts, THE LIFT, COLD WAR AND COMING OUT in the following year. Her long narrative film SOUL BOY premiered at Goteborg Film Festival before competing and winning best film award in LAFF 2012.

ولد عام ١٩٧٣ في "بليدة"، وتخرج في جامعة الجزائر عام ١٩٩٧ بين عامي ١٩٩٨ و ٢٠٠٣ عين مدير لمكتبة الأفلام في البليدة. وفي عام ٢٠٠٢ أخرج أول أفلامه الوثائقية "فرانتز فانون: ذاكرة المرض" عن مستشفى الأمراض النفسية في مدينته. تبع ذلك تحت الشمس" (٢٠٠٥) حول مدينته "البليدة" وأدائها. بين عامي ٢٠٠٣ و ٢٠٠٦، قام برحلات طويلة إلى فرنسا فأوصت له بعدة أعمال وثائقية منها "المستحيل عمله" عن الفنانين المهمشين في باريس و"موريس بونس" عن هذا المؤلف الذي يعيش في "تورماندي". ومع عودته إلى الجزائر، أخرج "رحزاح" الفيلم الوثائقي "المسيرة الطويلة نحو نيباد" الذي تم تصويره في الجزائر وجنوب أفريقيا وبوركينا فاسو والسنغال. حصل فيلمه القصير الأول "قرقوز" (٢٠١٠) على الجائزة الذهبية من فيسباكو وجائزة لجنة التحكيم من مهرجان دبي السينمائي الدولي قبل أن يعرض في مسابقة مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية عام ٢٠١٢. وبعد ذلك بعامين، فازت فيلمه وثائقي الطويل "النهر" بجائزة لجنة التحكيم في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية أيضاً.

Born 1973 in Blida, he graduated from Algiers University in 1997 with an audiovisual major. Between 1998 and 2003, Zahzah was appointed director of Blida Film Library. In 2002, he made his documentary debut with FRANTZ FANON: ASYLUM MEMORY about the psychiatric hospital of his own city. It was followed by UNDER THE SUN (2005) about Blida and its literature. Between 2003 and 2006, he made long trips to France, which inspired his documentaries THE NO-DO about marginal artists in Paris, MAURICE PONS about this author who lives in Normandy. Returning to Algeria, Zahzah realized a new documentary called THE LONG MARCH TOWARD THE NEPAD that was filmed in Algeria, South Africa, Burkina Faso and Senegal. His first short narrative GARAGOUZ (2010) won the Golden Award of FESPACO and the Jury Award in Dubai International Film Festival before competing in LAFF 2012. Two years later, Zahzah's long documentary THE RIVER won Jury Award in LAFF as well.

FILM  
DIRECTOR  
ABDENOUR  
ZAHZAH  
ALGERIA

مخرج  
سينمائي  
عبد النور  
رحزاح  
الجزائر



## SHORT NARRATIVE & STUDENTS FILMS COMPETITION JURY OF





ولد عام ١٩٧٨، وتخرج في كلية الفنون التطبيقية عام ٢٠٠١ وفي المعهد العالي للسينما عام ٢٠٠٧. حصل على مرتبة الشرف. بدأ "البنداري" عمله كمساعد إخراج في الأفلام الروائية والوثائقية والإعلانات التجارية. ثم اختار فيلمه الروائي القصير الأول "صباح الفل" (٢٠٠٦) في أكثر من ٧٥ مهرجاناً سينمائياً في ٣٣ دولة، وفاز بخمس عشرة جائزة. أما فيلمه القصير الثاني "ساعة عصاري" (٢٠٠٨) فقد عرض في أكثر من ٥٠ مهرجاناً سينمائياً، وفاز بأربع عشرة جائزة. أخرج الفيلم القصير "حظر تجول" ضمن مجموعة أفلام العمل الجماعي "١٨ يوم" الذي عرض في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠١١. يعمل "البنداري" حالياً على فيلمه الأول الطويل "على معزة".

Born 1978, he graduated from the Faculty of Applied Arts in 2001 and from the High Institute of Cinema in 2007 with honors. El-Bendary started working as assistant-director in features, documentaries and commercials. His first short narrative RISE AND SHINE (2006) was officially selected in more than 75 film festivals in 33 countries, winning 15 awards. El-Bendary's second short film AT DAY'S END (2008) was officially selected in more than 50 film festivals, winning 14 awards. He directed the short segment CURFEW as part of the collective film 18 DAYS screened at Cannes Film Festival 2011. He is currently working on his first long film ALI MEZZA.

**FILM DIRECTOR**  
**SHERIF EL-BENDARY**  
**EGYPT**

**مخرج سينمائي**  
**شريف البنداري**  
**مصر**



**PROFESSOR OF FILM STUDIES, AUC**  
**DR. MALEK KHOURI**  
**LEBANON**

**أستاذ الدراسات السينمائية**  
**د. مالك خوري**  
**لبنان**

ولد في بيروت وانتقل مع عائلته إلى كندا في أواخر السبعينيات بعد اندلاع الحرب الأهلية اللبنانية. في عام ٢٠٠٨، تم تعيينه في الجامعة الأميركية بالقاهرة مديراً لبرنامج السينما ورئيس لقسم الفنون (٢٠١١-٢٠١٣). تشمل خبرته مجالات نظرية الفيلم والتحليل الثقافي، السينما العربية والمصرية، أنواع الفيلم، والجمهور ونظريات التلقي. قبل انضمامه إلى الجامعة الأميركية بالقاهرة عام ٢٠٠٨، كان يشغل منصب مدير برنامج دراسات السينما ورئيس قسم الاتصالات في كلية الاتصالات والثقافة في جامعة كاليفورنيا في كندا. وهو يعمل حالياً على الانتهاء من كتاب "في عيون امبراطورية: السينما العربية في النقد السينمائي الغربي" حصل "خوري" على درجة الدكتوراه في الاتصالات من جامعة ماكجيل، مونتريال.

He was born in Beirut and moved with his family to Canada in the late 1970s after the outbreak of the Lebanese Civil War. In 2008, he was appointed at the American University in Cairo as Director of the Film Program and Chair of the Department of the Arts (2013-2011). His expertise includes the areas of film theory and cultural analysis, Arab and Egyptian cinemas, Film Genres, and Audience and Reception theories. Just before he joined the AUC in 2008, he was Director of the Film Studies Program and Head of the Communication Division in the Faculty of Communication and Culture at the University of Calgary in Canada. He is currently working on a book titled IN THE EYES OF AN EMPIRE: ARAB CINEMA IN WESTERN FILM CRITICISM. Khouri holds a Doctorate in Communications from McGill University in Montreal.

مونتيرة فرنسية-تونسية ذات أكثر من ثلاثين عاماً من الخبرة، منها عقدين عملت فيهما مع المخرج عبد الرحمن سيساكو إذ فازت "بن رشيد" على سيزار أفضل مونتاج عام ٢٠١٥ عن فيلم "تمبكتو".

بدأ عملها مع أفلام صورت ٣٥ ملم مثل "في انتظار السعادة"، "بامako" و"الحياة على الأرض". كما أنجزت عدداً من الأفلام الوثائقية أخرجتها "ان أجيون" منها "في روالدا نقول" الحائز على جائزة "إيمي" و"جاري، قاتلي" الذي عرض في مهرجان "كان". في عام ٢٠١٥، تم دعوها إلى عضوية أكاديمية فنون وعلوم السينما، منظمة جوائز الأوسكار.

A Franco-Tunisian film editor, she currently has over thirty years of experience with two decades working with filmmaker Abderrahmane Sissako. Ben Rachid won Best Editing at the 2015 César for Sissako's TIMBUKTU.

Ben Rachid started her editing career working with 35mm film only to edit such acclaimed films as WAITING FOR HAPPINESS, BAMAKO and LIFE ON EARTH. She has also edited numerous documentaries by Anne Aghion films including the Emmy winner IN RWANDA WE SAY and the Cannes Official Selection MY NEIGHBOR MY KILLER. In 2015, she was invited to the Academy of Motion Picture Arts and Sciences, organizer of the Oscars.

**FILM EDITOR**  
**NADIA BEN RACHID**  
**TUNISIA**

**مونتيرة سينمائية**  
**نادية بن رشيد**  
**تونس**





## AIDA عايدة

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
20 Mins / ٢٠ دقيقة  
2015

'عايدة' هي أقدم بائعة ورد في الإسكندرية... خمسين عاماً وهي تتجول في شوارع المدينة حتى أصبحت وجهاً مألوفاً لجميع سكان المدينة... لكنهم لا يعرفون عنها الكثير رغم ما تحمله من تاريخ طويل داخلها وحكايات كثيرة لم ترو بعد.

Aida is the oldest flower vendor in Alexandria. For the past 50 years, she has been roaming across the city streets. Although she has become a familiar face, people still do not know anything about her. Aida's face holds within a long history of untold stories.

### ميسون المصري

ولدت عام ١٩٨٨ في الإسكندرية. بعد تخرجها في قسم المسرح، كلية الآداب، التحقت بالمعهد العالي للسينما. عملت 'ميسون المصري' كمساعد مخرج في عدد من الأفلام القصيرة والظولية حتى أخرجت عام ٢٠١٤ فيلمها الروائي القصير الأول 'شارع البستان السعيد' الذي عرض في عدد كبير من المهرجانات المحلية والدولية فحصل على جائزة 'رضوان الكاشف' في مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية ٢٠١٤ وجائزة أحسن فيلم قصير في مهرجان مالمو للأفلام العربية ٢٠١٥ وجائزة لجنة التحكيم الخاصة في المهرجان القومي للسينما ٢٠١٥. 'عايدة' هو مشروعها التسجيلي بالمعهد.

### Maysoon El-Massry

Born 1988 in Alexandria, she graduated from the Theater Department at the Faculty of Arts then started to study filmmaking at the Egyptian High Institute of Cinema. El-Massry worked as assistant director in many shorts and features before making her directorial debut with EL-BOSTAN EL-SAEED STREET that was awarded Radwan El-Kashef Award at Luxor African Film Festival 2014, Best Short Film at Malmo Arab Film Festival 2015 and Special Jury Prize at Egyptian National Cinema Festival 2015. AIDA was her documentary school project.



Screenwriter  
Cinematographer  
Editors

Maysoon El-Massry  
Ibrahim Bekhit  
Ikou Chiba  
Maysoon El-Massry

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

ميسون المصري  
إبراهيم بكيت  
إيكو تشيبا  
ميسون المصري

Print Contact  
مصدر النسخة

maysoonelmassry@gmail.com

## ADAM MINUS EVE آدم بدون حواء

Country / البلد  
REUNION / لا ريونيون  
Duration / المدة  
26 Mins / ٢٦ دقيقة  
2015

بعد فناء العالم، يجد ستة ناجين ملاذاً عند كاهن غامض يتجول في الشوارع الفارغة حاملاً أمل العثور على أحياء آخرين. وبين حطام السيارات، يعثر الكاهن على 'حواء' الأمل الوحيد للبقاء وربما البداية الجديدة للبشرية. بين الحياة والموت، يبكي 'آدم' دماً بدلاً من الدموع وهو يحاول البصق عن نصفه الآخر.

In a post-apocalyptic world, six survivors find refuge in the haven of a priest haunted by a divine voice. After he blessed the soup, the priest wanders the empty streets, hoping to find survivors. Among car wrecks, he finds Eve, a woman almost dead. Time stands still. Could Eve be here to stop the fall of man, and does her presence mean a new beginning of humanity? Meanwhile, stuck between life and death, Adam cries tears of blood. His heart remains chained to his significant other.

### أوريليا مانجان

بين لا ريونيون وفرنسا، بدأت 'أوريليا مانجان' مسيرتها السينمائية كممثلة حتى قررت أن تقف وراء الكاميرا لتقديم مجموعة من الأفلام القصيرة منها 'عدوى الحصا' (مهرجان كان ٢٠١١)، 'كارما كوما' (مهرجان بريست الأوروبي للأفلام القصيرة ٢٠١٢) ونشرية 'مهرجان هوف السينمائي الدولي ٢٠١٣'. أسست مهرجان 'بلا خوف' لأفلام الرعب والخيال العلمي والذي أقيمت دورته السادسة في فبراير ٢٠١٦.

### Aurélia Mengin

Between Reunion and France, Aurélia Mengin started her cinematic career as an actress until she decided to get behind the camera. Her short films include MACADAM TRANSFERTS (Cannes Festival, 2011), KARMA KOMA (Brest European Short Film Festival, 2012) and AUTOPSY OF DELIGHTS (HOF International Film Festival, 2013). She founded the festival Mème Pas Peur for sci-fi and horror. Its 6th edition took place in February 2016.



Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Aurélia Mengin  
Carryl Bertot  
Bruno Gautier  
Aurélia Mengin  
Olivier Pages  
Camille Bessière-Mithra

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

أوريليا مينجان  
كاريل بيرتوت  
برونو غوتييه  
أوريليا مينجان  
أوليفيه باج  
كامي بيسيير ميثرا

Print Contact  
مصدر النسخة

mengin.jecreub@free.fr



SHORT FILM  
COMPETITION



# AMEN أمين

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
19 Mins / 19 دقيقة  
2016

ما بين الوهم والإنكار، تكمن الحقيقة. تعود إليه بعد سنوات من انفصالهما فتعود حياته إليه ... وما أن يستقر حتى يفتحوا عليه المنزل فيجدوه مستسلماً في أحضانها بعد أن فقد كل شيء

Between illusion and denial, one can find the truth...She returns to him after years of separation and so he feels alive again... All went well until they broke in their home to find them together, inside each other's arms

## سامح جمال

بعد تخرجه في جامعة الإسكندرية عام ٢٠١٢، اختاره مركز الحمراء والمركز العربي للتكوين والبحوث المسرحية بتونس لدراسة الدراما لمدة ثلاث سنوات مع ممثلين من ١٦ دولة أخرى عربية وأفريقية. عاد إلى الإسكندرية والتحق بالعمل باستديو فيج ليف كمخرج وكاتب سيناريو ومنتج للأفلام القصيرة والوثائقية. عضو مؤسس لمشروع زاوية الإسكندرية لعرض الأفلام المستقلة.



### Sameh Gamal

After his graduation from Alexandria University in 2012, he enrolled in filmmaking, acting and drama workshop in Tunisia at "El-Hamra" theatre along with sixteen Arab and African. Three years later, he joined Fig Leaf Studios in Alexandria as Director, Writer and Producer of short films. Gamal is also cofounder Zawya Alexandria, an arthouse theatre showing independent films.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast  
Sameh Gamal  
Islam Kamal  
Michel Abu Zakham  
Tarek El Dowry  
Naira Aref

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
سامح جمال  
إسلام جمال  
ميشيل أبو زخام  
طارق الدويري  
ندوة عارف

Print Contact  
مصدر النسخة  
sameh.gamal@figleafstudios.com

# ALMA ألما

Country / البلد  
CAMEROON / الكاميرون  
Duration / المدة  
22 Mins / 22 دقيقة  
2015

ألما شابة جميلة تعيش مع زوجها في قرية صيد ريفية بالكاميرون. وسرعان ما تتحول حياتها المثالية إلى قصة مروعة من العنف المنزلي في مجتمع غير مكتنح. يكشف الفيلم العواقب المأساوية للعنف التي تواجه المرأة بمفردها في مثل هذه الظروف.

Alma is a beautiful young woman living with her husband at a rural fishing village in Cameroon. Her idyllic existence soon turns into a harrowing story of domestic abuse, which faces an uncaring community. ALMA bluntly explores the tragic consequences of gender-related violence.

## كريستا إيكاسام

مخرجة كاميرونية بدأت حياتها المهنية كممثلة عام ٢٠٠٦. وبعد ست سنوات، شاركت في معسكر مواهب ديريان بعد إخراج فيلمها القصير الأول "دورمات". شارك فيلمها القصير الثاني "بيله" في أكثر من عشرين مهرجاناً سينمائياً دولياً وحاز على جائزتين. ألما هو فيلمها القصير الثالث.



### Christa Eka Assam

A self-taught Cameroonian filmmaker, she started her career as an actress in 2006. Six years later, she participated at Durban Talent Campus after directing her first short DOORMAT. Her second short, BELEH, screening in over 20 international film festivals and winning two awards. ALMA is her third short film.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast  
Christa Eka Assam  
Rene Etta  
Yibain Emile-Aimé  
Achille Brice  
Christa Eka Assam  
Nchifor Valery  
Collins Ketcha

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
كريستا إيكاسام  
رينيه إيتا  
ييباين إميل إيميه  
أشيل براس  
كريستا إيكاسام  
نشيفور فاليري  
كولينز كيتشا

Print Contact  
مصدر النسخة  
menginlecreux@free.fr





## DJIBADA دجيبادا

Country / البلد  
CÔTE D'IVOIRE / كوت ديفوار  
Duration / المدة  
34 Mins / 34 دقيقة  
2015

"ريتشارد" فنان تشكيلي يعاني من داء غامض منعه عن إنجاز أعمال فنية جديدة. وعندما يذهب للصلاة عند ضريح "دجيبادا" من أجل عودة الإلهام، يلتقي "ريتشارد" بالشابة "أيانا"، التي جاءت هي الأخرى لتقديم القرابين. وحين يسدل الليل ستاره، يدعو "ريتشارد" الفتاة لقضاء الليلة.

Richard is a painter who suffers from a mysterious illness that keep him from creating new artworks. When he goes to pray to Djibada for inspiration, Richard meets Ayana, a young woman who came to present a sacrifice. As it was getting dark, Richard invites Ayana to spend the night.

### مو ديابي

ولد عام ١٩٧٤ في غانيوا، واتجه للإخراج السينمائي بعد أن مر بعدة خبرات مهنية مختلفة في عالم الفنون والحرف اليدوية والتصوير الفوتوغرافي والجرافيكس والنشر والتمويل. بعد دراسته في معهد للسينما (IPCA)، أنجز أول أفلامه القصيرة "دجيبادا".



### Mhó Diaby

Born 1974 in Gagnoa, Mhó Diaby became a filmmaker after going through various professional experiences in the world of arts and crafts, photography, computer graphics, publishing and finance. Fresh out of the Professional Institute of Cinema and Audiovisual (IPCA), DJIBADA is his short film debut.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Mhó Diaby  
Fou Kéla Souleymane  
Angé Bia  
Kane Mahoula  
Christelle Tiémoko  
Aicha Sangaré

مو ديابي  
فوكينا سليمان  
أنجي بيا  
كين ماهولا  
كريستيل تيموكو  
عيشة سينغاري

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

Print Contact  
مصدر النسخة

mhodiaty@gmail.com

## DARK DAYS أيام مظلمة

Country / البلد  
RWANDA / رواندا  
Duration / المدة  
28 Mins / 28 دقيقة  
2015

يتبع "جيلبرت" صديقته "سارة" بكاميرته لعله يقنعها أنه يحبها إلى الأبد. لكنه يكتشف أنها مهتمة بالشباب الرواندي الأبيض "لاكسي". وعلى طريق العودة، تفق عيني "جيلبرت" على بعض التanzانيين الذين يهددون ويتوعدون بعض اللاجئين الروانديين فيقرر الشاب أن يصور ما يحدث بكاميرته...

Gilbert is following Sarah with a hand camera to convince her that he can love her forever. However, he discovers that Sarah is interested in Lucky, an albino Rwandan young man. While walking away, Gilbert spots some Tanzanians who are menacing Rwandan refugees and so decides to keep rolling his camera...

### كيامبي مسافري

ولد ونشأ في رواندا. وتخرج في جامعة علوم الحاسب الآلي عام ٢٠١١. وفي تلك السنة نفسها، عرض فيلمه الأول في مهرجان تريبيكا السينمائي بنيويورك. في عام ٢٠١٣، بعد حضوره ورشة عمل هابلي جريما في مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية ومعسكر المواهب في مهرجان دربان السينمائي الدولي، حصل على جائزة من الفرانكفونية عن فيلمه الوثائقي الطويل "مطرود من المنزل". ثم تمويل فيلمه الوثائقي القصير الثاني "أيام مظلمة" من خلال صندوق "اتصال" التابع لمهرجان الأقصر للسينما الأفريقية.



### Kayambi Musafiri

Born and raised in Rwanda, he graduated from Computer Science University in 2011. That year, his film debut premiered at Tribeca Film Festival, New York. In 2013, after attending Haile Gerima's Workshop at LAFF and Durban Talent Campus at DIFF, he won a prize from La Francophonie for his long documentary HOME EXPULSION. His second short narrative DARK DAYS was funded by LAFF's Etisal Film Fund.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Kayambi Musafiri  
Omar Moukatar  
Mugwaneza Richard  
Richard Mugwaneza  
Innocent Munyaneza  
Justin Otis  
Didacienne Nibagwire

كيامبي مسافري  
عمر فكتار  
مغوانيزا ريتشارد  
ريتشارد مغوانيزا  
إنيسونت مونيانيزا  
جاستين أوتيس  
ديداكيين نيباوير

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

Print Contact  
مصدر النسخة

kayambidvne@gmail.com



SHORT FILM  
COMPETITION



## GOÏ TRUNG نداء ترانف

Country / البلد  
MOROCCO / المغرب  
Duration / المدة  
21 Min / 21 دقيقة  
2015

زوجة وزوجها يصيخان أمام خيارين إما تلبية نداء القلب أو نداء الوطن للعودة بعد فترة طويلة.

A wife and husband finds themselves in front of two choices: either to respond to their affection or to the call of the homeland after a long time.

### هشام الركراكي

عمل في العديد من الأفلام العالمية التي تم تصوير أجزاء منها داخل المغرب. فاز فيلمه "نداء ترانف" بجائزتي أفضل فيلم قصير في كل من مهرجان مارتيل والرباط في المغرب.



### Hicham Regragui

He worked among the Moroccan production crews of many international films that were partially photographed in Morocco. His film GOÏ TRUNG won Best Short awards in both Martil and Rabat film festivals in Morocco.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast  
Omar Kantah  
Abderrafia El Abdoul  
Lamia Idbihi  
Mohamed Allam  
Nhing Nguyen Thi

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
عمر قرطاج  
عبد الرزاق البيضاوي  
لمياء إيبهني  
أحمد علام  
نورثيك توكوت تهي

Print Contact  
مصدر النسخة  
hichamreg1@gmail.com

## EXPIRED منتهي الصلاحية

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
13 Min / 13 دقيقة  
2015

ضابط شرطة، راقصة، أرنب أبيض، عميل سري، ورجل يائس في الحب: هم شخصيات هذه الكوميديا التي تستوحى أحداثها من تاريخ السينما المصرية في السنوات الثلاثين الماضية. الفيلم يضع أبطاله في حالات نمطية، بدءاً من المغازلة حتى الاستجواب، وذلك باستخدام الهجاء والفكاهة كوسيلة للتعليق الاجتماعي والسياسي القادمين من شباب الفيلم المستقل في مصر.

A police officer, a belly dancer, a white rabbit, a secret agent, a man hopelessly in love: the cast of characters in Islam Kamal's hyperactive comedy EXPIRED is directly sourced from the tropes of Egypt's film history of the last thirty years. The film places its protagonists in stereotypical situations, ranging from courting to interrogations, using satire and humor as a vehicle for socio-political commentary, a manifesto of sorts from the young, independent film scene in Egypt.

### اسلام كمال

بعد حصوله على بكالوريوس الفنون الجميلة من جامعة الإسكندرية عام ٢٠٠١، انطلق في عالم الأفلام المستقلة، منذ عام ٢٠٠٤، وقد عمل مديراً للتصوير ومخرجاً لأعمال الفيديو القصيرة والتجريبية. في عام ٢٠٠٦، أصبح رئيس قسم إنتاج الفيديو في شركة فيج ليف بالاسكندرية.



### Islam Kamal

After receiving a Bachelor of Fine Arts from Alexandria University in 2001, he ventured into independent filmmaking. Since 2004, Kamal has been working as a director of photography for several digital videos while directing several short and experimental videos. In 2006, he has been the head of video production department in Fig Leaf Studios, Alexandria.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast  
Islam Kamal  
Tamer Nady  
Islam Kamal  
Tamer Mahmoud  
Mohamed Hosni

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
اسلام كمال  
تامر نادي  
اسلام كمال  
تامر محمود  
محمد حسني

Print Contact  
مصدر النسخة  
01.islam@gmail.com





# ISHABA إيشابا

Country / البلد  
RWANDA / رواندا  
Duration / المدة  
5 Mins / 5 دقائق  
2015

طفل صغير يحاول صناعة طائرة ورقية بطريقة مبدعة...

In an attempt to make a paper plane, a young boy's creativity is favored by Serendipity

## إيف أمولي

مخرج وكاتب سيناريو من رواندا. درس في عدة ورش عمل منها مختبر مايشا السينمائي عام ٢٠١٤ كما اشترك في مشاريع سينمائية أخرى كممثل ومخرج مساعد ومهندس الصوت. 'إيشابا' هو فيلمه الروائي القصير الأول. وقد أنتج خلال الدورة الأولى من مهرجان 'مشاريكي' الأفريقي بالتعاون مع كل من شركة 'أوروكو' بجنوب أفريقيا وشركة 'فريش' السويسرية عام ٢٠١٥.



### Yves Amuli

A film director and screenwriter based in Rwanda, he attended several workshops including Maisha Film Lab 2014. Amuli has worked on several film projects as producer, assistant director and sound engineer. ISHABA is his debut short film produced during the first edition of Mashariki African Film Festival in collaboration with both South African Urucu Media and a the Swiss Fresh production companies in 2015.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Yves Amuli  
Fred Ballif  
Shakuru Ndayishimiye  
Munezero Christian  
Kankindi Beatha

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
إيف أمولي  
فريد باليف  
شاكورو نديشيمي  
منزرو كريستيان  
كنكندي بيتا

Print Contact  
مصدر النسخة  
yamuli@yahoo.fr

# INTELLECTUAL SCUM حالة فكرية

Country / البلد  
KENYA / كينيا  
Duration / المدة  
14 Mins / ١٤ دقيقة  
2015

على متن طائرة تجارية، يجلس المفكر الإفريقي 'روي' بجوار بحوار الرجل الأبيض 'والتر'. يتطرق الحديث بينهما إلى مواضيع شائكة وعنصرية حتى يدعي 'والتر' أن سبب مشاكل إفريقيا هو مثقفها!

On board a commercial airplane, Ruwe, an African intellect, sits next to Walter, a white man. In their conversation, which is utterly brutal, honest and to some racist, Walter blames the 'Intellectuals' as to why Africa is in such a deplorable state!

## نجو كيفن

ولد عام ١٩٩٢ في نيروبي، وتشمل أفلامه القصيرة السابقة: 'شرائط شائكة' (٢٠١٣) الذي فاز بجائزة أفضل المواهب في الشرق الأفريقي من مهرجان زنجبار السينمائي الدولي (٢٠١٤): السعيدة (٢٠١٤) الذي فاز بجائزة أفضل مخرج شاب في مسابقة الأفلام القصيرة بلندن (٢٠١٤).



### Njue Kevin

Born 1992 in Nairobi, his previous short films include STICKING RIBBONS (2013) that won Best East African Talent Award at Zanzibar International Film Festival (2014); SAIDIA (2014) that Won Best Young Director Award at Modern Day Slavery Short Film Competition (2014), London.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Njue Kevin  
Jim Bishop  
Dan Kent  
Jason Corder  
Patrick Okech  
Kevin Samuel

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
نجو كيفن  
جيم بيشوب  
دان كينت  
جيسون كوردر  
باتريك أوكيتش  
كيفن سامويل

Print Contact  
مصدر النسخة  
njuekevin@live.com



SHORT FILM  
COMPETITION



## LAZY SUSAN طاولة مستديرة

Country / البلد  
SOUTH AFRICA / جنوب إفريقيا  
Duration / المدة  
11 Mins / 11 دقيقة  
2015

'سوزان' نادلة ودودة تعمل بنظام الفترتين في مطعم بمدينة 'كيب تاون' حيث تخرص على إرضاء الزبائن مهما تباينت طبائعهم من أطياب وبخلاء حتى ينفذ صبرها عندما يدفع لها أحدهم بقشيشاً قليلاً. نشاهد القصة من وجهة نظر 'سوزان' الكسولة' وهي الاسم الدارج الذي يطلق بالإنجليزية على الطاولة المستديرة.

Susan is a friendly waitress working double shifts at an everyday Cape Town restaurant, deftly serving gluttons and Wasps, hipsters and high-tippers, racists and lechers. With some effort, she maintains both wit and service in the face of obnoxious customers—until a lousy tip gets the better of her. Told from the perspective of a single turntable (aka lazy susan).

### ستيفن أبوت

بعد تخرجه في جامعة 'ويتس' عام ٢٠٠٤، عمل ككاتب ومخرج ومونتير سينمائي وتلفزيوني. وفي العام التالي، شارك في تأسيس شركته 'ستيلث دونكي'. في عام ٢٠٠٩، تم اختياره كأحد مخرجي التني أنتجت لهم شركة 'فوكاس فينتشرز' ضمن برنامج أفريقيا الأول فأنجز فيلم 'الغسيل القذر'.



### Stephen Abbott

He graduated from Wits University in 2004, and has since worked as a film and television as a writer, director and editor. The following year, he co-founded Stealth Donkey Moving Pictures. In 2009, Abbott was selected as part of Focus Features' Africa First program. DIRTY LAUNDRY.

#### Screenwriter

Stephen Abbott  
Eduard van Jaarsveldt  
Pierre de Villiers  
Stanley M. Agnew  
Ché Mhende  
Carel Nel  
Siv Ngesi

Print Contact  
مصدر النسخة

stephen@stealthdonkey.com

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
ستيفن أبوت  
إدوان فان يارسفيلد  
بيير دي فيلييه  
ستانلي إم أجنو  
شي ميندي  
كارل نيل  
سيف نغسي

## JAREEDY جريدي

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
28 Mins / 28 دقيقة  
2015

يحاول الصبي النوبي 'كوناف' أن يصل إلى صخرة في وسط النيل لكن عليه أولاً أن يتغلب على عدم قدرته على السباحة. يسترشد 'كوناف' بالحرفي 'أبراز' الذي يأخذه في رحلة على متن القارب التقليدي المعروف باسم 'جريدي'. صور الفيلم في النوبة وباللهجة النوبية.

Young Nubian boy Konnaf tries to reach a rock in the middle of the Nile but first he needs to overcome his inability to swim. Throughout his journey, Konnaf is guided by Abras, the old craftsman who takes him in a journey on the traditional boat known as Jareedy. Shot in Nubia for the first time in Nubian language.

### محمد هشام

ولد عام ١٩٧٥ في القاهرة، وحصل على دبلوم في إدارة الاستوديوهات من الجامعة الأمريكية بالقاهرة. بدأ 'هشام' عمله الفني كمونتير مستقل قبل أن ينتقل إلى دبي للعمل. في عام ٢٠١٠، قرر الاتجاه للإخراج وتقديم مواضيع وآراء عن قضايا جديدة.



### Mohamed Hisham

Born 1975 in Cairo, he got a diploma in Studio Management from the AUC. Hisham began his career as a freelance editor before moving to Dubai to work as a creative director. In 2010, he decided to become a filmmaker emphasizing on the problems we are facing in Egypt and expressing views of unheard voices.

#### Screenwriter Cinematographer

Gamal Salah  
Ashraf Almahrouky  
Samo Rera  
Mohamed Hisham  
Mohamed Saleh  
Rayes Nady  
Ahmdany El-Nuby

Print Contact  
مصدر النسخة

m.hisham@mohamedhisham.tv

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
جمال صلاح  
أشرف المأهروكي  
سامو ريرا  
محمد هشام  
محمد صالح  
الريس نادي  
أحمداني النوبي





## SNIPER القنص

Country / البلد  
TUNISIA / تونس  
Duration / المدة  
54 Mins / 54 دقيقة  
2015

خلال الثورة التونسية، يختبئ قنص في أحد الأحياء ثم في حديقة منزل حيث يلتقي بطفل لا يصدق عينيه: هل هذا واقع أم خيال؟

During the Tunisian revolution, a sniper is rife in a neighborhood and lands in the garden of a house where he meets a child who does not know whether what he sees is reality or illusion.

### كمال العريضي

ولد في المرسى، ودرس في كلية العلوم بتونس قبل أن ينضم إلى معهد السينما المغاربية الذي تخرج فيه عام 1997. عملت "العريضي" في العديد من الأفلام التونسية والأجنبية قبل إخراجها لفيلمه الوثائقي الأول "غرس الله" عام 2008 ثم فيلمه الوثائقي الثاني "قصر روسيني". بعد فيلمه الروائي القصير "امرأة ونصف" (2013)، قدم "القنص" فيلمه الروائي القصير الثاني والذي اختير لعرض في قسم ركن الأفلام القصيرة بمهرجان "كان" 2015.



### Kamel Laaridhi

Born in La Marsa, he studied at the Faculty of Sciences of Tunis before joining the Maghreb Film Institute from which he graduated in 1997. Laaridhi has worked in several Tunisian and foreign films before directing his documentary debut THE SEED OF GOD in 2008. It was followed a second documentary called ROSSINI PALACE. Before SNIPER that was presented in Cannes' Short Film Corner 2015, he directed the short narrative A WOMAN AND A HALF in 2013.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast  
Samy Elhaj  
Kamel Laaridhi  
Fakhreddine Amri  
Naejib Khalilallah

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
سامي الحاج  
كمال العريضي  
فخر الدين العمري  
نجيب خلف الله

Print Contact  
مصدر النسخة  
ikniel@gmail.com

## RUMORS OF THE LAKE حكايات البحيرة

Country / البلد  
DR CONGO / الكونغو الديمقراطية  
Duration / المدة  
52 Mins / 52 دقيقة  
2015

يصور الفيلم بحيرة "كيفو" في الكونغو الديمقراطية من خلال قصص الصيادين المحليين الذين ما زالوا يعيشون على البحيرة من خلال معرفتهم لجميع أسرارها. بين رواندا والكونغو الديمقراطية، ويتناقل الصيادون الحكايات عن السمك القاتل، وعن غاز الميثان القابل للانفجار، أو ذكريات امرأة عجوز... الكثير من القصص عن الحياة والموت، وصيد الأسماك والآثار، والتي تشكل حكايات تكشف الهوية السرية لهذا المكان الرائع.

The Kivu Lake in DR Congo is portrayed through stories of the local fishermen who are still living on the lake by knowing all its secrets. Between Rwanda and DR Congo, the fishermen tell the rumors of a killer fish, a gigantic reserve of methane about to blow up, or old woman's fabulous memories... So many stories about life and death, fishing and legacy, which form a tales' collection and reveals the secret identity of an amazing place.

### ويندي باشي

ولدت في الكونغو الديمقراطية، وحصلت على شهادة الإعلام والاتصال من جامعة لياج في بلجيكا. منذ عام 2009، وهي تعمل كصحفية ومذيعة برامج على قناة "تيليساتك". إلى جانب أنشطتها للتلفزيون، عملت ويندي باشي أيضاً في العديد من المجلات والصحف مثل جون أفريك، ومجلة أمينة، وهي أيضاً مقدمة المجلة الإذاعية "أفريك إبدو" التي يتم بثها على قنوات "إف بي إف" الدولية. "حكايات البحيرة" هو فيلمها الوثائقي الأول.



### Wendy Bashi

Born in DR Congo, she received a degree in Information and Communication from Liège University in Belgium. Since 2009, she has been working as a journalist and an anchorwoman of Reflets Sud and Afrique Plurielle, programs broadcasted in TV5Monde. Besides her activities for television, Wendy Bashi worked also for several press magazines like Jeune Afrique, Enjeux Africains and Amina Magazine as freelance. She is also journalist for the radio magazine Afrik'Hebdo that is broadcasted on RTBF International. RUMORS OF THE LAKE is her first documentary.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Wendy Bashi  
Herman Bertiau  
Geoffroy Cernaix

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
ويندي باشي  
هيرمان بيرتياو  
جيفري سيرييه

Print Contact  
مصدر النسخة  
wenbashi@gmail.com



SHORT FILM  
COMPETITION



## STRANDED غصرة

Country / البلد  
TUNISIA / تونس  
Duration / المدة  
25 Mins / 25 دقيقة  
2015

سائق تاكسي يدعى 'غصرة' يتوقف في الغراء ليقيضي حاجته عند جذع شجرة لكنه يتعطل من المارة. فمنهم مرشح انتخابي، ومشجع كروي، وصورنا إلى منظر ديني، ورجل شرطة.

Ghassra is a taxi driver who stops at remote area to relieve himself by a tree. However, he is interrupted by many passing people: a candidate, a soccer fan, an extremist and a policeman.

### جميل النجار

ولد عام 1980 في حلق الوادي، وحصل على دبلوم في الفنون والمالتي ميديا من معهد منوبة. في عام 2003، قدم 'النجار' أول أفلامه 'تسلل' الذي فاز بجائزة لجنة التحكيم في مهرجان قلبية للخواص. 'غصرة' هو فيلمه القصير الثاني.



### Jamil Najjar

Born 1980 in La Goulette, he received a diploma in Arts and Multimedia at Mancuba Institute. Najjar made his debut in 2003 with the short film OFFSIDE that won Jury Prize at Kelibia Amateur Film Festival. STRANDED is his second short film.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Jamil Najjar  
Ikbal Azaa  
Malek Chatta  
Nejib Bekadhi  
Lotfi Abdelli  
Mervat Trabelsi

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
جميل النجار  
إقبال عرفة  
مالك شتا  
نجيب بلقاضي  
لطفي عبدلي  
ميرفت طرابلسي

Print Contact  
مصدر النسخة

mouna.benzakour@hotmail.fr

## SOUND OF TEARS صوت الدموع

Country / البلد  
CAMEROON / الكاميرون  
Duration / المدة  
22 Mins / 22 دقيقة  
2015

تسافر 'أمينة' مع عائلتها إلى 'تورونتو' بعيداً عن حبيبها 'جوش' بعد أن سببت لها هذه العلاقة مشاكل متعددة. لكن 'جوش' يسافر ورائها ويفتحهم حفل خطبة وهو في حالة سكر. وبعد أيام، 'تقرر' أمينة أن تلقي به لمرّة أخيرة قبل أن تقول وداعاً...

Amina and her family have fled Vancouver to Toronto to escape her estranged lover Josh and the shame of her patriarchal community. However, a drunk Josh tracks them down only to crash down an engagement party. Later, Amina sends Josh a message to meet in secret to say goodbye...

### دوروثي أ. أتابونغ

ولدت ونشأت في الكاميرون ثم استكملت دراستها في الولايات المتحدة وكندا. فحصلت على بكالوريوس في الكيمياء الحيوية من ميشيغان قبل أن تقرر الاتجاه للعمل الفني وتدرس الفنون المسرحية في نيويورك. نشرت روايتها الأولى 'أميرة كايا' وسنها تسعة عشر سنة كما تحولت إلى سيناريو. بعد أعمال تمثيلية في السينما والتلفزيون، أخرجت 'صوت الدموع'، أول أفلامها الروائية القصيرة.



### Dorothy A. Atabong

Born and raised in Cameroon and educated in the USA and Canada, she obtained a BSc in Biochemistry from Michigan before changing coats and moving on to graduate from the Neighborhood Playhouse School of Theatre in New York with a degree in Dramatic arts. At the age of nineteen, she published her novel THE PRINCESS OF KAYA that she later adapted into a screenplay. An award-winning actress with film and TV credits, SOUND OF TEARS is her directorial debut.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Dorothy A. Atabong  
Joel Kim  
Charles Ross  
Dorothy A. Atabong  
Edson Morales  
Albert Williams

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
دوروثي أ. أتابونغ  
جويل كيم  
شارلز روس  
دوروثي أ. أتابونغ  
إدسون موراليس  
ألبرت ويليامز

Print Contact  
مصدر النسخة

soundoftearsfilm@gmail.com

SHORT FILM  
COMPETITION





# TETIRANO شظية

Country / البلد  
MADAGASCAR / مدغشقر  
Duration / المدة  
9 Mins / 9 دقائق  
2015

صبي يعيش مع جدته... يكتشف ذات ليلة واحدة أنه يمكن تغيير حياتهما وتغيير الكثير من الأمور التي تزعجه...

A boy who lives with his grandmother discovers one night that he can reinvent their lives and changes many things that annoyed him...

## فيروزا الظاهر حسين

أحببت السينما منذ الصغر، فقررت أن تخرج أول أفلامها القصيرة 'شظية' بعد ثلاث سنوات في دراسة الاتصالات وعدة ورش سينمائية للكتابة والإخراج. 'فيروزا' تريد أن تصور في أفلامها التحديات التي تواجهها المرأة.



## Firoza Zahir-Houssen

Passionate about cinema, she decided to realize her first short film TETIRANO after three years of communication studies and several film workshops in writing and directing. Firoza wants to make challenges faced by women on top of her priorities as a filmmaker.

Screenwriter / سيناريو: Firoza Zahir-Houssen  
Cinematographer / تصوير: Firoza Zahir-Houssen  
Editor / مونتاج: Andry Rarivonandrasana  
Cast / تمثيل: Eric Maneva Razafindrakoto, Julien Razafindrakoto, Julien Razafindrakoto

Print Contact / مصدر النسخة: neptunitee@gmail.com

# TALK TO THEM تحدث معهم

Country / البلد  
BURKINAFASO / بوركينا فاسو  
Duration / المدة  
52 Mins / 52 دقائق  
2015

يحاول الفيلم الوثائقي منه تهميش المرضى العقليين من خلال مقابلات تمت لمدة أربع سنوات معهم و مع أفراد أسرهم في واغادوغو كما يطرح السؤال: هل أسباب الأمراض العقلية في أفريقيا تختلف عن بقية العالم؟

The documentary tries to prevent the marginalization of patients with mental illness through four-year interviewees with them and their family members in Ouagadougou. Is mental illnesses and its causes in Africa different from rest of the world?

## ميمونة ندياي

ممثلة ومخرجة، قدمت الفيلم الروائي القصير 'بولين' وأربعة أفلام وثائقية أخرى: 'وربسانجا' (1998)، 'بالان' (2004)، 'نسبية' (2003)، 'أماندو' (2004)، و'شرائع من الحياة' (2009). شاركت في تمثيل فيلم 'عين العاصفة' إخراج سيكو تراوري الذي عرض في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية وحصل على تنويه خاص.



## Maïmouna N'Diaye

An actress and filmmaker, she realized the short narrative PAULINE and four other documentaries: WARBASSANGA (1998), BALAN (2004), RÉCRÉATALE (2003), AMANDO (2004), and TRANCHES DE VIES (2009). She costarred in EYE OF THE STORM by Sékou Traoré screened at LAFF 2015 where it received a Special Mention.

Screenwriter / سيناريو: Maïmouna N'Diaye  
Cinematographer / تصوير: Aboubacar Kaboré  
Editor / مونتاج: Maxime Tiendrebeogo, Moumouni Sanou, Ismael Sou, Joseph François Botbo  
Cast / تمثيل: ميمونة ندياي, أبو كبير كaboré, ماكسيم تيندر بيجو, موموني سانو, إسماعيل سو, جوزيف فرانسوا بوتبو

Print Contact / مصدر النسخة: mounanjay@yahoo.fr



SHORT FILM  
COMPETITION



# WINTRY SPRING ربيع شتوي

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
16 Mins / 16 دقيقة  
2015

نور \* طالبة تعيش مع والدها. وفي يوم من الأيام، تشعر أنها في أزمة عندما تظهر عليها علامات البلوغ لكنها لا تستطيع مناقشة أي شيء مع والدها الذي يبدو أنه يجهل التغيرات الفسيولوجية والنفسية التي تحدث في تلك المرحلة. وسرعان ما يتوتر الموقف بينهما.

Nour is a student who lives with her father. One day, she falls into a crisis when she reaches puberty but cannot discuss it with her father who appears to be ignorant of the physiological and psychological changes occurring at that stage. Soon, tension arises between them.

## محمد كامل

ولد في عام 1981، وتخرج في معهد السينما عام 2006 متخصصاً في الإخراج. كتب "كامل" وأخرج العديد من الأفلام الوثائقية والروائية القصيرة التي شاركت في العديد من المهرجانات السينمائية المحلية والدولية حيث فازت بالعديد من الجوائز.



## Mohamed Kamel

Born in 1981, he graduated from the Cinema Institute in 2006 with a film direction major. Kamel wrote and directed several short documentaries and narratives that participated in several national and international film festivals where they won several awards.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Mohamed Kamel  
Tamer Abdel-Hamid  
Raouf Abdel-Aziz  
Wessam Al-Leithy  
Ahmed Kamel  
Eman Mostafa

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

محمد كامل  
تامر عبد الحميد  
راؤف عبد العزيز  
وسام الليثي  
أحمد كامل  
إيمان مصطفى

Print Contact  
مصدر النسخة

cinema\_mkamel@hotmail.com

# VEIL OF JEALOUSY حجاب الفيرة

Country / البلد  
MOROCCO / المغرب  
Duration / المدة  
17 Mins / 17 دقيقة  
2015

تفاصيل صغيرة يمكن لها تهديد زواج أمين وآنورا اللذين ينتزمان بتعاليم الإسلام ويعيشان في الضواحي الفرنسية. الشكوك تعصف به لأنه لا يعرف من سيأتي لزيارة زوجته: هل هي صديقتها أم شخص آخر؟

A young Muslim couple, Amin and Enora, live in a French suburb. The husband grows suspicious about the identity of the person who visits his wife. Is it really her friend Huda - or someone else?

## إبتسام غوردا

ممثلة مسرحية وتلفزيونية وسينمائية اشتهرت بتجسيدها شخصية عائشة في المسلسل الفرنسي "حياة لم تعد جميلة". أخرجت أول أفلامها القصيرة "مصلحتك" الذي عرض في مهرجان دبي السينمائي الدولي 2014.



## Ibtissem Guerda

As an actress, she is known for her portrayal of Aicha in the French soap opera PLUS BELLE LA VIE. Her directorial debut FOR YOUR OWN GOOD (2013) was screened at several festivals including Dubai International Film Festival.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Ibtissem Guerda  
Noémie Gillet  
Henry-Pierre Rosamond  
Azidine Kasri  
India Hair

إبتسام غوردا  
نيومي غيلو  
هنري بيير روزاموند  
عز الدين القصري  
إنديا هير

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

Print Contact  
مصدر النسخة

ibtissemguerda@gmail.com





# STUDENT FILM COMPETITION

## مسابقة أفلام الطلبة

### WOMEN نساء

Country / البلد  
MOZAMBIQUE / موزمبيق

Duration / المدة  
25 Mins / 25 دقيقة

2015

في زامبيزي، وهي واحدة من أفقر المناطق وأكثرها اكتظاظاً بالسكان في موزمبيق، تعتمد الأعمال الزراعية أساساً على النساء اللاتي يلعبن دوراً رئيسياً في الأمن الغذائي واقتصاديات الأسر. ورغم ذلك، تقع المرأة هناك كضحية للتمييز والعنف المنزلي والقمع. 'هيلينا' و'جينينا' هما اثنتان من هؤلاء النساء...

In Zambezi, one of Mozambique's poorest and most populous regions, agricultural works are mainly done by women who plays a key role in food security, nutrition fields and the family economy. However, these women fall victims of discrimination, domestic violence and social exclusion. Helena and Genita are two of these women...

### إليسا بوشي نيكولا بوجو

أنشأ بشركة "برودكزيون بي بيكو" للإنتاج المستقل عام ٢٠١٣ من أجل صنع الأفلام الوثائقية وسرد القصص المتعلقة بموضوعات مجتمعية وقضايا حقوق الإنسان. عملت "إليسا" مع "نيكولا" في مختلف الدول الأفريقية بما فيها موزمبيق وإثيوبيا وكينيا.



### Elisa Bucchi, Nicola Bogo

Their ProduzioniYPico is an independent production company founded in 2013 by Elisa Bucchi and Nicola Bogo. Its focus making documentaries telling stories related to social themes and human rights. Elisa and Nicola have worked in various African countries including Mozambique, Ethiopia and Kenya.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor

Elisa Bucchi  
Nicola Bogo  
Elisa Bucchi  
Nicola Bogo

إليسا بوشي  
نيكولا بوجو  
إليسا بوشي  
نيكولا بوجو

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

Print Contact  
مصدر النسخة

produzionipico@gmail.com



### SHORT FILM COMPETITION



## BULLET رصاصة

Country / البلد  
LESOTHO / ليسوتو  
Duration / المدة  
10 Mins / 10 دقيقة  
2015

خبير فنون الدفاع عن النفس يعاني من الخوف والشعور بالوحدة بعد فقدان شقيقه الذي كان تاجراً للمخدرات. لكنه الآن لديه خطة للانتقام من رئيس العصابة الذي قتله.

A martial art expert is suffering from fear and loneliness after the loss of his brother who used to be a drug dealer. Now, he has a plan to take revenge from the crime boss who killed him.

### خبان موزاز خونجونو

بعد انتهائه من بعض دراسات إدارة الأعمال، بدأ دراسة التلفزيون والإنتاج السينمائي في جامعة التكنولوجيا ليسوتو. خونجونو لديه اهتمام بعمل أفلام الحركة والرسوم المتحركة.



### Khabane Moses Khongoana

After finishing some business studies, he is currently studying Television and Film Production at Creative Technology University of Lesotho. Khongoana has interests in both action and cartoons.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Khabane Moses Khongoana  
خبان موزاز خونجونو  
Khabane Moses Khongoana  
خبان موزاز خونجونو  
Mokhele Katshe  
مختلي كاتشا  
Lestle Mollko  
لستلي مالكو

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

Print Contact  
مصدر النسخة  
khabanebuchief@gmail.com

## BALL BY بكرتي

Country / البلد  
MAURITANIA / موريتانيا  
Duration / المدة  
15 Mins / 15 دقيقة  
2015

طفل في الرابعة عشرة من العمر نشأ في الأحياء الفقيرة مع حب كبير لكرة القدم. فأصبح حلمه أن يمتلك كرة كي يلعب بها وحده، لكنه لا يملك ثمنها. وذات يوم واحد، يأتي شقيقه لإنقاذه...

A fourteen years-old kid grew up in slums with a great love for football and so his dream is to own his own ball to play alone. However, he cannot afford to buy it. One day, his brother comes to his rescue...

### الخليفة بوبكر سي

مصور فوتوغرافي ومخرج سينمائي تلقى عدة دورات سينمائية وإعلامية لمدة أربع سنوات في دار السينمائيين بنواكشوط. قدم الفيلم الوثائقي "أغنية لتالبي"، "بكرتي" هو أول أفلامه الروائية القصيرة.



### Khalifa Sy

A still photographer and filmmaker, he received several film and media courses for four years in Filmmakers House at Nouakchott before directing his short documentary film SONG OF TALBY. BALL BY is his first short narrative.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Khalifa Sy  
Mohamed Bi  
Raouf El-Tourisy  
Mohamed Bi  
Papa Baby  
Ama Tall

الخليفة بوبكر سي  
محمد بي  
رؤف التوريسي  
محمد بي  
بابا بيبى  
اما تال

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

Print Contact  
مصدر النسخة  
cuidabdelahi@gmail.com





## DISTANT MIRRORS المرايا البعيدة

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
20 Mins / 20 دقائق  
2015

وراء كل طفل شوارع قصة ووراء كل قصة مرايا بعيدة ينعكس عليها واقع المحزن...

Behind every street child a story and behind every story there a distant mirror where the sad reality is reflected

### محمد بسام

تخرج في كلية الإعلام، "المرايا البعيدة" هو مشروع تخرجه وعمله الأول...



### Mohamed Bassam

He graduated from the Faculty of Media and Mass Communication. DISTANT MIRROR is his graduation project.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Tamim El-Moweiny  
Ahmed El-Bargy  
Abdel-Rahman Salama  
Mowafiq Abou El-Dahab  
Ahmed Mostafa  
Marwan Gasser

تميم النويري  
أحمد البرقي  
عبد الرحمن سلامة  
موفق أبو الذهب  
أحمد مصطفى  
مروان جاسر

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

Print Contact  
مصدر النسخة

blacknight-t3@hotmail.com

## CLOSE YOUR EYES غمض عينيك

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
20 Mins / 20 دقائق  
2015

أسئلة تشغل عقل "سارة" الفتاة الصغيرة المحبة للأفلام العربية القديمة، والتي تجمع سرّاً ملصقات سينمائية قديمة وتحفظ بها بعيداً عن عيني أمها. تقلد "سارة" وقريبها "يوسف" مشاهدتها المفضلة من الأفلام، حتى يتلاثنى الخيط الرقيق بين السحر والواقع فيقطنهما الأبيض والأسود تماماً.

Questions occupy the mind of Sarah, the little girl who loves Arabic old movies, and who secretly collects old movie posters and retain them away from her mother's eyes. Sarah and her cousin Youssef reenacts her favorite scenes from these films, fading in black and white between reality and imagination.

### أسماء الشيخ

ولدت عام ١٩٨٨ بالإسكندرية، وتخرجت في كلية الطب في بيروت روايتها "مقهى سيليني" في دار الآداب بيروت كما حصلت على جائزة نجوى بركات ٢٠١٤.



### Asmae El-Sheikh

Born 1988 in Alexandria, she graduated in 2011 from Faculty of Medicine. El-Sheikh also wrote her novel CELLINI CAFÉ that was published at Dar al-Adaab Beirut. She also got Nagwa Barakat Award in 2014.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Asmae El-Sheikh  
Kerless Youssef  
Jesuite Center  
Jomeina Ismael  
Youssef Wael  
Emad Ayad

أسماء الشيخ  
كيرلس يوسف  
مركز اليسويت  
جمنية إسماعيل  
يوسف وائل  
عماد عياد

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

Print Contact  
مصدر النسخة

asmaa\_mostafa\_elsheikh@yahoo.com



STUDENTS FILM  
COMPETITION



# KAI, THE VENDOR البائع "كاي"

Country / البلد  
UGANDA / أوغندا  
Duration / المدة  
18 Mins / 18 دقيقة  
2015

ينتقل الطفل "كاي" البالغ من العمر إحدى عشر سنة مع والدته إلى حي "نديبا" العشوائي قرب كمبالا. وعندما يحاول أن يبيع اللحوم والفواكه يواجه "كاي" أهل الحي والفتوات المتحذمين في الأسواق.

Eleven year-old Kai moves with his mother to a new neighborhood in the shanty town of Ndeeba near Kampala. When Kai tries to vend meat and fruits, the local gang and the scornful inhabitants confront him.

## روبرت نيانزي

مخرج وكاتب سيناريو يعيش ويعمل في كمبالا. حصل "نيانزي" على دبلوم السينما والإنتاج التلفزيوني من جامعة كمبالا (٢٠١١). كما التحق بالعديد من ورش السينما في دبربان، روتردام، برلين ومختبر مايشا السينمائي. "البائع كاي" هو فيلمه القصير الأول.



### Robert Nyanzi

Based in Kampala, he holds a diploma in Film and TV production from Kampala University (2011). Nyanzi joined several workshops in Durban, Rotterdam, Berlin and Maisha Film Lab. KAI, THE VENDOR is his short film debut.

Screenwriter Robert Nyanzi  
Cinematographer Jean-Luc Habyarimana  
Editor Maxwell Kayongo  
Cast Robert Nyanzi  
Michael Ssedinda  
Salome Rwamimpeke  
Robert Ssunkuma

Print Contact planet.corps@gmail.com  
مصدر النسخة

# JOY جوي

Country / البلد  
NIGERIA / نيجيريا  
Duration / المدة  
15 Mins / 15 دقيقة  
2015

"فيمي" سيدة نيجيرية تعيش مع زوجها "جابريل" وابنتها "جوي" في مكان ما في الولايات المتحدة. ذات يوم، تدرك "فيمي" أن "جابريل" يسعى لإحياء تقليد قديم هو ختان ابنتهما "جوي". فتقرر الأم حماية الابنة من المصير الذي مرت بها وهي في مثل عمرها ولا زالت تعاني منه حتى تلك اللحظة...

Fimi is a Nigerian woman who is living with her husband Gabriel and her daughter Joy somewhere in the US. One day, Fimi realizes that Gabriel is trying to revive an old tradition by circumcising her only love Joy and so she decides to protect her daughter from an evil that has lived with her whole life: FGM.

## سليمان أونيتا جونيور

كاتب سيناريو ومخرج ومونتير ومصمم ديكور يدرس حالياً في مدرسة السينما والتلفزيون التابعة لجامعة لوبولا ماريماونت. ضمن سنوات دراسته، أنتج "أونيتا جونيور" فيلمين قصيرين عرضا في العديد من المهرجانات السينمائية حول الولايات المتحدة.



### Solomon Onita Jr.

Writer, Director, Editor, and Production Designer, he currently studies Loyola Marymount University's School of Film & Television. Onita Jr. produced two thesis short films that played in several film festivals around the US.

Screenwriter Solomon Onita Jr.  
Cinematographer Mike Buchbauer  
Editor Solomon Onita Jr.  
Cast Sope Aluko  
Bayo Akinfemi  
Hannah Tarver

Print Contact solomon\_onita@hotmail.com  
مصدر النسخة





# ONE HEAD DOES NOT TAKE COUNSEL

## زعماء المجلس

Country / البلد  
GHANA / غانا  
Duration / المدة  
4 Mins / 4 دقائق  
2015

في بلدة "بونسو" الصغيرة الهادئة، يعيش واحد من أكبر الفنانين في غانا: "صموئيل أجي بواتينغ" الذي بلغ الخامسة والثمانين من العمر. كان هذا الرجل هو من أبدع رموز الديمقراطية والوحدة الأفريقية في أعمال فنية عام 1965 حين تم تكليفه من قبل وزارة الشؤون الخارجية في غانا.

In the quiet little town of Bunso, lives one of the most phenomenal artists Ghana has ever known: Samuel Agyei Boateng, 85 years-old. He was the man who crafted the symbols of Democracy and African Unity in art piece when, in 1965, he was commissioned by Ghana's Ministry of External Affairs.

### جوزيف أكواسي أكيومي

ولد عام 1991، وتخرج في المعهد القومي للتسنيما والتلفزيون بغانا عام 2014. أخرج "أكيومي" العديد من الأفلام القصيرة "أسود وذهبي" (2014) الذي فاز بجائزة "أفريونلي".



### Joseph Akwasi Akumi

Born 1991, he completed his BFA degree in TV Directing at the National Film and Television Institute (NAFTI) in 2014. Akumi has many shorts to his credit including the Afrinolly Prize winning film, BLACK AND GOLD (2012).

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
جوزيف أكواسي أكيومي  
جوزيف أكواسي أكيومي  
جوزيف أكواسي أكيومي

Print Contact  
مصدر النسخة  
sammi.boat@gmail.com

# MY BALL

## كرتي

Country / البلد  
RWANDA / رواندا  
Duration / المدة  
14 Mins / 14 دقيقة  
2015

طفل أصم يواجه صعوبات في تكوين صداقات مع الأطفال الآخرين أو لعب كرة القدم معهم. وذات يوم، يقرر صناعة كرتة الخاصة والبدء في اللعب.

A deaf kid is facing difficulties to make friends with other children or to play football with them. One day, he decides to make his own ball and start to play.

### جول سيبومانا

ولد في كيجالي. وحصل على بكالوريوس الهندسة المدنية. في عام 2011، التحق "سيبومانا" في ورش صناعة الأفلام بمعهد "كوبتو" ليدرج فيلم "لصوص خصوصيين" (2012) والمسلسل التلفزيوني "إيسونجو" (2014). وعقب ورشة عمل بمختبر مايشا السينمائي، وقدم فيلمه الجديد القصير "كرتي".



### Jules Sibomana

Born in Kigali, he holds a Bachelor's degree in Civil Engineering. Starting from 2011, Sibomana enrolled into filmmaking workshops at Kwetu Film Institute only to direct the film SPECIAL THIEVES (2012) and TV series ISONGA (2014). Following a workshop with Maisha Film Lab, he made his new short film MY BALL.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
جول سيبومانا  
فالينز هاباروغيرا  
جان بوسكو نشيرومانا  
إيمانويل إندوكوندا

Print Contact  
مصدر النسخة  
julepac89@gmail.com



STUDENTS FILM  
COMPETITION



# PLACEBO بلاسيبو

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
28 Mins / دقيقة / ٢٨  
2015

شاب وحيد وخجول لا يقوى على مصارحة فتاة جميلة بإعجابه بها فيقرر أن يستخدم طريقة غير تقليدية كي يتقرب إليها.

A lonely young man with no self-confidence is trying to approach the young woman he loves with an unconventional way...

## عمر نايف

تخرج في المعهد العالي للسينما قسم إخراج وعمل كمساعد مخرج في العديد من الأفلام الطويلة والقصيرة. أخرج الفيلم الوثائقي القصير "مخبوط" عام ٢٠١٢.



## Omar Nayef

A graduate of Filmmaking Department at the Cinema Institute, he worked as an assistant-director in several short and short films. Nayef has debuted with the short documentary FACED-OUT (2012).

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast  
Omar Nayef  
Ramzy El-Kholy  
Asser Aly Yehia  
Ismael Sherif  
Maya Shafae

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
عمر نايف  
رامي الخولي  
أسر علي يحيى  
إسماعيل شريف  
مايا شافرو

Print Contact  
مصدر النسخة  
omamayef1@gmail.com

# OSWENKA أوسوانكا

Country / البلد  
SOUTH AFRICA / جنوب إفريقيا  
Duration / المدة  
16 Mins / دقيقة / ١٦  
2015

ولدت "أوسوانكا" في التراب واليأس داخل بيوت عمال التعدين في عهد التفرقة العنصرية، حيث كانوا ينتظرون ليلة السبت ليبردوا أفضل حلتهم وأحذيتهم المصقولة كي يتنافسوا في مسابقة للحصول على لقب أكثر الرجال أناقة. حتى يومنا هذا. لا يزال هذا التقليد قائماً من قبل "فوسي كونين" الذي يمثل الأناقة وأيضاً الفخر لأولاده.

Oswenka was born in the dirt and the despair of mining hostels of the apartheid era, where migrant workers looked forward to Saturday nights when they would discard their overalls and boots for tailored suits and polished shoes, competing in competitions for the title of best-dressed man, and most stylish performer. Today, the tradition is still kept alive by Vusi Kunene who passes down not only suits but also the pride they represent to his children.

## نوندوميزو بوتليزي

ولدت عام ١٩٨٨ في دندي، شمال كوازولو ناتال، ودرست الإذاعة والإنتاج التلفزيوني وعملت كمندوبة ومساعدة إنتاج ومونتج مستقلة. التحقت بمدرسة "بيج فيش" لدراسة السينما الرقمية.



## Nondumiso Buthelezi

Writer, Director, Editor, and Production Designer, he currently studies Loyola Marymount University's School of Film & Television. Onita Jr. produced two thesis short films that played in several film festivals around the US.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Nondumiso Buthelezi  
Langa Tube  
Lesego Soko

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
نوندوميزو بوتليزي  
لنجا توب  
ليسغودو سوك

Print Contact  
مصدر النسخة  
bondg@bigfish.org.za





# SAGAR سجار

Country / البلد  
SENEGAL / السنغال  
Duration / المدة  
10 Min / 10 دقائق  
2015

تجن "أمينة" بعد أن فقدت ابنها فتتخيل طفلاً وهمياً تحاول حمايته من الجميع. ويجد زوجها نفسه بين نارين: حب "زوجته" أمينة واحترام والدته العجوز.

Amina goes insane after losing her child and so she creates an imaginary baby whom she tries to protect from everyone. Powerlessly, her husband finds himself torn between two fires: the love of Amina and the respect of his old-fashioned mother.

## عبد الله سيك

ولد في السنغال، وقع في حب السينما بعد لقاء مع المخرج السنغالي موسى توريه عام ٢٠٠٩ فبدأ الدراسة في معهد ESAV بالمغرب. قبل مشروعه تخرجه "سجار"، أخرج الفيلم الروائي القصير "الانتظار البطيء" (٢٠١٠) والفيلم الوثائقي القصير "سوري" (٢٠١٤).



## Abdoulaye Seck

Born in Senegal, he discovered cinema after an encounter with Senegalese filmmaker Moussa Touré in 2009. This drove to study at the ESAV in Morocco. Before SAGAR, his graduation project, he directed the short narrative A SLOW WAITING (2010) and the short documentary SORY (2014).

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Abdoulaye Seck  
Conaré Mamadou  
Darouzi Reda  
Rokhaya Thiaw  
Amadou Coulibaly  
Julie N. Madola

عبد الله سيك  
كوناريه مامادو  
داروزي رضا  
روخية ثاو  
امادو كوليبالي  
جولي ن. مادولا

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

Print Contact  
مصدر النسخة

moncine.kamal@esavmarakech.com

# RIDE IN THE COFFIN توصيلة داخل نعش

Country / البلد  
RWANDA / رواندا  
Duration / المدة  
10 Min / 10 دقائق  
2015

كوميديا حول شاب على لقاء مع شابة جميلة لكنه يتأخر عن الموعد فلا يجد وسيلة مواصلات إلا شاحنة تحمل نعشاً.

A comedy about a young man who is late for his date with a beautiful young woman. The only available transportation for him to be there is a truck carrying a coffin....

## بنكو هـ بلوفيه

مخرج وكاتب سيناريو مستقل من "كيجالي"، ثم اختاره للدراسة بمختبر مايشا السينمائي منذ عام ٢٠١٤ إلى جانب أربع عشر مواهباً رواندية أخرى. وقد أنجز "بلوفيه" منذ عام ٢٠١٠ كتابة السيناريو لفيلمين طويلين وفيلمين قصيرين.



## Benko H. Pluvier

An independent filmmaker from Kigali, he has been selected to attend Maisha Film Lab since 2014 along with 14 other Rwandese talents. Pluvier has been writing since 2010 with two feature screenplays and two shorts to his credit.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Benko H. Pluvier  
Shakur Ndayishimiye  
Shakur Ndayishimiye  
Thabit Habineza  
Rebecca Mucyo

بنكو هـ بلوفيه  
شاكور ندايشيمي  
شاكور ندايشيمي  
ثابت هابينزا  
ريبيكا مويو

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

Print Contact  
مصدر النسخة

pluvierbenko@yahoo.fr



STUDENTS FILM  
COMPETITION



## TELESOURD تحدي الصمم

Country / البلد  
GABON / الغابون  
Duration / المدة  
9 Mins / 9 دقائق  
2015

أنوشكا، كريس، ليفيا وبير هم أربعة مرافقين يعانون من الصمم مما يشكل لهم صعوبات في التواصل مع أسرهم ومع العالم. يقرر الأربعة التعاون في اختراع أداة من شأنها أن تمكنهم من كسر حواجز اللغة...

Anoushka, Chris, Livia and Pierre, are four deaf teens frustrated by their difficulties to communicate with their families and to navigate through the world. They decide to invent a machine that will allow them to break the barriers of language and prejudice, giving deaf people access to communication.

### ماتامبا كومبيل

ولدت في الغابون، وانتقلت إلى أوروبا ثم الولايات المتحدة حيث درست كتابة السيناريو والإخراج في نيويورك حيث تعيش الآن. وقد كتبت 'كومبيل' مؤخرًا وأخرجت فيلمين قصيرين تجريبيين هما 'طريق الجمال' و'طريق الإرادة'. فاز فيلمها الثالث 'تحدي الصمم' على الجائزة الثانية وإشادة لجنة التحكيم في مهرجان 'سور ميثراج' الخاص بعرض أفلام تحدي الصمم في دورته عام 2015.



**Sabrina Mirva  
Matamba Kombila**

Born in Gabon, she moved to Europe then the US where he studied screenwriting and directing in New York where she is now based. Kombila has recently written and directed two experimental short films, A WALK IN BEAUTY and A WALK IN PURPOSE. Her third short TELESOURD, won Second Prize and Coup de Coeur du Jury at Sourd-Métrage Festival 2015.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Matamba Kombila  
Fortunet Bagnat  
Chivain Manfoumbi  
Paule Minkwe  
Anoushka Mousavou  
Pierre Obiang

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل  
ماتامبا كومبيل  
فورتونا بانييه  
جيفان ميفودو  
بول مينكو  
أنوشكا موصافو  
بيرز أوبيانج

Print Contact  
مصدر النسخة  
matamba@dougantisi.com

## SALT OF THE EARTH ملح الأرض

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
11 Mins / 11 دقيقة  
2015

فيلم وثائقي عن دير الأنبا أنطونيوس الذي يقال إنه أول دير أنشئ في العالم ويقع على سفح جبل الجلالة القبلي بصحراء العرب بمصر.

A short documentary about the Monastery of Saint Anthony, considered the first constructed ever. It is located in an oasis of the Eastern Desert of Egypt, in the southern part of Suez.

### بيشوي أشرف

طالب بالمعهد العالي للسينما، 'ملح الأرض' أحد مشاريعه الدراسية.



**Bishoy Ashraf**

A student at the High Institute of Cinema, Salt of the Earth is part of his thesis.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor

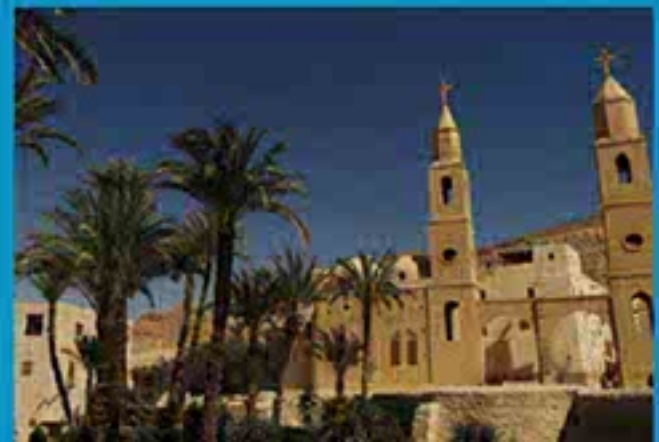
Bishoy Ashraf  
Anas Al-Fay  
Ayman Mansour

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
بيشوي أشرف  
أنيس الفقي  
أيمن منصور

Print Contact  
مصدر النسخة  
bishoyashraf@gmail.com



Good morning class! How are you?





# THE WEST SIDE OF THE NILE البر الغربي

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
7 Mins / 7 دقائق  
2015

شاب فقير وعاطل عن العمل يقو ضحية لمجموعة من مهربي الآثار....

An unemployed young man falls victim to a group of antiquity traffickers

## سارة حجازي

مخرجة إعلانات وأربعة أفلام قصيرة، تعمل حالياً على كتابة فيلمها الروائي الطويل الأول، فيلم البر الغربي هو نتاج ورشة المخرج هابلي جريما بالدورة الرابعة لمهرجان الأقصر للسينما الأفريقية



## Sara Hegazy

A director of commercials and four short films, she is currently working on his long narrative debut. THE WEST SIDE OF THE NILE is the result of Haile Gerima workshop in LAFF 2015.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor

Sara Hegazy  
Ayman Wasfy  
Sara Hegazy

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

سارة حجازي  
أيمن وصفي  
سارة حجازي

Print Contact  
مصدر النسخة

sarahegazi85@hotmail.com

# VEGANIZE IT نعم للمخضرات

Country / البلد  
SUDAN / السودان  
Duration / المدة  
7 Mins / 7 دقائق  
2015

يتخذ بكر قراراً مهماً بشأنه لكنه لا يعلم أن تفكيره سوف يهز صميم علاقته مع من حوله إلى الأبد....

Bakr courageously takes a remarkable decision. However, he was not aware that his way of thinking will shake the core of his relationship with everyone around forever...

## خالد سالم

ولد عام 1986، ونشأ في المملكة العربية السعودية والسودان وقطر، وينتهي حالياً من الحصول البكالوريوس في هندسة البرمجيات في جامعة ستافوردشاير، ماليزيا. 'نعم للمخضرات' هو فيلمه القصير الأول.



## Khalid Salim

Born 1986, he grew up in Saudi Arabia, Sudan and Qatar, while currently completing his bachelor's degree in software engineering at Staffordshire University, Malaysia. VEGANIZE IT! is his short film debut.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Khalid Salem  
Karim Seif  
Eissa El-Badr  
Mohamad Massoud

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

خالد سالم  
كريم سيف  
عيسى البدر  
محمد مسعود

Print Contact  
مصدر النسخة

diarykeys77@yahoo.com



STUDENTS FILM  
COMPETITION



# WHITE FACES وجوه بيضاء

Country / البلد  
UGANDA / أوغندا  
Duration / المدة  
13 Mins / 13 دقيقة  
2015

عندما يهرب بنجامين من حياته القاسية بسبب لونه، يقف في يد "أبيناجو" الذي يتاجر بأعضاء المضامين بالمهق.

When Benjamin escapes a harsh life he goes through because of his race, he falls into Abednego's hands; a man who hunts down albinos to sell their body parts.

## روبرت كاتوجو

انضم إلى مختبر مايشا عام ٢٠١٠ حيث حضر مختلف ورش الإنتاج السينمائي وكتب العديد من السيناريوهات. "وجوه بيضاء" هو أول أفلامه المنتجة.



## Robert Katoggo

He joined Maisha Film Lab in 2010 where he attended various film classes. He has written various screenplays. WHITE FACES is his first produced film.

Screenwriter Robert Katoggo  
Cinematographer Francis Rubanjuma  
Editor Keith Jordan  
Cast Brian Kalul  
Saddati Kaddu

سيناريو روبرت كاتوجو  
تصوير فرانسيس روبانجوما  
مونتاج كيث جوردان  
تمثيل بريان كالول  
ساداتي كادو

Print Contact katoggorobert@yahoo.com  
مصدر النسخة

# WHEN ANGELS SMILE عندما تبتسم الملائكة

Country / البلد  
MOROCCO / المغرب  
Duration / المدة  
18 Mins / 18 دقيقة  
2015

"أيوب" طفل ولد أصمًا، يجد نفسه رغمًا عنه في مدرسة داخلية حيث يصبح الفتوة الذي يخشاه الجميع. ورغم ذلك، لا يزال أيوب يحتفظ بأفلامه للطيران...

A bald kid who was born without hair, Ayoub finds himself in a boarding school where he became a bully feared by everyone. Still, he keeps his dreams of flying...

## هشام الأدقي

بعد دراسته للأدب الفرنسي، التحق بالدراسات السينمائية في معهد ESAV بالمغرب. عرض فيلمه القصير السابق "بعضهم لا يرقصون" في العديد من المهرجانات.



## Hicham Elladdaqui

After his studies of French literature, Hicham Elladdaqui enrolled in film studies at ESAV in Morocco. His previous short film SOME FEET CANNOT DANCE has participated in several festivals.

Screenwriter Hicham Elladdaqui  
Cinematographer Aziz Es-Saghir  
Editor Mathilde Martouzet

سيناريو هشام الأدقي  
تصوير عزيز الصغير  
مونتاج ماتيلد مارتوزيه

Print Contact mohcine.kamal@esavmarrakech.com  
مصدر النسخة





# A WOMAN IN PAIN

## امراة متألمة

Country / البلد  
Togo / توغو

Duration / المدة  
13 Mins / 13 دقيقة

2015

شهور مرت والسيدة "مسان" لا تزال تعاني من الألم بالمعدة، ومع تفاقم مرضها، يقرر زوجها سائق الموتوسيكل بيع جهاز التلفزيون الخاص بهم لأنه لا يملك ثمن الدواء.

For a few months, Massan has been suffering from stomachache. As her illness worsens, her husband, a motorcycle driver, cannot afford her medication and so he decides to sell their TV set.

### بريفيريه ازيكا

ولد عام 1992، وبعد حصوله على درجة البكالوريوس، التحق بمدرسة السينما في توغو، "امراة متألمة" هو فيلمه القصير الأول.



### Préféré Aziaka

Born 1992, he decided to venture into filmmaking after receiving his Bachelor degree. Enrolling in ESEC film school in Togo, Aziaka realized his short film debut WOMAN IN PAIN.

Screenwriter  
Cinematographer  
Editor  
Cast

Préféré Aziaka  
Préféré Aziaka  
Marcelin Bossou  
Joël Attankou  
Reyanhat Touré  
Pabalo Kpatcha

بريفيريه ازيكا  
بريفيريه ازيكا  
مارسيلين بوسو  
جويل أتانكو  
ريانات توريه  
بيباتو كباتشا

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

Print Contact  
مصدر النسخة  
prefereaziaka12@gmail.com



STUDENTS FILM  
COMPETITION





FREEDOM  
**FILMS**  
COMPETITION

مسابقة  
أفلام  
الحریات

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL

FREEDOM  
**FILMS**  
COMPETITION  
**JURY OF**





ولدت إبتهايل الشايب عام ١٩٨٧ بمدينة الأقصر. حصلت على ليسانس الآداب قسم اللغة الفرنسية من جامعة جنوب الوادي. حصلت على جائزة الدولة التشجيعية للآداب عن مجموعة (نصف حالة) عام ٢٠١٥. و الجائزة الأولى في القصة القصيرة في مسابقة قصر ثقافة الأقصر لعامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٢ و جائزة الإذاعة المصرية البرنامج العام. كرمت من قبل عدة جهات أهمها من مهرجان الأقصر الدولي للفنون التلقائية والمسرح. إشتكرت في العديد من المؤتمرات الثقافية و نشرت العديد من المؤلفات في المجلات الأدبية المصرية والعربية كمجلة الحوار ونشرة اتحاد الكتاب ومجلة السرد الإماراتية و أخبار الأدب وغيرها. صدرت لها رواية (يزن) عن دار النسيم للطباعة والنشر ٢٠١٥ وتحت الطبع الآن مجموعة قصصية. وعمل مترجم.

Ebtihal Chaib was born in 1987 in Luxor. Studied French literature at the University of South Valley. He got the State Prize for Literature for her collection of stories (Half-Case) published in 2015 and won the first prize in the category of short stories from Luxor Cultural Palace three times; in 2010, 2009 and 2012. She was awarded the prize of year from the Egyptian Radio. She was paid tribute from Luxor International Festival for spontaneous Arts and Theater. Echayeb was took part in many cultural conferences and has published several literary work in Egyptian and Arab literary magazines, such as the Emirati "Sard magazine", "Akbar al Adab" and in the Union of Writers magazine. She published her novel "Weighs". And now in press a new collection of short stories.

الكاتبة  
إبتهايل الشايب  
مصر  
WRITER  
EBTIHAL ECHAYEB  
EGYPT



الناقد  
السينمائي  
أوليفيه بارليه  
فرنسا  
FILM CRITIC  
OLIVIER BARLET  
FRANCE

ولد أوليفيه بارليه عام ١٩٥٢ قام بترجمة عدد من الكتب عن إفريقيا والكتاب الأفارقة إلى جانب العديد من المؤلفات الأخرى. وهو عضو في نقابة نقاد السينما الفرنسيين. وهو مندوب إفريقيا في أسبوع النقاد الذي ينظمه مهرجان كان. وهو مسؤول مجموعة "إمماج بلوربال" السينمائية التي تصدرها دار نشر الهارماتان. يعد كتابه سينما إفريقيا السوداء الذي فاز بجائزة فنون وتجارب عام ١٩٩٧ من المركز القومي للسينما. وقد تم ترجمته إلى الألمانية والإيطالية كما الإنجليزية لصالح دار نشر زد بوكس في لندن. وقد تم أيضا ترجمة كتابه الأخير السينما الإفريقية في الألفية الثالثة: رؤى نقدية (٢٠١٢) إلى الإنجليزية والإسبانية والعربية. أوليفيه بارليه حاليا هو رئيس تحرير أفريكولتير الجريدة الإفريقية التي تصدر في نسخة ورقية إلى جانب الموقع الخاص بها وقد قام بكتابة أكثر من ١٦٠٠ مقال حول السينما الإفريقية

Olivier Barlet was born in Paris in 1952. He has translated a number of books on Africa and of African authors, and is also the author of different books himself. He is a member of the Syndicat français de la critique de cinema, delegate for Africa at the Cannes Festival Critics Week, and is a film correspondent for Africultures and Afriscope. His last book is entitled Les Cinémas d'Afrique des années 2000 : perspectives critiques (L'Harmattan, Paris, 2012), translated into English : Contemporary African Cinema (Michigan State University Press, 2016), Spanish and Arabic. Olivier Barlet is now Editor of Africultures, an African cultural journal that features a paper edition and a website (www.africultures.com), where he has written 1600 articles on African film.

أول مخرج عربي يحصل علي جائزه روما الكبرى في الفنون. درس السينما بروما ثم اكمل دراسته العليا ودرس التصوير الزيتي والسيناريو ثم حصل علي الدكتوراه السينمائي ثم حصل علي عدة جامعات منها روما واكاديمية الفنون وجامعات امريكية. اخرج ٥ افلام روائية قصيرة ومتوسطة و ١٢ فيلما وثائقيا بين مصر وإيطاليا وأخرج الفيلم الايطالي Home of the Others والذي كان أول فيلم بالعالم عن أحداث الحادي عشر من سبتمبر ونال عنه العديد من الجوائز العالمية، كتب وأخرج فيلم المسافر بطوله عمر الشريف واشترك به بالمسابقة الرسمية لمهرجان فينيسيا الدولي وحصل عنه بجائزه اليونسكو من المهرجان.

The first Arab director to win the Grand prix of Rome in arts. He studied cinema in Rome and then completed post-graduate studies and studied oil painting, scenario and acting. He hold a PhD and has lectured in several universities, including Rome, the Academy of Arts and American universities. Maher directed five short and medium length films and 12 documentary between Egypt and Italy. He directed the Italian film "Home of the Others" which was the first film ever about 11 September, wining numerous international awards. He wrote and directed the "Traveler" starring Omar Sharif, which participated in the official competition at Venice International Film Festival. The film won the UNESCO prize and 22 awards on other international festivals.

مخرج  
سينمائي  
أحمد ماهر  
مصر  
FILM DIRECTOR  
AHMED MAHER  
EGYPT





Country / البلد

إثيوبيا / ETHIOPIA /

Duration / المدة  
68 Mins / ٦٨ دقيقة

2015



FREEDOM FILMS  
COMPETITION

## Synopsis

Tired of picking up the crumbs of gone-by civilizations, Candy dreams his life away when not living in a state of perpetual fear. When the spaceship in the sky begins to turn on and after a series of freak incidents, our miniature-sized hero will be forced to embark on a surreal epic journey that will lead him through the post-apocalyptic Ethiopian landscape as he confronts himself, his fears and witches, Santa Claus and second generation Nazis; only to discover that was he had long believed is not what he expected.



Miguel Llansó

Miguel Llansó, a big fan of experimental-punk- weird music and films, studied philosophy and cinema before leaving on his many adventures. He has mainly filmed in Ethiopia, where he lives half the year. Inspired by Werner Herzog, he created and distributed the film Where is my dog? (2010, with Yohannes Feleke), screened at the International Film Festival Rotterdam (2012 & 2011) and other international festivals. He also directed, produced and wrote Chigger Ale (2013) - a short film about Hitler's Ethiopian clone which premiered at Locarno Film Festival in 2013 and has been at Hamburg and more than 25 international film festivals. Crumbs (2015) is Miguel's feature film debut.

## ملخص الفيلم

تعب كاندى من جمع فئات الحضارات السالفة، و يحلم بحياة خالية من الخوف الدائم. عندما تبدأ سفينة الفضاء بالدوران في السماء و بعد العديد من الحوادث الغريبة، يضطر بطلنا المتناهي الصغر الانطلاق في رحلة ملحمة خارقة للعادة تقوده إلى بقاع ما بعد الكارثة في إثيوبيا في مواجهة مع نفسه، ومخاوفه، سانتا كلوز و الجبل الثاني من النازيين؛ ليكتشف في النهاية بأن ما كان يعتقد أنه منذ زمن بعيد ليس المنتظر.

## ميجل للانزو

ميجل للانزو عاشق لموسيقى البانك التجريبية و للسينما. درس الفلسفة و السينما. يقوم بالتصوير كثيرا في إثيوبيا حيث يمضي أكثر من نصف العام. إستوحى من فيرنر هرزوغ فيلمه "أين كلبى؟" الذى أخرجه ووزعه مع يوهانس فيليكي عام ٢٠١٠. عرض الفيلم في العديد من المهرجانات منها مهرجان روتردام الدولي عام ٢٠١١. كتب و أنتج و أخرج الفيلم القصير "شيجر أليه" عن هتلر المستنسخ الإثيوبي عام ٢٠١٣ و الذى عرض في مهرجان لوكارنو و مهرجان هاميرج و ٢٥ مهرجانا دوليا في نفس العام. "أقزام" هو أول أفلام ميجل الروائية الطويلة.

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Miguel Llansó  
Israel Seone  
Velasco Broca  
Daniel Tadesse  
Selam Tesfaye.

Print Contact  
مصدر النسخة

miguel@lanzaderafilms.com

## فريق العمل

ميجل للانزو  
اسرائيل سيون  
فيلاسكو بروكا  
دانيال تاديسي  
سيلام تيسفاي

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

## # أفريقيا\_ الخيال

Ait Benhaddou  
MOROCCO





## THE TENT MAKERS OF CAIRO صانعي الخيام في القاهرة

Country / البلد

مصر، أستراليا  
EGYPT, AUSTRALIA /المدة / Duration  
94 Mins / ٩٤ دقيقة

2015



### Synopsis

Amid the tumult of the Arab Spring in Cairo, vendors in a small souk observe the political upheaval while seeking to preserve an ancient tradition of fabric making. The result is a fascinating microcosm of a transitioning nation. In the wake of President Hosni Mubarak's ouster, street celebrations turn to conflict - shops burn to the ground, propaganda spreads, and the fraternal spirit of the marketplace is shattered. The Tentmakers of Cairo traces this story from the beginning and follows each character as they develop with the times.



في خضم وقائع الربيع العربي في القاهرة، يوجد في سوق صغير باعة يراقبون الاضطرابات السياسية الدائرة في الوقت الذي يحاولون الحفاظ على تقاليد قديمة لصناعة القماش. و النتيجة مجتمع مبهو في مرحلة إنتقالية. و تحولت الاحتفالات- أثناء الإطاحة بحسني مبارك - إلى صراعات حيث حرق المجلات و إنتشرت الإشاعات و تمزقت روح الأخوة في السوق. الفيلم يتبع القصة من البداية و يتبع شخصها و تطورها.

### Kim Beamish

Kim Beamish is an Australian filmmaker and director of independent film production company Non'D'Script. Kim studied at the Victorian College of the Arts, Film and Television School. In 2006, Kim coproduced and directed the film 'Just Punishment' about the fight to save Van Nguyen from execution for drug smuggling in Singapore. Kim had previously been living in Cairo, Egypt for three years.

### ملخص الفيلم

### كيم بيميش

كيم بيميش مخرج أسترالي مستقل و صاحب شركة إنتاج نونديسكريبت، درس في جامعة فيكتوريا للفنون فن السينما و التلفزيون. أنتج عام ٢٠٠٦ مو أجرين فيلم "مجرد عقاب" الذي تناول الكفاح من أجل إنقاذ فان نجوين من عقوبة الإعدام لتجارته للمخدرات في سنغافورة. عاش كيم بيميش في القاهرة لمدة ٣ سنوات.

### CAST

Screenwriter Kim Beamish  
Cinematography Kim Beamish  
Editor Kim Beamish

Print Contact kim@nondscript.com  
مصدر النسخة

### فريق العمل

سيناريو كيم بيميش  
تصوير كيم بيميش  
مونتاج كيم بيميش

#imagining\_africa

Seychelles Islands  
AFRICA





Country / البلد  
فرنسا، ساحل العاج  
FRANCE, IVORY COAST /

Duration / المدة  
60 Mins / ٦٠ دقيقة

2015



## TO THE FOREST OF CLOUDS إلى غابة السحب

FREEDOM FILMS  
COMPETITION

### Synopsis

Timothy, 8 years old boy is about to start a journey to Africa with his Mom, Aya. Despite the war in Cote d'Ivoire Aya decides to visit grave of her father and reunite with family. Black Continent is for him a mystical place full of magic and elephants. This journey will be an opportunity for Tim and Aya to experience the membership and alienation in the country of their ancestors.



Robin Hunzinger

For over 15 years, Robin Hunzinger makes documentary films about the history of the war, traces of the memory of the man facing the unthinkable nature. He graduated from history and art history in Strasbourg. His major films are: "Closing your eyes", "Where is our love", "Our Comrade Tito".

### ملخص الفيلم

يستعد تيموثي للقيام برحلة إلى جنوب إفريقيا بصحبة والدته أيا. بالرغم من الحرب الدائرة في ساحل العاج إلا أن أيا تقرر زيارة مقبرة والدها ولم تشمل عائلتها. القارة تعتبر بالنسبة لتيموثي مكان سحر مليء بالسحر و الأفيال. هذه الرحلة ستكون فرصة لاكتشاف إنتمائهم و إغترابهم في بلد أجدادهم.

### روبن هونزينجير

يعمل روبرت هونزينجير منذ ١٥ عاما في مجال صناعة الأفلام التسجيلية التي تتناول قضايا الحرب و بقايا ذكريات للإنسان الذي يواجه الطبيعة الصعبة. درس التاريخ و تاريخ الفن في جامعة ستراسبورج. أهم أفلامه "تغمض عينيك" و "أين حينا" و "رفيقنا تيتو".

### CAST

Screenwriter  
Cinematography

Editor

Print Contact  
مصدر النسخة

Robin Hunzinger  
Gabriel Goubet  
Robin Hunzinger  
Jeanne Moutard  
Cathie Dambel

dorothee.simon&@real-productions.net

### فريق العمل

روبن هونزينجير  
جابريل جوبيه  
روبن هونزينجير  
جان مونتار  
كاتي دامبيل

سيناريو  
تصوير

مونتاج

# أفريقيًا الخيال

Sipi Falls  
UGANDA



# VISAARANAI (INTERROGATION) استجواب

Country / البلد

INDIA / الهند

Duration / المدة

108 Mins / ١٠٨ دقيقة

2015

## Synopsis

A group of immigrants (Pandi, Murugan, Afsal and Kumar) are arrested by the local state police, tortured and forced to admit to a crime they have no knowledge of. When all hope seems to be lost, a policeman from their hometown speaks on their behalf at the court hearing, setting them free. The policeman asks for a return favour and the boys oblige, oblivious to the ill fate that awaits them. As they unwittingly bear witness to a political treason, the system seeks to silence them- at any cost. But Pandi is determined to be heard.



Vetri Maaran

يتم القبض على مجموعة من المهاجرين (باندي، موروغان، أفسال و كومار) من قبل الشرطة المحلية. يتم تعذيبهم و إجبارهم على الاعتراف بجريمة لا يعلمون عنها شيئاً. عندما يبدو الأمل ضعيف في إثبات البراءة، يأتي شرطي من بلدتهم الأصلية ليحلف بأقواله أمام المحكمة و يفرج عنهم. ولكن الشرطي يطلب منهم خدمة في المقابل غافلين عن القدر الذي ينتظرهم. وبما انهم أصبحوا شهود على خيانة سياسية، يسعى النظام لإخراستهم بأي ثمن. لكن باندي مصمم على إيصال صوته للجميع.

## ملخص الفيلم

## فترتي ماران

Born in 1975, Vetri Maaran grew up in Ranipet in South India aspiring to be a professional cricketer, like many adolescents of the country. While majoring in literature, he realized his inclination was towards arts. He did a course on script writing and went on to assist Mr. Balu Mahendra, one of the best Indian filmmakers of his time, who mentored him all aspects of film making. During Balu Mahendra's film shoot, he met Dhanush who would later introduce him to the producer of his debut film "Pollathavan", starring Dhanush. His second feature got six Indian National Film awards including best actor for Dhanush and best script writer and director for Vetri Maaran. Visaaranai is his third feature.

ولد فترتي ماران عام ١٩٧٥ في مدينة رانيبيت في جنوب الهند. كان يأمل أن يصبح لاعب كريكت محترف ككل المراهقين في بلده. عندما كان يدرس الأدب أدرك أن ميوله تنحى نحو الفنون. التحق بورشة كتابة وعمل كمساعد للأستاذ بالو ماهندرا، أحد أفضل مخرجين عصره الذي علمه جميع فنون السينما. قابل و هو بصور فيلم بالو ماهندرا، دهانوش الذي بدوره سيقدم فترتي لمنتج فيلمه الأول "بولاثافان" بطولة دهانوش. فيلمه الثاني حصل ٦ جوائز من جمعية الفيلم الهندي منها جائزة احسن تمثيل لدهانوش و احسن سيناريو و احسن مخرج لفترتي ماران. "استجواب" هو ثالث أفلام فترتي الروائية الطويلة.

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Vetri Maaran  
Ramalingam  
Kishore T.E.  
Dinesh Raavi  
Samuthrakani  
Kishore Kumar  
Murugadas Periyasamy, Anandi.  
vetrimaaran@gmail.com

Print Contact  
مصدر النسخة

## فريق العمل

فترتي ماران  
رامالينجام  
كيشور تي.إي  
دانيش راافي  
ساموتراكاني  
كيشور كومار  
موروجاداس  
أناندي

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

#imagining\_africa

ZANZIBAR  
TANZANIA

Country / البلد  
FRANCE / فرنسا  
Duration / المدة  
75 Mins / 75 دقيقة

2015



FREEDOM FILMS  
COMPETITION

## SAC LA MORT الموت في كيس

### Synopsis

A friend announces to him the impending visit of the police. When he leaves home, he is attacked by a neighbor armed with a machete. The latter tells him in great confusion he beheaded his brother and asked forgiveness for his crime. At nightfall, the police took him to recognize his brother's head. Back home his mother tells him, with a knife, that he has been assigned the mission to wash the family's honor in the blood.



Emmanuel Parraud

SAC LA MORT is the second feature film of Emmanuel Parraud, after AVANT-POSTE which was screened at Cannes Film Festival ACID selection in 2009. He is currently preparing his next feature film which will take place in Guyana. His filmography is rich with "Adieu à tout cela," short film, 2010, "La Statue de la vierge", short film, 2004, "La Steppe", short film, 1998.

### ملخص الفيلم

يخبره أحد الأصدقاء بأن الشرطة على وشك الحضور. عندما يترك المنزل بهجوم عليه أحد جيرانه مسلح بسكين كبير. يعترف له هذا الأخير، في حالة ارتباك كبيرة، بأنه قطع رأس شقيقه و يطلب منه العفو على جريمته. ومع هبوط الليل تأتي الشرطة لتأخذه للتعرف على رأس شقيقه الذي قتل. عند عودته للمنزل تكلفه والدته، و السكين في يدها، بمهمة غسل عار العائلة بالدم.

### إيمانويل بارو

الموت في كيس هو ثان أفلام إيمانويل بارو الروائية الطويلة بعد فيلم "قبل البريد" الذي عرض في مهرجان كان عام ٢٠٠٩. يستعد الآن لفيلمه الروائي الجديد الذي ستدور أحداثه في غانا. تتضمن فيلموغرافيا إيمانويل بارو الأفلام القصيرة "وداعا لكل ذلك"، ٢٠١٠، "تمثال العذراء"، ٢٠٠٤ و "الصحراء"، ١٩٩٨.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Emmanuel Parraud  
Benjamin Echazaretta  
Gregoire Pontecaille  
Patrice Planesse  
Charles-Henri Lamonge  
Nagibe Chader  
Didier Ibao

Print Contact  
مصدر النسخة

lou.jomaron@lafabrique-phantom.org

### فريق العمل

إيمانويل بارو  
بنجامان إشارارنا  
جرجوار بونتكاكي  
باتريس بلانيس  
شارل هنري لامونج  
نجيب شادر  
ديديه إيو

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

# أفريقيًا الخيال

The Royal Palace  
ETHIOPIA





OFFICIAL  
**SECTION**  
OUT OF COMPETITION

القسم الرسمي  
خارج المسابقة

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL

Country / البلد  
USA / الولايات المتحدة الأمريكية

Duration / المدة  
136 Mins / ١٣٦ دقيقة

2015



## BEASTS OF NO NATION وحوش بلا وطن

OFFICIAL SECTION  
OUT OF COMPETITION

### Synopsis

A drama based on the experiences of Agu, a child soldier fighting in the civil war in Nigeria. While Agu fears his commander and many of the men around him, his fledgling childhood has been brutally shattered by the war raging through his country, and he is at first torn between conflicting revulsion and fascination. Depicts the mechanics of war and does not shy away from explicit, visceral detail, and paints a complex, difficult picture of Agu as a child soldier.



Cary Joji Fukunaga

Cary Joji Fukunaga is an American film director, writer, and cinematographer. In the begginig of his carrer he directed short movies like "Chino", "Kofi" and "Sleepwalking in the rift". He is known for writing and directing the 2009 film "Sin Nombre", the 2011 film "Jane Eyre".

دراما مستوحاة من تجارب أجو، جندي طفل في الحرب الأهلية في نيجيريا. في الوقت الذي يعيش فيه أجو خائفاً من قيادته و كثير من الرجال من حوله، تتحطم طفولته المبكرة بفعل الحرب الدائرة في بلاده. و يعيش في البداية ممزقا بين صراع الكره و الإعجاب. الفيلم يعرض لأليات الحرب ولا يتجنب إظهار التفاصيل الدموية و يرسم صورة معقدة و صعبة لأحو كطفل جندي.

### ملخص الفيلم

### كاري جوجي فوكوناجا

كاري جوجي فوكوناجا مخرج أمريكي و كاتب و مدير تصوير. في بداية حياته العملية أخرج أفلام قصيرة أمثال: 'شينو'، 'كوفي' و 'السير أثناء النوم في الشق'. معروف بكتابته و إخراجة عام ٢٠٠٩ لفيلم 'المجهول' و 'جان أبر' عام ٢٠١١.

### CAST

Screenwriter	Cary Joji Fukunaga
Cinematography	Cary Joji Fukunaga
Editor	Pete Beaudreau
Cast	Mikkel E.G. Nielsen Abraham Attah Emmanuel Affadzi Ricky Adelayitor
Print Contact	info@redcrownproductions.com
مصدر النسخة	

### فريق العمل

سيناريو	كاري جوجي فوكوناجا
تصوير	كاري جوجي فوكوناجا
مونتاج	بيت بودرو
تمثيل	ميكل ا.ج. نيلسن أبراهام أطا إيمانويل أفازدي ريكي أدلياتور إدريس إلبا

### # أفريقيا\_الخيال

Blue Lake  
GABON





## BOUTIK بوتيك

Country / البلد  
MAURITIUS / جزر القمر

Duration / المدة  
15 Mins / 10 دقائق

2015

### Synopsis

Gaetan has lost the toy soldier with which he had been playing. As he tries to work out how to get a new one, he soon realizes that the adults around him will be of no great help. So Gaetan decides to jump into the tangled game of their lives...



Damien Dittbner

Being raised on three continents turned Damien Dittbner into quite the cultural gypsy, but it's in Mauritius that the young filmmaker finally decides to settle down for good. Born in Belgium, he grows up in Washington, and yet his Mauritian roots never leave him. After studying journalism and communications at the University of Delaware, then cinema at the University of Prague, he works in the audiovisual field in New York. In 2011 he goes back to Mauritius, where now he works as producer, director and editor for his own film house Mocean Film. In 2015, he had dedicated himself to the making of this short film and a documentary about Mauritius.

يفقد جاتان لعبته الجندي التي يلعب بها، عندما يحاول الحصول على جندي لعبة جديد، يكتشف أن الكبار الذين يحيطون به لن يقدموا له أي مساعدة. يقرر جاتان حينئذ أن يلعب لعبتهم الممتشبكة...

### ملخص الفيلم

#### داميان ديتبرنر

نشأ وترعرع في ٣ قارات مما جعل منه المثقف الفجري. ولكن المخرج الشاب يقرر أن يستقر في موطنه جزر القمر. ولد في بلجيكا و كبر في واشنطن وتون و لكن جذوره القمرية لا تتركه. بعد دراسته للصحافة و الإعلام في جامعة دولاوار ، ثم السينما في جامعة براغ، يعمل في المجال السمعي البصري في نيويورك. يعود لجزر القمر في ٢٠١١ حيث يعمل كممثل ومونتير في شركته الخاصة موشان فيلم. في ٢٠١٥ يكرس نفسه لإنتاج فيلمه القصير هذا و فيلم تسجيلي عن جزر القمر.

### CAST

Screenwriter	Damien Dittbner
Cinematography	Azim Moollan
Editor	Damien Dittbner
Cast	Ryan Moonesamy Jean Pigeot Annouchka Massoudy
Print Contact	Ashwin Malliah, Melvyn Chung Kai To
مصدر النسخة	contact@porteursdimages.org

### فريق العمل

سيناريو	داميان ديتبرنر
تصوير	عظيم مولان
مونتاج	داميان ديتبرنر
تمثيل	رايان مونيسامي جون بيجو أنوشكا مسعودي أشوين ماليا ملفين تشونغ كاي تو

#imagining\_africa

Carthage  
TUNISIA

Country / البلد  
FRANCE / فرنسا  
Duration / المدة  
88 Mins / ٨٨ دقيقة

2015



OFFICIAL SECTION  
OUT OF COMPETITION

## BURKINABE FAMILY أسرة من بوركينا فاسو

### Synopsis

In Tengrela, Burkina Faso, village of fishermen, it is the time of the rice harvest. People of all ages are working in the fields. The daily routine is laborious in this village where the Karaboro ethny lives. The values passed are hard work, solidarity, courage, sharing and tolerance.



تدور الأحداث في قرية الصيادين تنجريلا، في بوركينا فاسو و في وقت حصاد محصول الأرز. فلاحون من جميع الأعمار يعملون في الحقول. العمل جزء من حياتهم اليومية في هذه القرية التي تعيش بها قبيلة كارابورو. قيمهم الراسخة القديمة تدعو للتضامن، والشجاعة، والمشاركة والتسامح.

### ملخص الفيلم

#### Victorien Vialar

Victorien Vialar is a director and producer. Born in France in 1985, graduated between 2008-2001 in socio-anthropology and as a cameraman-editor in 2010. His filmography includes these shorts "Living in Tengrela" (2012), "Karaboro Legacy" (2013), "Sankara's Fruits" (2015) which was screened in Cannes 2015.

#### فيكتوريان فيالار

هو مخرج ومونتج. ولد في فرنسا عام ١٩٨٥، وتخرج عام ٢٠٠٨ حيث تخصص في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والتصوير و المونتاج عام ٢٠١٠. وتشمل أفلامه "العيش في ترانجيلا" (٢٠١٢)، "تراث كارابورو" (٢٠١٣) و "فواكه سانكارا" (٢٠١٥) الذي تم عرض في مهرجان كان ٢٠١٥.

### CAST

Screenwriter  
Cinematography

Victorien Vialar  
Drissa Tou  
Victorien Vialar  
Marvin Berger  
Victorien Vialar

Editor

Print Contact  
مصدر النسخة

vnvproductions@outlook.com

### فريق العمل

فيكتوريان فيالار  
إدريسا تو  
فيكتوريان فيالار  
مارفين بيرجر  
فيكتوريان فيالار

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

# أفريقيًا الخيال

Lake Volta  
GHANA





Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
100 Mins / ١٠٠ دقيقة

2015

## Synopsis

5 characters wake up in a deserted factory not remembering their identities nor the reason for which they are locked in that place after being exposed to a toxic gas leakage. When they discover that their life is in danger, escaping from that place becomes a more important priority than discovering their identities.



Amir Ramses

Egyptian film director .. born in 1979 .. graduated from the Higher institute of cinema in Egypt. His documentary "Jews of Egypt" has participated in many Festivals such as Rotterdam Arab Camera, Palm springs, Hamburg, Montreal, won the best documentary award in Malmo arab film festival, sweden and audience award in Arabian sights film festival washington, Jury award in Egypt's national film festival for best documentary

Cairo time has won the following awards : best scenario and best actor oran arab film festival algeria, jury award and best supporting actress khoribja film festival morroco .. best actor malmo arab film festival sweden .. third award for best film of the year and best supporting actor in Egyptian national film festival

خمسة شخصيات تستيقظ في مصنع مهجور ليكتشفوا أنهم محبوسين في المكان وأن لا أحد منهم يتذكر هويته أو سبب وجوده في المكان نظرا لتعرضهم لتسرب غاز سام حين يكتشفون أن حياتهم في خطر يصعب خروجهم من المكان أولوية أهم من اكتشاف هوياتهم.

## ملخص الفيلم

### أمير رمسيس

مخرج سينمائي مصري .. مواليد ١٩٧٩ درس بالمعهد العالي للسينما بمصر .. وشارك فيلمه عن يهود مصر بمهرجان الكاميرا العربية روتردام و بمهرجان بالم سبرينجز كاليفورنيا - هامبورج - مالمو - مونترال و حصل على جائزة أفضل فيلم تسجيلي بمهرجان مالمو للفيلم العربي بالسويد و جائزة الجمهور بمهرجان ارابيان سايتس واشنطن .. و جائزة لجنة التحكيم بالمهرجان القومي للسينما بمصر

كما حصل فيلمه بتوقيت القاهرة على جوائز أفضل سيناريو و أفضل ممثل بمهرجان وهران السينمائي و جائزة لجنة التحكيم و أفضل ممثلة دور ثاني بمهرجان خريبكة بالمغرب و أفضل ممثل بمهرجان مالمو بالسويد و الجائزة البرونزية و أفضل ممثل دور ثاني بالمهرجان القومي للسينما بمصر

## CAST

Screenwriter : Loay Essayed  
Cinematography : Amr Farouk  
Editor : Wessam Ellithi  
Cast : Mohamed Farag  
Mohamed Chahin  
Nabil Eissa  
Print Contact : amirram@yahoo.com  
مصدر النسخة :

## فريق العمل

سيناريو : لؤي السيد  
تصوير : عمرو فاروق  
مونتاج : وسمام الليثي  
تمثيل : محمد فراج  
محمد شاهين  
نبيل عيسى

#imagining\_africa

Watchpoint of the Moon  
ANGOLA

Country / البلد  
EGYPT / مصر  
Duration / المدة  
65 Mins / ٦٥ دقيقة

2016



SANA'S TALE  
حكاية سناء

OFFICIAL SECTION  
OUT OF COMPETITION

## Synopsis

A girl who came from Upper Egypt in unknown circumstances and was abandoned at a boarding school when she was only nine. During her school years, she grew a passion for theater and acting, then came the incident that turned her life upside down.



Rogena Basaly

Rogena Basaly is an independent Egyptian director born in 1989. She graduated from Higher Institute for Dramatic Arts, Department of Drama and Criticism in 2010 and she also got a diploma in Literature in the Institute of Arab Research and Studies in 2012. She directed movies like: "The smell of jasmine"2010, "Secret as usual"2011, "Revolution's Martyr"2012, "Big star"2013 and "88" in 2014.

## ملخص الفيلم

فتاة جاءت من الصعيد في ظروف غير معروفة، وتركها وحدها بمدرسة داخلية وهي لأزالت في التاسعة من عمرها، وأثناء تواجدها بالمدرسة عشقت المسرح والتمثيل، وحدث الحدث الذي قلب حياتها رأساً على عقب.

## روجينا بسالي

مواليد ٩٨٩ احاصلة علي بكالوريوس المعهد العالي للفنون المسرحية، قسم الدراما و النقد ٢٠١٠ وحاصلة علي دبلوم الأدب، معهد البحوث والدراسات العربية ٢٠١٢، مخرجة مستقلة، ومن اعمالها السابقة: ملكية خاصة في ٢٠٠٩، بريجة الفل في ٢٠١٠، سرية كالعادة .. شهيد الثورة في ٢٠١٢، نجم كبير في ٢٠١٣، ٨٨ في ٢٠١٤

## CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor

Rogena Basaly  
Bassam Ibrahim  
Wessam Wagih Ellethy

Print Contact  
مصدر النسخة

rogena.basaly@hotmail.com

## فريق العمل

روجينا بسالي  
بسام إبراهيم  
وسام وجيه الليثي

سيناريو  
تصوير  
مونتاج

# أفريقيا الخيال

Domes de Fabledougou  
BURKINA FASO



# TAHAR CHERIAA IN THE SHADOW OF THE BAOBAB

## الطاهر شريعة في ظل شجرة البابوب

Country / البلد  
TUNISIA / تونس  
Duration / المدة  
71 Mins / ٧١ دقيقة

2015

### Synopsis

This film is the portrait of Tahar Cheriaa - the undisputed father of Pan Africanism film and founder of Carthage Film Festival, the first film festival in Africa and the Arab World (1966).

It is also the story of his friendship with the pioneers of African cinema as Sembene Ousmane, Salah Tawfik, Timité Bassori, Moustapha Alassane and so many others.

الفيلم بمثابة بورتريه لطاهر شريعة - الأب الحقيقي للسينما الأفريقية و مؤسس أيام قرطاج السينمائية. أول مهرجان في إفريقيا و العالم العربي (١٩٦٦).

إنها أيضا قصة صداقته مع رواد السينما الإفريقية كعثمان سامبين، توفيق صالح، تيميتيه باسوري، مصطفى الأسان و آخرين كثير.

### ملخص الفيلم

### محمد شلوف

ولد محمد شلوف عام ١٩٥٩ في مدينة سوسة. بعد تخرجه من المدرسة العليا للتكنولوجيا يذهب إلى إيطاليا ليدرس في جامعة إيطاليا للأجانب لبعده سنوات. عمل كمدير فني لمهرجانات أيام السينما الإفريقية في بيروجيا و أيام قرطاج السينمائية. في التسعينات كان كاتب مشارك و منتج إيطاليو الضفة الأخرى و أنستازيا بيزرت أفلام لمحمد بن محمود.



Mohamed Challouf

Mohamad Challouf - born on 1957 in the city of Sousse (Tunisia), he moves to Perugia (Italy) after graduating at the local technology high school and study at the "Università Italiana per Stranieri" for a few years there. He was also the artistic director of the festivals: "Giornate del Cinema Africano di Perugia" and Carthage Film Festival. In the 90's he was the co-author and producer of "Italiens de l'autre rive" and "Anastasia de Bizerte" documentaries by Mahmoud ben Mahmoud.

### CAST

Screenwriter  
Editor

Mohamed Challouf  
Aymen Labidi

Print Contact  
مصدر النسخة

caravanes\_challouf@yahoo.fr

### فريق العمل

محمد شلوف  
أيمن العبيدي

سيناريو  
مونتاژ

#imagining\_africa

Gabon Rivers  
GABON

Country / البلد  
SOUTH AFRICA / جنوب إفريقيا

Duration / المدة  
83 Mins / ٨٣ دقيقة

2015



OFFICIAL SECTION  
OUT OF COMPETITION

## Synopsis

When Marry-Ann was little, her mother hid her in a cupboard to stop South Africa's apartheid soldiers chasing her to school during the education boycotts. She saw men being dragged to their death by "the comrades" who were fighting for liberation while shops and houses burned. Marry-Ann's experiences are used to creatively examine the dynamics of her two worlds in two main themes. Firstly is the dichotomy between rural and urban. Secondly, how modern western culture impacts on tribal tradition. Twenty years in the making, we watch a girl become a woman in 82 minutes. A unique story that represents millions of untold stories of similar young people from different cultures around the world.



David Forbes

He lives in Johannesburg. He is the director and owner of Shadow Films. He created a film investigating on the case of the murder of the Cradock freedom fighters, South African History Archive SAHA became involved in assisting Forbes in a long battle to gain access to records related to the case. Seven years later, the long anticipated project is finally close to completion "The Cradock Four" won and was nominated for several awards in many film festivals.

## ملخص الفيلم

عندما كانت ماري أن طفلة خبأتها أمها في خزانة لكي لا يلاحقها في المدرسة جنود الفصل العنصري في جنوب إفريقيا إبان مقاطعة التعليم. رأت بيعتها رجال سجنوا حتى الموت من قبل "الرفاق" اللذين كانوا يحاربون من أجل التحرير في الوقت الذي كانت تحرق المحلات و البيوت. تجارب ماري أن تستخدم لفهم حقائق لديناميكيات العالمين. أولاً إنشطار الريف عن الحضر. وثانياً كيف تؤثر الثقافة الغربية الحديثة على التقاليد القبلية. عشرون عام مضت و نرى الطفلة تصبح امرأة في ٨٢ دقيقة. قصة فريدة من نوعها. تجسد ملايين القصص المشابهة الغير معلنه لشباب من مختلف الثقافات حول العالم.

## دافيد فوربس

يعيش دافيد فوربس في جوهانسبرج. هو مدير ومالك شركة شادو فيلم. قام بعمل تحقيق حول قضية قتل النشطاء في كرادوك وبمساعدة إرشيف تاريخ جنوب إفريقيا استطاع فوربس أن يخوض معركة للحصول على معلومات وتسجيلات حول الموضوع. وبعد سبع سنوات أصبح الفيلم على وشك الإكمال. أربعة من كرادوك فاز ورشح لعدد من الجوائز في مهرجانات سينمائية حول العالم.

## CAST

Screenwriter  
Cinematography

David Forbes, Franki Ashiruka  
David Forbes S.A.S.C., Marry -Ann  
Mbonwayini

Editor  
Cast

Franki Ashiruka  
Marry-Ann Mbonwayini, Malaika  
Mmamokoke, Bonjovi Thisha Tjale,  
Angelina Senzani

Print Contact  
مصدر النسخة

david@shadowfilms.co.za

## فريق العمل

سيناريو  
تصوير

دافيد فوربس، فرانكي أشيروكا  
دافيد فوربس (جمعية جنوب إفريقيا لمديري  
التصوير)، ماري أن مبونوايني  
فرانكي أشيروكا  
ماري أن مبونوايني، مالاكا مماموكوكي،  
بونجوفي ثيشا تجال، أنجلينا سنزاني

مونتاج  
تمثيل

## # أفريقيا الخيال

Douala  
CAMEROON



ZOLA  
زولا

Country / البلد  
ZIMBABWE / زيمبابوي

Duration / المدة  
93 Mins / 93 دقيقة

2015

Synopsis

Zola, a poor boy in a remote village of Africa is devastated when his father leaves to work in South African mines and his mother dies of AIDS. Zola is forced to live with his uncle, a mean, poorest subsistence farmer, a man who lives alone and drinks too much. Zola's life takes a dramatic turn, one full of obstacles when he auditions for the dance competition. All he needs to change his life is a miracle.

زولا ولد فقير يعيش في منطقة نائية في إفريقيا. مدمر نفسها عندما يذهب والده لجنوب إفريقيا للعمل في المناجم هناك و تتوفى والدته بمرض الأيدز. يجبر زولا للعيش مع عمه. فلاح فقير يعيش وحده على الكفاف و يفرط في شرب الكحوليات. تأخذ حياة زولا منعطفًا تراجيديا ملوئ بالعقبات عندما يتقدم لمسابقة للرقص. لتغيير حياته يحتاج فقط لمعجزة.



Sanelle Sibanda

Sanelle Sibanda is an independent filmmaker born in Bulawayo, a major city in Zimbabwe, who has written, produced and directed several feature and short films. He spent his early life struggling in areas decimated by civil war. His first feature film was "Generation now", followed by "If the shoe fits". He also produced "My Gift" a film by Sage Drake that was nominated in several film festivals and was the associate producer for "Julie and April" a film by Numaël Hernandez. In addition, Mr. Sibanda has filmed the first lady Michelle Obama, Opera performances, Music videos, music festivals and other special events.

ملخص الفيلم

سائل سيباندا

سائل سيباندا مخرج مستقل ولد في بولاوايو المدينة الرئيسية في زيمبابوي. كتب و أنتج و أخرج عدة أفلام روائية قصيرة و طويلة. قضى شبابه في الكفاف في مناطق دمرتها الحرب الأهلية. أول أفلامه الروائية "جيل الآن" ثم "الوحدات مقاسك". أنتج فيلم "هديتي" لسيج دراك الذي عُرض في عدة مهرجانات دولية. كما أنه كان مساعداً منتجاً لفيلم "جولي و إبريل" لنمايل هرنانديز. بالإضافة لذلك صور سيدة أمريكا الأولى ميشيل أوباما و عروض أوبرا و فيديو كليب و مهرجانات موسيقية.

CAST

Screenwriter  
Cinematography  
Editor  
Cast

Sanelle Sibanda  
Ndumiso Ncube  
J. Douglas Smith  
Ronald Sigeca, Josephat Ndlove,  
Simon Banda, Nomvelo Khoza,  
Myres Clark, Jonvierre Marchand

Print Contact  
مصدر النسخة

keycee@yahoo.com

فريق العمل

سائل سيباندا  
ندوميسو نكوبي  
ج. دوغلاس سميت  
رولاند سيجكا، جوزيف ندلوف، سابامون  
باند، نومقلو خوزا، ميريس كلارك، جونفير  
مارشان

سيناريو  
تصوير  
مونتاج  
تمثيل

#imagining\_africa

Namibian Desert  
NAMIBIA

SPECIAL  
SECTIONS

---

الأقسام  
الخاصة

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



**AlMasry AlYoum**  
Egyptian Independent Daily Newspaper

من حقك تعرف  
**المصري اليوم**  
[www.almasryalyoum.com](http://www.almasryalyoum.com)  
جريدة. يومية. مستقلة



/almasryalyoum



THE GOLDEN  
**TANIT**  
FILMS

أفلام  
**التانيت  
الذهبي**

**5<sup>th</sup>**  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





Kharrat الخراط



أيام قرطاج السينمائية  
Cartage Film Festival



Cheriaa شريعة

## CARTHAGE FILM FESTIVAL COMES TO LUXOR

The late Tunisian film critic Tahar Cheriaa, the founder of Carthage Film Festival (JCC), once spoke about the purposes behind establishing this important film festival in 1966, and so he was quoted to say:

"My dream was for the festival to become a long and continuous invitation to realize two parallel purposes: The first is to revitalize the cinematic environment as an integral part of the artistic and intellectual environment, and for Carthage Film Festival to become an important event gathering filmmakers, artists, writers and novelists from Africa and the Arab world ...

The second purpose was for JCC to become the meeting point of minds and consciences to become role models for decision makers across the Arab and African countries."

In fact, Tahar Cheriaa was behind the establishment of several African festivals (specifically in Burkina Faso and Somalia), which are taking place until now, and which are indicating that African countries have believed in the ability of this art to be a tool of communication and dialogue.

There is no doubt that Luxor African Film Festival is a building block in an entity established by Tahar Cheriaa in 1966. It will go higher and stronger as long as the sons of this continent will have the faith in the strength of cinema and its magic in human advancement.

A warm salute to Luxor African Film Festival as it celebrates Carthage Film Festival and all the filmmakers who passed through the gate of Carthage and made their marks in the minds of the audience.

**Fathi Kharrat**  
Director General  
of the National  
Center of Cinema  
and Image  
**Tunisia**

## أيام قرطاج في الأقصر

تحدث الناقد السينمائي التونسي الراحل "الطاهر شريعة"، مؤسس مهرجان أيام قرطاج السينمائية، فقال في سياق كلامه عن الهدف من تأسيسه لهذا المهرجان المهم عام ١٩٦٦: "كان حلمي أن يكون المهرجان دعوة مستمرة وحركة طويلة النفس في سبيل غايتين متوازيتين متكاملتين: الأولى هي تنشيط البيئة السينمائية كجزء لا يتجزأ من البيئة الفنية والفكرية عموماً. وأن تكون أيام قرطاج السينمائية حدثاً خطيراً صالحاً جليلاً تنبؤ الحاجة المتجددة إليه من السينمائيين وأهل الفن والأدب والفكر في إفريقيا والعالم العربي....

أما الغاية الثانية فهي أن تكون موعداً للأذهان والضمائر فيه عبرة ونوعية متجددة لذوي الحل والعقد في الدول العربية والإفريقية".

والواقع أن الطاهر الشريعة كان وراء تأسيس العديد من المهرجانات في إفريقيا تحديداً في بوركينا فاسو وفي الصومال، وهي مهرجانات مستمرة حتى الآن مما يدل على أن الدول الإفريقية قد أمنت بقدرة هذا الفن على أن يكون وسيلة للتواصل والتعاون.

ولا شك أن مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية يعد لبنة في البناء الذي أطلقه الطاهر الشريعة سنة ١٩٦٦. وهو بناء سيقبل يعلو ويزداد متانة كلما آمن أبناء هذه القارة بجذوى السينما وبقدرتها السحرية على النهوض بالإنسان.

فتحية لمهرجان الأقصر للسينما الإفريقية إذ يحتفي بأيام قرطاج السينمائية وبكل السينمائيين الذين مروا من بوابة قرطاج وتركوا بصماتهم في وجدان الجمهور.

**فتحى الخراط**  
مدير المركز الوطني  
للسينما والصورة  
**تونس**

## SAMBIZANGA سامبيزانجا

Country / البلد  
ANGOLA / أنجولا

## LA NOIRE DE فتاة سوداء

Country / البلد  
SENEGAL / السنغال

### إخراج: سارة مالدورور

تدور الأحداث عام ١٩٦١ عند بداية حرب الاستقلال في أنجولا وتضال مليشيات "الحركة الشعبية لتحرير أنجولا" المناهضة للاستعمار. "سامبيزانجا" هو اسم حي الطبقة العاملة في "لواندا" حيث كان يقع سجن برتغالي يساق إليه المناضلون فيعرضون للتعذيب والقتل. وعندما يعقل الناصر الأنجولي دومينجوس زافيه (دومينجوس دي أوليفيرا) بواسطة البرتغاليين، يقاد إلى هذا السجن متعرضاً للتعذيب والموت المحتمل حتى ييوح بأسماء زملائه. ومن ناحية أخرى، تحاول زوجته "ماريا" (إليسا أندراد) البحث في السجون لعلها تكتشف ما حدث لزوجها. استند الفيلم على رواية "الحياة الحقيقية" لدومينجوس زافيه للكاتب الأنجولي "خوسيه لواندينو فييرا".

الفيلم الفائز بالتانيت الذهبي في الدورة الرابعة للمهرجان (٣١ سبتمبر - ٨ أكتوبر ١٩٧٢) مناصفة مع الفيلم السوري "المخدوعون" (١٩٧٢) إخراج "توفيق صالح".

### Director: Sarah Maldoror

Set in 1961 at the onset of the Angolan War of Independence, it follows the struggles of Angolan militants involved with the Popular Movement for the Liberation of Angola (MPLA), an anti-colonial political movement. Sambizanga is the name of the working-class neighborhood in Luanda where a Portuguese prison was located to which many Angolan militants were taken to be tortured and killed. When Angolan revolutionary Domingos Xavier (Domingos de Oliveira) is arrested by Portuguese officials, he is taken to this prison where he is at risk of being tortured to death for not giving away the names of his fellow dissidents. Meanwhile, his wife Maria (Elisa Andrade) starts to search from jail to jail trying to discover what has become of her husband. The film was based on the novella THE REAL LIFE OF DOMINGOS XAVIER by Angolan writer José Luandino Vieira.

Golden Tanit Winner of the 4th edition of the festival, September 30-October 8, 1972, equally with the Syrian film THE DUPES (1972) by Tewfik Saleh

### إخراج: عثمان سيمبين

فيلم من تأليف وإخراج 'عثمان سيمبين' وبطولة 'ميسين ثيريز ديوب' التي لعبت دور 'ديوانا' الشابة السنغالية التي تنقل من السنغال إلى فرنسا لتعمل لدى أسرة ثرية فرنسية. الفيلم هو أول فيلم روائي طويل لسيمبين وأول فيلم من جنوب الصحراء يلقي اهتماماً عالمياً. ففي عام ١٩٦٦، حصل أيضاً على جائزة جان فيجو لأفضل فيلم روائي طويل من اللغة الفرنسية. يترجم اسم الفيلم الأصلي حرفياً: 'فتاة سوداء لشخص ما...'

الفيلم الفائز بالتانيت الذهبي في الدورة الأولى للمهرجان (٤-١١ ديسمبر ١٩٦٦)

### Director: Ousmane Sembène

Written and directed by Ousmane Sembène, Black Girl starred M'passine Thérèse Diop as Diouana, a young Senegalese woman who moves from Senegal to France in order to work for a rich French couple. The film was the director's first feature-length film and the first Sub-Saharan African film by an African filmmaker to receive international attention. In 1966, it won the Prix Jean Vigo for Best Feature Film. The original French title means SOMEONE'S BLACK GIRL.

Golden Tanit Winner of the first edition of the festival, December 4-11, 1966





## LA NUIT الليل

Country / البلد  
SYRIA / سوريا

## LE CHOIX الاختيار

Country / البلد  
EGYPT / مصر

### إخراج: محمد ملص

شاب يحاول أن يستعيد حياة أبيه اعتمادًا على ذاكرة والدته: فقد دفن الأب في مدينة القنيطرة السورية بعد حياة حافلة بالكفاح ضد العدوان الإسرائيلي. ويسترجع ما كان عليه أبيه عندما وفد إلى المدينة للمرة الأولى عام ١٩٣٦، والأحداث التي تلت ذلك.

الفيلم الفائز بالتانيت الذهبي في الدورة الرابعة عشر للمهرجان (٩-٢ أكتوبر ١٩٩٢)

### إخراج: يوسف شاهين

يستعد الكاتب المعروف سيد (عزت العلايلي) للسفر مع زوجته شريفة (سعاد حسني) للعمل في الأمم المتحدة، لكنه يقرأ في الصحف خبر مصرع شقيقه النوام محمود البحار، فيؤجل سفره. وتبدأ التحقيقات الشرطية التي يقوم بها الشرطيان "فرج" و"رؤوف" اللذين يختلفان في أسلوب تنيؤ الأدلة...

الفيلم الفائز بالتانيت الذهبي في الدورة الثالثة للمهرجان (١٨-١١ أكتوبر ١٩٧٠)

### Director: Mohamed Malas

A young man tries to recover his father's life depending on the memory of his mother. The father was buried in the Syrian town of Quneitra after a life fraught with struggle against Israeli aggression. The son retrieves what his father did when he first arrives in the city for the first time in 1936 and the events that followed.

Golden Tanit Winner of the 14th edition of the festival, **October 2-9, 1992**

### Director: Youssef Chahine

Well-known writer Sayed (Ezzat Alayli) is preparing to travel with his wife Sharifa (Souad Hosni) to work in the United Nations. However, he reads in the newspapers the news of the death of his twin brother, Mahmoud El-Bahar, which drove him to postpone his departure. The police begins its investigations carried out by the two officers, Farag and Raouf, who both have different methods to pursue the clues...

Golden Tanit Winner of the 3rd edition of the festival, **October 11-18, 1970**



# THE PRICE OF FORGIVENESS ثمن الففران

Country / البلد  
SENEGAL / السنغال

# LES SILENCES DU PALAIS صمت القصور

Country / البلد  
TUNISIA / تونس

## إخراج: منصور سورا واد

في فيلمه الروائي الطويل الأول، اختار 'منصور سورا واد' أن يقدم بتصرف رواية 'نديسان' للكاتب السنغالي 'ليبو مبيسان' ونحوه، والتي تدور حول 'ياتما' (هوبرت كوندو) الذي يشعر بخيانة صديقه 'مبانيك' (جوراه سيك) الذي خطف حبيبته الجميلة 'ماكسوي'. وعاجلاً ما يخطط 'ياتما' للانتقام...

الفيلم الفائز بالتانيت الذهبي في الدورة التاسعة عشر من المهرجان (١٨-٢٦ أكتوبر ٢٠٠٢)

## Director: Mansour Sora Wade

In his long narrative debut, Mansour Sora Wade chooses to loosely adapt Lebu Mbissane Ngom's novel NDEYSAAN (LE PRIX DU PARDON) where Yatma (Hubert Koundé) feels betrayed by his friend Mbanick (Gora Seck) who stole his beautiful Maxoye (Rokhaya Niang). Soon Yatma plans a revenge...

Golden Tanit Winner of the 19th edition of the festival, **October 18-26, 2002**



## إخراج: مفيدة التلاتلي

'علياء' (غالية لacroix) شابة في الخامسة والعشرين من العمر، تعود إلى قصر أحد الأمراء حيث ولدتها أمها 'خديجة' (أمل الهديلي) التي استقلت في المطبخ. وأثناء تجولها في القصر الذي بات مهجوراً، تستعيد 'علياء' ذكريات الطفولة. في أول ظهور سينمائي لها، لعبت النجمة هند صبري دور 'علياء' في فترة الطفولة.

الفيلم الفائز بالتانيت الذهبي في الدورة الخامسة عشر للمهرجان (١٢-١٩ نوفمبر ١٩٩٤)

## Director: Moufida Tlatli

25 year old Alia (Ghalia Lacroix) returns to her place of birth—a prince's palace in which her mother Khedija (Amel Hedhili) worked in the kitchen. As she wanders through the largely abandoned palace, Alia is confronted by childhood memories. In her onscreen debut, Egyptian-based Hend Sabri played Alia in flashbacks.

Golden Tanit Winner of the 15th edition of the festival **12-19 November 1994**





# MICROPHONE ميكرفون

Country / البلد  
EGYPT / مصر

# TEZA تيزا

Country / البلد  
ETHIOPIA / إثيوبيا

## إخراج: أحمد عبد الله

يعود 'خالد' (خالد أبو النجا) إلى الإسكندرية بعد غياب أعوام أملاً في العثور على حبيبته ولم تثنى علاقته بوالده. وسرعان ما يكتشف أن عودته هذه قد جاءت متأخرة: فهدبر على وشك الهجرة، وعلاقته بوالده يصعب إصلاحها. يحوب 'خالد' شوارع الإسكندرية فينعتز صدقة بمفنيين للهرب هوب على الأرصفة، وبفتيات يعزفن موسيقى الروك فوق أسطح العمارات القديمة، وبشباب يرسمون الجرافيتي على الحدران.

الفيلم الفائز بالتانيت الذهبي في الدورة الثالثة والعشرين للمهرجان (٢٣-٣١ أكتوبر ٢٠١٠)

## Director: Ahmad Abdalla

When Khaled (Khaled Abol Naga) returns to Alexandria after many years, he has hopes of reuniting with his ex-girlfriend Hadir and reconcile with his father. Soon, he discovers that he might be too late: Hi about immigration, and his relationship with his father is difficult to repair. Prowling the streets of Alexandria, Khaled encounters the underground art scenes: hip-hop on the sidewalks, girl singing rock on the roofs of old buildings, and young people painting graffiti on the walls.

Golden Tanit Winner at the 23 edition of the festival  
October 23- 31, 2010

## إخراج: هايلي جريما

في إثيوبيا السبعينيات، يروي 'تيزا' (أدى الصباح) قصة الشاب الإثيوبي 'أنبربر' (أرون أريف) الذي يعود من ألمانيا الغربية بعد الانتهاء من دراساته العليا فيجد وطنه في ذروة الحرب الباردة وتحت النظام الماركسي لمنجستو هايلي مريم. وأثناء عمله في مؤسسة صحية، يجد 'أنبربر' نفسه شاهداً على جريمة قتل وحشية فيصبح على عدااء الحزب الثوري الذي يدير البلاد.

الفيلم الفائز بالتانيت الذهبي في الدورة الثانية والعشرين للمهرجان (٢٥ أكتوبر-١ نوفمبر ٢٠٠٨)

## Director: Haile Gerima

Set in Ethiopia of the 1970s, TEZA (MORNING DEW) tells the story of a young Ethiopian named Anberber (Aaron Arefe) who returns from West Germany as a postgraduate to his country at the height of the Cold War and under the Marxist regime of Mengistu Haile Mariam. Working in a health institution, Anberber witnesses a brutal murder and finds himself at odds with the revolutionary party running the country.

Golden Tanit Winner at the 22nd edition of the festival  
October 25- November 1, 2008



**EGYPTAIR**  
your **gateway**  
to



[egyptair.com](http://egyptair.com)







CANNES'  
**SHORT**  
COMPETITION

أفلام  
**المسابقة القصيرة**  
مهرجان كان

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL

Cinefondation, a Cannes Film Festival initiative, collaborates with Luxor African Film Festival, with the screening of its 2015 short film competition accompanied by a master class.

Cinefondation lends its support to the new generations of filmmakers by selecting twenty short films from film schools worldwide in the official Cannes Selection. Each year, twelve filmmakers are chosen to write the screenplay of their first or second long film over a four-and-a-half month period in Paris. This results fifteen projects by filmmakers for whom Cinefondation arranges appointments with industry professionals during Cannes to enable them to complete the financing of their films.

'سينيفونداسيون'، إحدى مبادرات مهرجان 'كان' السينمائي، تتعاون مع مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية، بعرض أفلام مسابقة "كان" القصيرة لعام ٢٠١٥ برفقها درس سينمائي.

تدعم "سينيفونداسيون" الأجيال الجديدة من المخرجين من خلال اختيار عشرين فيلماً قصيراً من مدارس السينما حول العالم للعرض داخل القسم الرسمي لمهرجان 'كان'. وفي كل عام، يتم اختيار اثني عشر سينمائي لكتابة سيناريو عملهم الطويل الأول أو الثاني على مدى أربع سنوات ونصف في باريس مما يتيح لهم خمسة عشر مشروعاً ترتب لهم "سينيفونداسيون" لقاءات مع المنتجين الكبار خلال مهرجان 'كان' لاستكمال تمويل أفلامهم.

CANNES' SHORT  
COMPETITION



  
FESTIVAL DE CANNES  
13-24 MAI 2015

e  
6 8  
F E S T I  
V A L  
C A N  
N E S





## AVE MARIA السلام عليك يا مريم

Country / البلد  
فلسطين، فرنسا، ألمانيا  
PALESTINE, FRANCE, GERMANY /

Duration / المدة  
14 Mins / 14 دقيقة

2015

### Director: Basil Khalil

The nuns of the Sisters of Mercy Convent, in the middle of the West Bank wilderness, have their daily routine of silence and prayer disrupted when a family of Jewish settlers come knocking at their door for help after crashing into the convent's wall.

### إخراج: باسل خليل

تنزعج سكرينة مجتمع ديني مسيحي صغير يلتزم الصمت ويعيش وسط بيئة صخرية قاحلة في الضفة الغربية مع وصول عائلة من المستوطنين الإسرائيليين اصطدمت بسيارتهم بسور الكنيسة.

## COPAIN (BUDDY) صديق

Country / البلد  
BELGIUM / بلجيكا

Duration / المدة  
15 Mins / 15 دقيقة

2015



### Director: Jan Roosens, Raf Roosens

Fré is a teenager stuck between his conservative, wealthy family and his lower-class friends. He manages to keep the two worlds separated, until he falls in love...

### إخراج: يان روسنس، راف روسنس

فريه مرافق ممزق بين عالمين: عائلته الثرية المحافظة وعالمه أصدقائه من الضاحية. ينجح في عدم التقاء هاذين العالمين إلى أن يقع في الحب...



## LOVE IS BLIND الحب أعمى

Country / البلد  
المملكة المتحدة / UK

Duration / المدة  
6 Mins / 6 دقائق

2015

### Director: Dan Hodgson

Alice, in the passionate embrace of her young lover as she finally succumbs to temptation. However, when her husband James returns home early, Alice finds herself in an emotional minefield as she attempts to save her marriage while simultaneously negotiating her lover's escape.

### إخراج: دان هودجسون

تلتقي أليس مع عشيقها سراً. سرعان ما تتم مفاجئتهما من قبل زوجها جيمس الذي عاد مبكراً من غير عادته فتجد أليس نفسها في أرض ملغمة وعليها أن تختار بين إنقاذ زوجها أو هروب لعشيقها.

## PATRIOT وطني

Country / البلد  
المملكة المتحدة / UK

Duration / المدة  
14 Mins / ١٤ دقيقة

2015



CANNES' SHORT  
COMPETITION

### Director: Eva Riley

Against the backdrop of simmering racial tensions within a rural English community, the life of eleven year old Hannah changes forever when she meets a boy from a forbidden part of town.

### إخراج: إيفا رايلي

على خلفية التوترات العرقية في قرية إنجليزية، تنزعج حياة هانا البالغة من العمر أحد عشر عاماً عندما تلتقي بشاب من الأحياء المحظورة.



## PRESENT IMPERFECT

### الحاضر المنقوص

Country / البلد  
الأرجنتين / ARGENTINA

Duration / المدة  
15 Mins / ١٥ دقيقة

2015

### Director: Iair Said

It's Martin's birthday. A confusing present will lead him to reflect and think about how other people see him.

### إخراج: إيار سعيد

إنه عيد ميلاد مارتين، لكن حاضره الممثلون بقوده لإعادة التفكير في رأي الناس فيه.

## LE REPAS DOMINICAL غذاء يوم الأحد

Country / البلد  
فرنسا / FRANCE

Duration / المدة  
13 Mins / ١٣ دقيقة

2015



### Director: Celine Devaux

It's Sunday. At lunch, James observes his family. They ask him questions, but don't listen to his answers; they give him advice but don't follow them themselves. They caress him, they smack him, but it's normal, it is lunch on Sunday.

### إخراج: سليلين دوفو

يوم الأحد. أثناء الغذاء يتحدث جيمس في ذهنه، يُطرح عليه أسئلة ولا أحد يصغي لأخوبته، يطلب منه نصائح لكن لا أحد يستمع لها، بلاطف ويصفق، الأمر عادي. إنه غذاء يوم الأحد.





## SALI (TUESDAY)

الثلاثاء

Country / البلد  
TURKEY, FRANCE / تركيا، فرنسا

Duration / المدة  
12 Mins / 12 دقيقة

2015

**Director: Ziya Demirel**

An ordinary school day for a teenage girl in Istanbul and her encounters with three different men as she goes to school, plays basketball and takes a bus on the way home..

**إخراج: زيا دميريل**

يوم عادي في حياة مراهقة ولقائاتها مع ثلاثة رجال مختلفين: في طريقها إلى المدرسة، وفي ملعب كرة السلة، وعلى متن حافلة العودة إلى المنزل.

## THE GUESTS

الضيوف

Country / البلد  
AUSTRALIA / أستراليا

Duration / المدة  
10 Mins / 10 دقائق

2015



**Director: Shane Daniels**

Alone in a strange new city, awaiting her husband's return, a new mother has some unexpected visitors.

**إخراج: شان دانييلسن**

في مدينة غريبة، تنتظر أم أنجبت للتو عودة زوجها لكنها تتلقى بزوار غير مرتقبين...



## WAVES '98

أمواج ٩٨

Country / البلد  
LEBANON, QATAR / لبنان، قطر

Duration / المدة  
15 Mins / 15 دقيقة

2015

Best  
Film  
Winner

**Director: Ely Dagher**

Disillusioned with his life in the suburbs of segregated Beirut, Omar's unusual discovery lures him into the depth of the city. Immersed into a world that is so close yet so isolated from his reality, he finds himself struggling to keep his attachments, his sense of home.

**إخراج: الي داغر**

عمر، الذي يعيش في ضاحية معزولة في بيروت، رجل تائه وفاقد الأمل في الحياة، يتجول في المدينة مما يقضي به إلى أعماقها. يدخل في عالم مأهول ولكنه بعيد كل البعد عن واقعه، يفقد مفزى كل شيء ويجد ضالته في المقاومة لصون أصوله وانتمائه.



Cataract hotel, aswan



Tahrir office & hotel



Mövenpick hotel, Aswan



Nephtis hotel



Marriott hotel, Cairo



Nile ritz carlton hotel, Cairo



Winter palace hotel, Luxor



Mena house hotel



Ministry of Investement  
Holding Company for  
Toursim, Hotels & Cinema







JAPAN'S  
SHORT SHORTS  
**FILM FESTIVAL**  
(SSFF) SELECTION

أفلام مهرجان  
**الأفلام القصيرة**  
باليابان

5<sup>th</sup>  
**LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL**

Short Shorts Film Festival (SSFF) collaborates with Luxor African Film Festival with the screening of two programs: Asian and International. Screenings will be followed by a master class by Yasu Tanaka and the attendance of SSFF's director Selgo Tono.

This Japanese festival is one of the largest film festivals in Asia. It was founded by actor Tetsuya Bessho, a native of Japan and a SAG member, with the aim of introducing Japanese audiences to short films - a format that many people in Japan were unfamiliar with. The first festival was held in the Harajuku neighborhood of Tokyo in 1999, and 6 short films made by George Lucas, STAR WARS and INDIANA JONES creator, when he was a student were screened. In 2001, the festival became known officially as Short Shorts Film Festival (SSFF), and in 2004 was accredited as a qualifying festival for the annual Oscars.

يتعاون مهرجان الأفلام القصيرة مع مهرجان الأفلام القصيرة الإفريقي في عرض برنامجين: الأول للأفلام الآسيوية والثاني للأفلام الدولية. وسيفتبع العروض درس سينما يقدمه 'ياسو تانكا' و مدير المهرجان 'سيلجو تونو'.

ويعتبر هذا المهرجان الياباني واحداً من أكبر المهرجانات السينمائية في آسيا إذ أسسه من قبل الممثل الياباني 'تيتسويا بيشو' عضو نقابة الفنون التمثيلية الأمريكية بهدف إعلاء جماهيرية الفيلم القصير لدى المشاهد الياباني. وقد عقدت الدورة الأولى عام 1999 متضمنة ستة أفلام قصيرة لجورج لوكاس، صاحب 'حرب النجوم' و 'إنديانا جونز'. كان قد صنعهم وهو طالب في عام 1971. أصبح المهرجان معروفاً باسم مهرجان الأفلام القصيرة، وفي عام 2001 تم اعتماد بمثابة الجهة المؤهلة لجوائز الأوسكار السنوية.



## DRIFTING CLOUD سحابة شاردة

Country / البلد  
JAPAN / اليابان

Duration / المدة  
8 Mins / 8 دقائق

2014

إخراج: يوسوكي سوكيجawa

سحابة شاردة تحاول تكوين صداقات جديدة، لكنها تعاني من التفاعل مع المخلوقات الأخرى.

Director: Yusuke Sukegawa

A lost cloud wanders the sky making new friendships, experiencing heartbreak and soaking in the wonders of life.

## FIGHTING FOR النضال

Country / البلد  
HONG KONG / هونغ كونغ

Duration / المدة  
20 Mins / 20 دقيقة

2014

Directors: The Lars Brothers

Through an inventive combination of sci-fi, dance and music, the story follows the journey of two protagonists as they awaken from their sterile, highly computerized "Drone World" and embrace their inner color and strength...



إخراج: لارس براذرز

من خلال الجموع بين الخيال العلمي، والرقص والموسيقى، يتناول الفيلم قصة خروج صديقين من العالم التخليقي إلى عالم الألوان الحقيقية...

## LITTLE KING الملك الصغير

Country / البلد  
KOREA / كوريا

Duration / المدة  
11 Mins / 11 دقيقة

2014

إخراج: هاي مي كيم

قصة عن لقاء صبي صغير مع الملك على جسر نهر من تحت القوارب.

Director: Hye Mi Kim

A story about a little boy's encounter with the King, chanced by a bridge that was built with boats.

Supported by KIAFA [AniSEED]

بدعم من KIAFA [AniSEED]





## OH LUCY لوسي

Country / البلد

JAPAN / اليابان

Duration / المدة

21 Mins / ٢١ دقيقة

2014

**Director: Atsuko Hirayanagi**

Setsuko, a fifty-five years-old woman, is given a blonde wig and a new name Lucy by her unconventional English instructor, which changes her life...

**إخراج: أتسوكي هيراياناغي**

"سيتسوكو" امرأة تبلغ من العمر خمسة وخمسين، يعطيها مدرس الإنجليزية شعراً مستعاراً أشقر ويطلق عليها اسماً جديداً هو "لوسي" فتتغير حياتها...

## ON STOPPING THE RAIN إيقاف المطر

Country / البلد

INDONESIA / أندونيسيا

Duration / المدة

14 Mins / ١٤ دقيقة

2013



**Director: Aditya Aimad**

Living in the slums, a little girl is restless as the never-ending rain is preventing her from wearing her brand new shoe.

**إخراج: أديتيا عماد**

في الأحياء الفقيرة، تعيش فتاة صغيرة تنتظر توقف الأمطار كي تلبس حذاءها الجديد.



## SHANGHAI LOVE MARKET سوق الحب في شنغهاي

Country / البلد

CHINA / الصين

Duration / المدة

11 Mins / ١١ دقيقة

2011

**Director: Craig Rosenthal**

Every weekend in Shanghai Park, parents hang posters of their unwed sons and daughters.

**إخراج: كريج روزنتال**

في نهاية كل أسبوع في حديقة "شنغهاي"، يعلق الآباء ملصقات لأبنائهم وبنتاتهم بحثاً عن زوجات لهم.

## TOKYO SYMPHONY سيمفونية طوكيو

Country / البلد

JAPAN / اليابان

Duration / المدة

14 Mins / ١٤ دقيقة

2015



**Director: Toshiro Sonoda**

After graduating from music school, Erika has an audition with blind man who wants to complete an unfinished symphony about Tokyo.

**إخراج: توشيرو سونودا**

بعد دراستها للموسيقى، تذهب "إريكا" إلى مقابلة عميل فتجد رجلاً أعمى يطلب مساعدتها في استكمال سيمفونية ألفها من أجل "طوكيو".

## ALL THE PAIN IN THE WORLD كل الآلام في العالم

Country / البلد  
UK / المملكة المتحدة

Duration / المدة  
13 Mins / 13 دقيقة

2014

Director: Tommaso Pitta

Alone on Christmas, a man stops in front of a pet store to let the owners know that one of their fishes is choking inside a tank.



إخراج: توماسو بيتا

وحيداً في عيد الميلاد، يتوقف رجل أمام متجر للحيوانات الأليفة من أجل التوسل لصاحب المتجر كي ينقذ سمكة نكاد تموت في الحوض.



## CASTILLO & EL ARMADO كاستيلو وسمكة الأرمادو

Country / البلد  
BRAZIL / البرازيل

Duration / المدة  
14 Mins / 14 دقيقة

2014

Director: Pedro Harres

Castillo is a young dockworker who lives on the coast between Brazil and Uruguay. On a windy night, he tries to catch a big fish.

إخراج: بيدرو هاريس

يعمل الشاب القوي 'كاستيلو' على الشاطئ بين البرازيل وأوروغواي. وفي ليلة عاصفة، يحاول أن يصطاد سمكة كبيرة.

## CLOUDY CHILDREN أطفال حزانى

Country / البلد  
IRAN / إيران

Duration / المدة  
18 Mins / 18 دقيقة

2014

Director: Reza Fahimi

In the village, two students are fighting over the things that they could never have. In the end, they share what does not belong to them.



إخراج: رضا فهمي

في القرية، يتناحس صديقان في المدرسة على اقتناء الأشياء التي لا يمكن أبداً أن يحصلوا عليها.



## DISSONANCE التنافر

Country / البلد  
GERMANY / ألمانيا

Duration / المدة  
15 Mins / 15 دقيقة

2014

Director: Til Nowak

A genius musician suffers from a lonely life in a surreal, floating world. He only has one wish: to play for his daughter who he is not allowed visiting any more.

إخراج: تيل نواك

موسيقي عبقري يعيش وحيداً في عالم سريالي ولديه أمنية واحدة: أن يعزف لابنته التي لا يسمح لها بزيارتها.





## FATHER الأب

Country / البلد

TUNISIA / تونس

Duration / المدة

11 Mins / 11 دقيقة

2014

Director: Lotfi Achour

Hédi is a taxi driver in Tunis. One evening he drives a pregnant young woman to the hospital as she is going into labor.

إخراج: لطفي عاشور

يعمل 'هادي' كسائق سيارة أجرة في تونس. وفي مساء أحد الأيام، يساعد امرأة حامل على الذهاب إلى المستشفى.

## THE FISH OF MY LIFE سمكة حياتي

Country / البلد

LITHUANIA / ليتوانيا

Duration / المدة

6 Mins / 6 دقائق

2015



Director: Julius Siciunas

Once upon a time, in the middle of nowhere, there was a farmhouse where two seniors lived there. Long time ago, they truly loved each other. Now their life is nothing but a routine.

إخراج: يوليوس سيشنوس

كانت هناك مزرعة يعيش فيها زوجان منذ فترة طويلة. كانا يتحابان حتى أصبحت حياتهما غابة في التكرار والممل.



## THE GOLD WATCH ساعة ذهبية

Country / البلد

SWEDEN / السويد

Duration / المدة

7 Mins / 7 دقائق

2014

Director: Joachim Nakagawa Straning

A tired middle-aged man walks into a grocery store and finds a magic pocket watch that stops time.

إخراج: يواكيم ناكاجاوا سترانج

رجل في منتصف العمر متعب يتصفح في السوبرماركت، ويكتشف أن ساعته الذهبية قادرة على إيقاف الزمن.

## LOOT نهب

Country / البلد

SOUTH AFRICA / جنوب أفريقيا

Duration / المدة

11 Mins / 11 دقيقة

2015



Director: Greg Rom

A stranger strolls into a bank to steal the vault contents. However, the line between reality and imagination blurs.

إخراج: جريج روم

يدخل أحدهم بنكا بغرض السرقة لكن الخط الفاصل بين الواقع والخيال يكاد يختفي.



LOCAL &  
INTERNATIONAL  
**ANIMATION**  
FILMS

أفلام  
**التحريك**  
المحلية والعالمية

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





## ABOUT A MOTHER عن أم

Country / البلد  
RUSSIA / روسيا

Duration / المدة  
8 Mins / ٨ دقائق

2015

**Director: Dina Velikovskaya**

A mother who has given so much that it looks like she has nothing left...

**إخراج: دينا فيليكوفسكايا**

أم معطاءة تعتقد أن ليس لديها المزيد

## BEGINNINGS

### بدايات

Country / البلد  
EGYPT / مصر

Duration / المدة  
7 Mins / ٧ دقائق

2015



**Director: Hadeel Hassan**

With his friends, the fishes and the medusas, a sailor notices that his ocean is becoming darker...

**إخراج: هديل حسن**

مع رفاقه الأسماك والقناديل المضيئة، يلاحظ البحار أن محيطه يصبح أكثر قتامة...



## LAZYBONES

### التنايلة

Country / البلد  
EGYPT / مصر

Duration / المدة  
1:30 Mins / دقيقة ونصف

2015

**Director: Aya Mamdoh**

A lot of lazybones exist in our daily life.

**إخراج: آية ممدوح**

التنايلة متواجدون في حياتنا اليومية وبنسبة كبيرة.

## THE LEGACY OF RUBIES إرث من الياقوت

Country / البلد  
NIGERIA / نيجيريا

Duration / المدة  
28 Mins / ٢٨ دقيقة

2015



ANIMATION FILMS

**Director: Ebele Okoye**

In the forest, Mfalme is a young man who is brought to the palace of Airegin, with a claim that he is the blood son of the dying King and the chosen successor to the throne...

**إخراج: إبييل إيكوي**

يجبر الشاب 'مفلام' أن يذهب إلى قصر 'أريجين' لاعتقاد سائد أنه من نسل الملك المريض وأنه وريث العرش...



## MALIKA AND THE WITCH مالিকা والساحرة

Country / البلد  
BURKINA FASO / بوركينا فاسو

Duration / المدة  
17 Mins / ١٧ دقيقة

2015

**Director: Nabaloum Boureima**

Malika decides to take part in an annual event with hopes of finding her prince Charming...

**إخراج: نابالوم بوريمه**

تقرر 'مالিকা' المشاركة في مناسبة سنوية بحثاً عن فارس أحلامها

## THE PRICE OF THE MYTH ثمن الأسطورة

Country / البلد  
BURKINA FASO / بوركينا فاسو

Duration / المدة  
4 Mins / ٤ دقائق

2015



**Director: Lazare Sié Palé**

With the help of his parents, a young man named Aly tries to make a dangerous crossing...

**إخراج: لازار سييه باليه**

بمساعدة والديه، يحاول شاب اسمه 'علي' أن يعبر طريقاً خطراً





## ROUGH LIFE

## حياة صعبة

Country / البلد  
MADAGASCAR / مدغشقرDuration / المدة  
5 Mins / 5 دقائق

2015

**Director: Sitraka Randriamahaly**If you are born with nothing and your future is not clear:  
just rise up and walk!**إخراج: سترىكا رانديرياماهالي**

لو ولدت فقيراً وبدون مستقبل واحد، فقط قم وكافح!

## SECONDS

## ثواني

Country / البلد  
EGYPT / مصرDuration / المدة  
5 Mins / 5 دقائق

2015

**Director: Mony Mohamed**Live your life and do not let anyone steal your dream  
because life is short**إخراج: موني محمود**

عش حياتك ولا تدع أحداً يسلب حلمك فالحياة قصيرة جداً...



## THE ESCAPE

## الهروب

Country / البلد  
BRAZIL / البرازيلDuration / المدة  
10 Mins / 10 دقائق

2015

**Director: Douglas Alves Ferreira**In Ancient Egypt, the Romans are moving war prisoners  
across the desert. However, a rebel boy will try to escape...**إخراج: دوغلاس ألفيز فريرا**في مصر القديمة، يحرس الرومان أسرى الحرب أثناء رحلة وسط  
الصحراء. لكن من بينهم، طفل صغير يفكر في الهرب.

بمبادرة من مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية  
وبدعم من وزارة الشباب والرياضة

# يخافك

الموسم الثاني

عروض سينمائية  
وورش فنية لكل شباب مصر

(تصوير / إخراج / تمثيل / مسرح / إنتاج سينمائي  
سيناريو / سينوغرافيا / إدارة ثقافية)







PANORAMA  
**EGYPTIAN**  
SHORT FILMS

بانوراما  
**الأفلام المصرية**  
القصيرة

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL

## DISPLACEMENT

### النزوح

المدة / المدة  
10 Mins / ١٠ دقيقة

2015



PANORAMA  
EGYPTIAN FILMS

**Director: Nedal El Shaer**

An Egyptian suffers from illusions that make him see London as Cairo. An psychological drama with an twist unconventional on migration.

**إخراج: نضال الشاعر**

مصري يعاني من الهلوسة فيرى لندن على أنها القاهرة. دراما نفسية تعالج موضوع الهجرة بأسلوب غير تقليدي.



## IDRIS' TRIAL

### محكمة إدريس

المدة / المدة  
23 Mins / ٢٣ دقيقة

2015

**Director: Amr Abdel Aati**

A conflict arises between Idris and his brother Sidhom because of their interest in Khadra.

**إخراج: عمرو عبد العاطي**

صراع بين إدريس وأخيه بسببهم حول الفتاة خضرة وضحاوة إدريس تدبير المكائد لأخيه

## MESSAGE OF SALIE

### رسالة ساليه

المدة / المدة  
13 Mins / ١٣ دقيقة

2015



**Director: Borhan Hanafi**

The film inspired by the story of the epic historical Pharonic Egyptian wars of independence B.C

**إخراج: برهان حنفي**

قصة الفيلم مستوحاة من ملحمة فرعونية مصرية قديمة والتي تحكي عن حروب الاستقلال ما قبل التاريخ



## NEW YEAR'S EVE

### ليلة رأس السنة

المدة / المدة  
12 Mins / ١٢ دقيقة

2015

**Director: Salah Elgazzar**

Two children peddling napkins at traffic lights, a dream to spend New Year's Eve like other children and youth. But it does not have the proper And clean Shoes to enter the Children Amusement Park.

**إخراج: صلاح الجزار**

طفلان يبيعان المناديل في اشارات المرور . حلمًا يقضاه ليلة رأس السنة مثل باقي الاطفال والشباب . لكن لا يملكان حذاء سليم نظيف لدخول الملاهي





## NIGHT OF LOVE

### ليلة حب

المدة / Duration  
18 Mins / ١٨ دقيقة

2015

**Director: Helmy Nough**

A man asks himself once he is next to his beloved one if he is still alive or he has passed away forever

**إخراج: حلمي نوح**

يسأل رجل نفسه في لحظة ما عندما يكون يقرب حبيبته لو كان لا يزال على قيد الحياة، أم أنه مات إلى الأبد

## THE TV SHOW

### البرنامج

المدة / Duration  
10 Mins / ١٠ دقائق

2015



**Director: Mohamed Mahmoud**

This film discusses the credibility of some reality shows

**إخراج: محمد محمود**

يتناقش الفيلم مدى مصداقية بعض البرامج التي تتناول مواضيع إنسانية



## THE VISIT

### الزيارة

المدة / Duration  
43 Mins / ٤٣ دقائق

2015

**Director: Marouan Omara & Nadia Mounier**

An inspection team from the World Bank arrives in an Egyptian village a few years after the revolution to assess how the transformation of agricultural management has progressed since the political upheaval.

**إخراج: مروان عماره ونادية منير**

فريق تفتيش من البنك الدولي يصل لقرية مصرية بعد سنوات قليلة من الثورة لتقييم كيفية التحول في الإدارة الزراعية للبلاد منذ الاضطرابات السياسية.

## FROM WITHIN

### من جوه

المدة / Duration  
4 Mins / ٤ دقائق

2015



**Director: Ramy El Gabry**

After a successful show by a clown in a party, some kids sneak inside his room only to get a great surprise.

**إخراج: رامي الجابري**

بعد عرض مميز قدمه مهرج في حفلة، يتسلل بعض الأطفال داخل غرفته ليجدوا مفاجأة في انتظارهم



## MASTER CLASSES

ماسٲٲر كلاس

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



أنشأ ورشة "ميديتالون" التي تهدف إلى دعم كتابة سيناريو العمل الطويل الأول للسينمائيين الشباب من منطقة البحر المتوسط.

عمل "بوجار" في الجامعة الدولية للسينما الصيفية، وهي جهة منظمة لورش صناعة السينما، كما أنتج العديد من الأفلام الحائزة على الجوائز: الأزرق إلى أمريكا (1999)، الارتباك بين الأنواع (2000)، "بطن جوليت" و"جنون الفتيات" (2003).

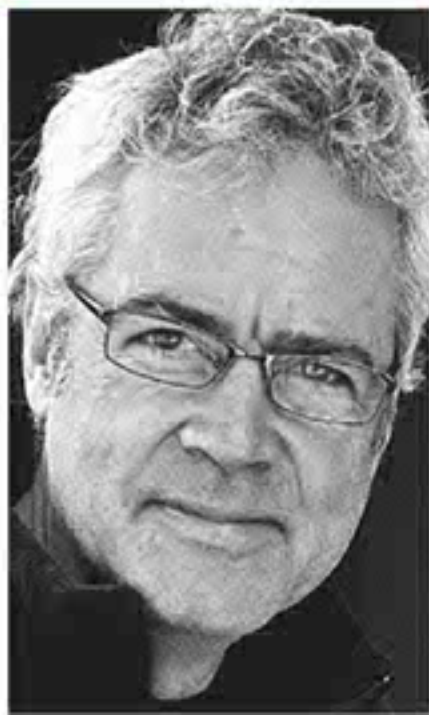
قبل أن يصبح منتجاً، عمل في المركز القومي للسينما الفرنسية، وفي قناة "كنال بلوس سينما" كما شارك في تأسيس مبادرة "إيكينوكس" في شراكة مع مهرجان سندانس وسوني بيكتشرز.

He created Méditalents workshop whose purpose is to support the writing of first long film scenario developed by Mediterranean emerging filmmakers.

Former General Delegate at Summer Cinema International University, the organizer of filmmaking workshops, Boujard also produced several award-winning films including BLUE AWAY TO AMERICA (1999), CONFUSION OF GENDERS (2000), THE BELLY OF JULIET (2003) and ALL GIRLS ARE CRAZY (2003).

Before becoming a producer, he worked at the French Cinema Centre and at CANAL+ Cinema. Boujard also co-developed EQUINOX in partnership with Sundance and Sony Pictures.

منتج،  
منسق عام  
'ميديتالون'  
ديدييه  
بوجار  
PRODUCER  
GENERAL  
COORDINATOR  
OF MEDITALENTS  
DIDIER  
BOUJARD  
FRANCE  
فرنسا



يستضيف مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية "سيجو تونو" و "ياسو تانكا" من مهرجان الأفلام القصيرة في اليابان و كذلك "ديدييه بوجار" من فرنسا لتقديم ماستر كلاس في كيفية كتابة الأفلام الروائية القصيرة.

LAFF is receiving Seigo Tono & Yasu Tanaka from SSFF Japan and Didier Boujard in presenting master classes in the writing short narrative films.



مدير مهرجان  
الأفلام القصيرة  
سيجو  
تونو  
اليابان  
DIRECTOR OF  
SHORT SHORTS  
FILM FESTIVAL  
SEIGO  
TONO  
JAPAN

ولد في تاكارازوكا (اليابان) ودرس الصحافة في جامعة بيردين. بعد أن عاش ثلاث سنوات كطالب في كليرمون فيران، أخرج الفيلم القصير "شيغو إيشي" الذي عرض في المسابقة الرسمية لمهرجان طوكيو الدولي للأفلام القصيرة عام 1998. بعد أن عمل في اثنين من أفلام هوليوود، عاد إلى اليابان لكتابة برنامج الإذاعي الخاص. منذ عام 2000، أصبح مدير مهرجان للأفلام القصيرة الذي أصبح أكبر تظاهرة للأفلام القصيرة في اليابان.

Born in Takarazuka, he studied journalism at Pepperdine University. After living three years as a student in Clermont-Ferrand, he directed the short ICHIGO-ICHIE that was selected in the official selection of Tokyo International Short Film Festival in 1998. After working in two Hollywood films, he returned to Japan to write his own radio show. Since 2000, he became director at Short Shorts Film Festival that became the largest manifestation of short films in Japan.

ولد في "طوكيو" وعمل كسيناريست لأكثر من عشرين عاماً في هوليوود بعد دراسته للسينما والتلفزيون في جامعة كاليفورنيا وكلية كولومبيا. بعد أول أعماله "متكامل" (2000)، بدأ التدريس في اليابان وماليزيا. وفي عام 2010، أنشأ مع زوجته الماليزية شركة "42" للإنتاج. "تانكا" متزوج محترف لديزني على الجليد وعرض "الجميلة والوحش" (جولة 2004-2005).

Tokyo-Born Yasu Tanaka worked as Scriptwriter and Script Analyst for over twenty years in Hollywood. He holds a degree in Film/TV from California State University and Columbia College. Tanaka's first writing credit was SEAMLESS (2000). He then began teaching in Japan and Malaysia. In 2010, Tanaka and his Malaysian wife started the Film and TV production company 42nd pictures. Tanaka was a professional ice skater for DISNEY ON ICE: BEAUTY AND THE BEAST 2005-2004 tour.

مخرج،  
سيناريست،  
محلل سيناريو،  
مدرس سينما  
ياسو  
تانكا  
اليابان  
DIRECTOR,  
SCRIPTWRITER,  
SCRIPT ANALYST,  
INSTRUCTOR  
YASU  
TANAKA  
JAPAN





## WORKSHOPS

الورش  
الفنية

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





## عزة الحسيني المدير التنفيذي للمهرجان

LAFF  
EXECUTIVE DIRECTOR  
AZZA ELHOSSEINY

### الأقصر ودعم المواهب الإفريقية

منذ بداية التفكير في إنشاء وتأسيس مهرجاناً للسينما الإفريقية في مصر، كان همنا الأول هو شباب الموهوبين في بلاد القارة الأربعة والخمسين، وروحاً بعد يوم، وسنة بعد أخرى، تتبلور الرؤى وتضع الاحتياجات مع التركيز على فئة الشباب المستهدف، ودراسة الظروف الصعبة التي لحبا فيها بلدان كثيرة في القارة الأم فكانت ورشة صناعة الفيلم أولي الخطوات لدعم وبناء قصرات الشباب بقيادة المخرج الأثيوبي هابلي جريما وذلك منذ الدورة الثانية للمهرجان في مارس ٢٠١٣. وأن الفيلم القصير هو حلم كل موهبة شابة، ارتأت إدارة المهرجان في الدورة الثالثة بمارس ٢٠١٤ ضرورة تأسيس صندوق لدعم أفلام الشباب التي تمثل طوق النجاة لهم فولدت صندوق "اتصال" لدعم الأفلام القصيرة. ومن بين أهم ملاحظات لجان المشاهدة حول الفيلم الروائي هو اختلاط مفهوم وفكرة التحمل الدرامي للفيلم القصير بما هو ممكن للفيلم الطويل، وذلك خاصة في مصر رغم كثرة عدد الأفلام القصيرة المنتجة ما نجد أن الحلم الأكبر للموهوب هو صناعة فيلمًا طويلًا لكنه لا يجد الأدوات والفرص المادية لعمله فيصنع الفيلم القصير كبديل فتصبح النتائج مقلدة للتقليد.

الفيلم القصير أكثر قرباً وشيخاً بالقصة القصيرة التي قد تكون نصف صفحة أو عدة صفحات. وقد وجدت اللجنة قصر من التناول المميز لأفلام قصيرة لكن مازال معظمها يعاني من الوقوف في عكس الاتجاه. ومع اهتمامنا بهذه الملاحظات توجهنا إلى أفكار مختلفة لتطويع ودعم وتعريف الشباب المصري والإفريقي بتجارب مميزة في إنتاج وصناعة الفيلم القصير. فكان التوجه الأول إلى مهرجان الفيلم القصير باليابان الذي أصبح جهة مدعومة لترشيحات أوسكار الفيلم القصير. وفي الحقيقة لم يتوانى هذا المهرجان بإدارة "سيجو تونو" عن مساعدتنا ودعمنا فاتفقنا على عرض برنامجين مختلفين للأفلام القصيرة. أحدهما يضم أفلام من دول آسيوية مختلفة والآخر يضم أفلام من سائر دول العالم هذا إلى جانب إقامة درس لصناع السينما الشباب في مفهوم الفيلم القصير وكيفية الوصول إلى قدراته التعبيرية والفنية وشرح المقومات المختلفة للفيلم القصير وفكرته على التلخيص والتعبير. ويقدم هذا الدرس "ياسو تاناكا".

أما التوجه الآخر فكان إلى سينما من أهم سينمات العالم إنها مهرجان "كان" الفرنسي بكل تأثيره وإشعاعه خاصة قسم سينما فوندايون المعنى بالأفلام القصيرة والذي عرضت من خلاله أهم الأفلام القصيرة من جميع أنحاء العالم. وبالفعل تم الاتفاق على عرض أحدث مسابقة لهذا القسم من دورة "كان" ٢٠١٥ مصاحبة لها درس سينمائي ثل "مدينة بوجاز" ألمني من كل فنيي أن يستفيد كل شبابنا من هذه التجارب ويستمتع وينافس ويرى ويشاهد، ويطعن أفلاماً تعبر عما يجيش في الصدور. جدير بالذكر، مازالنا نعمل على استمرار صندوق اتصال سواء من خلال برنامج دعم الأفلام القصيرة أو من خلال برنامج "سنتب" لدعم تطوير الأفلام الطويلة.

### Luxor and the support of African talents

Since the beginning of our thinking in the creation and establishment of an African Film Festival in Egypt, our first concern was the young talented people in the fifty-four countries of the continent. Day after day, year after year, the visions and needs became clear to focus on the youth and to study the difficult circumstances in which many countries live across the mother continent. And so the workshop by Ethiopian filmmaker Haile Gerima was born since the second edition of the festival in March 2013.

And since a short film is the dream of every young talent, LAFF management, at the third edition during March 2014, felt the need to establish ETISAL fund to support films by up-and-coming filmmakers.

Among the most important observations of the viewing committee on narrative films is the mixing of the concept and content between a long and short film. And always, especially in Egypt, despite the large number of short films produced, we find that the biggest dream of a young talent is making a long narrative. However, because of the lack of resources, the talents only realizes a short film becomes as a substitute which bring results lacking the consistency.

Short film has a closer resemblance to a short story. To support Egyptian and African young talents, LAFF committee first contacted Japan's SSFF, which has become a main platform for getting a nomination in the short film category of the Oscars. Seigo Tono, SSFF director, immediately came to support us in presenting two programs, One Asian and another international along with a master class helmed by Yasu Tanaka.

The second approach was to Cannes festival and its Cinefondation through which we will show the 2015 competition of short along with a second master class by Didier."

I should mention that LAFF is still working on the continuation of ETISAL Fund for short films and STEP for long films during the next period

# أفريقيا الخيال

## IMAGINING AFRICA



5th EDITION  
17-23 March, 2016



HAILE  
GERIMA  
WORKSHOP

---

ورشة  
هايلي  
جريما

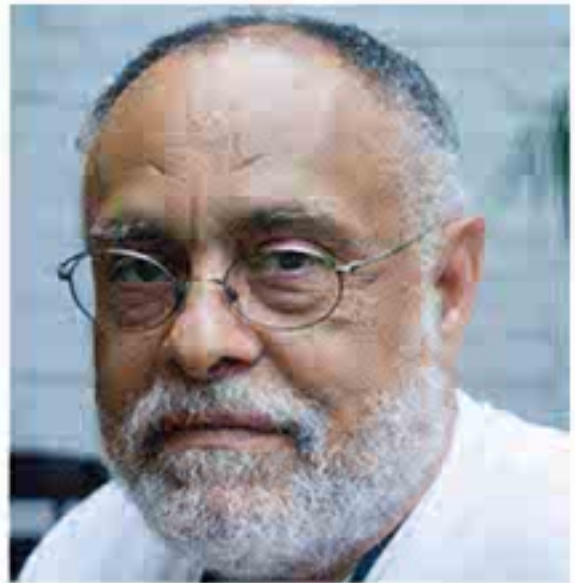
5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL

ويستمر عطاء مخرجنا الأفريقي الكبير\* هايلي جريما\* المهوم بقضايا قارته الأم وصاحب التاريخ السينمائي العظيم. يعود 'جريما' للمرة الرابعة على التوالي في التدريس والإشراف على ورشة صناعة الفيلم بمهرجان الأقصر للسينما الأفريقية. كما يساعد المخرجان الأفريقيان:

• أمبيسا جير برهي  
• جيزاو تسفاي

And so continues the bestowals of our great African director Haile Gerima who is still connected to the issues of his continent given his great cinematic history. In LAFF, Gerima is continuing the teaching and the supervision of the filmmaking workshop for the fourth consecutive year with the assistance of the two instructors:

• Ambessa Jir Berhe  
• Gezaw Tesfaye



Gerima has also chosen the following African students to attend the workshop this year:

- 1- Ali Musoke (Uganda)
- 2- Marie-Clementine Dusabejambo (Rwanda)
- 3- Lawrence Agbetsise (Ghana)
- 4- Floriane Kaneza (Burundi)
- 5- Razan Elkhatab (Sudan)
- 6- Margaret Wacera (Kenya)
- 7- Sandra Sompo (DR Congo)
- 8- Marcelline Nimbo (Côte D'Ivoire)
- 9- Emmanuel Kawooya (Uganda)
- 10- Sena Calmie (Benin)
- 11- Mohamed Elhawwat (Morocco)
- 12- Sylvie Kuyisenga (Rwanda)
- 13- Salome Mbutia (Kenya)
- 14- Zainou El-Abidine Mohamed (Comoros)
- 15- Essam Emad El-Deen (Egypt)
- 16- Marihan El-Malky (Egypt)
- 17- Omar Attia (Egypt)
- 18- Shahinaz Mazloum (Egypt)
- 19- Bishoy Kamel (Egypt)
- 20- Fayza Harby (Egypt)

وقد وقع اختيار \* جريما\* على الطلاب الآتية أسمائهم لحضور الورشة:

- ١- علي موسوكو (أوغندا)
- ٢- ماري كلمنتين دوسا بيجامبو (رواندا)
- ٣- لورانس أجبيتسيس (غانا)
- ٤- فلوريان كانيزا (بوروندي)
- ٥- رزان الخطيب (السودان)
- ٦- مارجريت واسيرا (كينيا)
- ٧- ساندرا سومبو (الكونغو الديمقراطية)
- ٨- مارسيلين نيمبو (كوت ديفوار)
- ٩- إيمانويل كاوويا (أوغندا)
- ١٠- سينا كالمي (بنين)
- ١١- محمد الحوات (المغرب)
- ١٢- سيلفي كويسنجا (رواندا)
- ١٣- سالومي مابوتيا (كينيا)
- ١٤- زين العابدين محمد (جزر القمر)
- ١٥- عصام عماد الدين (مصر)
- ١٦- مريهان المالكي (مصر)
- ١٧- عمر عطية (مصر)
- ١٨- شاهيناز مظلوم (مصر)
- ١٩- بيشوي كامل (مصر)
- ٢٠- فايزة حربى (مصر)



### جيزاو تسفاي

مخرج أنثوي المولد لديه أكثر من عشر سنوات من الخبرة كمصور محترف ومصمم جرافيكس. له رؤية فنية في تكوين الجمليات البصرية إلى شغفه في مهدها. منذ تركيزه في العمل السينمائي عام ٢٠١٢، عملت جيزاو في مجالات الإعلانات، والكلب، والأفلام الوثائقية، بالإضافة إلى الأفلام القصيرة. وعلاوة على ذلك، كان له شرف العمل مع معلمه المخرج الأسطوري هايلي جريما ومع المصور السينمائي برادفورد يانج.

### Gezaw Tesfaye

An Ethiopian-born aspiring director of photography with over a decade of experience as a professional photographer and graphic designer, he brings a keen artistic eye and primed visual aesthetics to his work. Since transitioning to film in 2012, Gezaw has worked on commercials, music videos, and documentaries in addition to short films. Further, he has had the privilege of working under his mentor, the legendary filmmaker Haile Gerima as well as the award-winning cinematographer Bradford Young.



### أمبيسا جير برهي

مخرج مستقل ولد في إريتريا، وحاليا يعيش ويعمل في واشنطن. حصل على درجة الماجستير في الإنتاج السينمائي من جامعة هوارد، كما عمل في العديد من الأفلام المستقلة والمسلسلات التلفزيونية كمنتج، ومخرج، ومصور، ومصمم الصوت، ومونتير. بعد حاليا فيلما وثائقيا عن واشنطن أثناء عمله كمدرس في قسم السينما بجامعة هوارد وفي معهد الفنون بواشنطن.

### Ambessa Jir Berhe

A native of Eritrea, Ambessa Jir Berhe is an independent filmmaker based in Washington. Graduated with an MFA degree in film production from Howard University, he has worked on numerous independent films and television productions as a freelance producer, director, cinematographer, and sound designer, and Editor. Jir Berhe is currently working on a documentary and feature film about Washington while teaching at Howard University's film department and at the Art Institute of Washington.

# معسكر مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية LAFF CAMP

## 1. Youth Leadership Workshop -

By Esraa Salah and Amr Al Burgi

experiential leadership trainers. Leadership is an act, not a position. Therefore, it is not limited to anything or anyone. Through educational and reflective games, the trainers will give the participating youth an experience of leading or working in a team.

## 2. Imagining the New through Crafts and Recycling

By Lamiaa El Tawiel - artists and owner of Crafty Monkeys

This workshop is not about working with crafts and artistic practices such as drawing, painting and modeling, but about it is also about learning that everything could be a part of a creative process.

## 3. Create Your Stars: workshop working with Astronomy and Origami

By Farida El Delb, member Egyptian Association of Astronomy

In this workshop, origami techniques are used to bring the stars to life and present a self-made gift to take home.

## 4. Music Theory for Youth: interactive workshop

By Mohab Husseln, violinist and music teacher

In this workshop, Mohab will explain the history of modern music, its major influences and applications.

## 5. English through Movies

By Maral Khajeh, creative facilitator from the Netherlands

Maral will show and discuss a selection of various film-clips and methods of learning so that it is fun and educational on more levels.

## 6. Creating Innovative Products through Ancient Wisdom and Modern Design: Crafts For Girls

By Mohammed Senousy

This workshop shows women and girls how they can be the designers and manufacturers of handicrafts

## 7. Our Mothers and Our Dreams: workshop with mothers and daughters

By Maral Khajeh and Daria Ofman, facilitators from the Netherlands

This workshop is for daughters and their moms on how to stop fighting, how to love our differences.

١. ورشة إعداد القيادات الشبابية

تدريب: **إسراء صلاح وعمرو البورجي**

القيادة فعل، وليست منصباً. وبالتالي، فإنها لا تقتصر على أي شيء أو أي شخص. من خلال ألعاب تعليمية، سيمد المدربان مجموعة الشباب المشاركون خبرة القيادة أو العمل داخل فريق.

٢. تخيل الجديد من خلال الحرف وإعادة التدوير

تدريب: **لمياء الطويل وفنالي كرافتي مانكيل**

ليست هذه الورشة عن تعلم الحرف والفنون مثل الرسم والتلوين، لكن أيضاً عن تعلم أن كل شيء يمكن أن يكون جزءاً من عملية ابتداعية.

٣. اصنع نجمك: ورشة مع علم الفلك

تدريب: **فريدة الديب، عضو الجمعية المصرية لعلم الفلك**

في هذه الورشة، تستخدم التقنيات لبيت الحياة في النجوم وعمل هدية للبيت.

٤. نظرية الموسيقى للشباب: ورشة تفاعلية

تدريب: **مهاب حسين، عازف كمان ومدرس موسيقى**

شرح تاريخ الموسيقى الحديثة والمؤثرات والتطبيقات الرئيسية.

٥. اللغة الإنجليزية من خلال مشاهدة الأفلام

تدريب: **مارال خاجيه، هولندا**

عرض ومناقشة مجموعة مختارة من مقاطع الأفلام بحيث يكون التعلم على عدة المستويات.

٦. خلق منتجات مبتكرة من خلال الحكمة القديمة والحديثة الحرف اليدوية للتقنيات

تدريب: **محمد السنوسي**

ورشة للسيدات والفنيات كي يصبحن مصممات ومصنعات للحرف اليدوية.

٧. أمهاتنا وأعلامنا: ورشة عمل مع الأمهات والبنات

تدريب: **مارال خاجيه وداليا أفيان، هولندا**

ورشة للتفاهم وتقارب اختلافاتنا وفهم البنات للأمهات





## Workshop for principles of animated films for children

## ورشة مبادئ أفلام التحريك للأطفال

سيقوم كل طفل بإنتاج فيلمه الخاص بتقنية الستوب موشن وهي ببساطة وسيلة لاستخدام الصور الثابتة لإنتاج مقطع فيديو متحرك. وذلك بنفس طريقة الرسوم المتحركة القديمة حيث كان الرسام يرسم صوراً للشخصيات الكرتونية على لوحات متعددة. وعندما تتوالى تلك الصور واحدة تلو الأخرى بشكل سريع، يظهر للمشاهد أن تلك الشخصيات الكرتونية تتحرك.



The young filmmaker will capture a series of images according to a planned scenario, and then he will use video montage programs to assemble and animate, then add the appropriate sounds to make this clip alive.



Each child will produce his own film using Stop Motion technique which is simply a way to use still images to produce a moving clip, in the same way as the old animator who used to draw pictures of cartoon characters on multiple boards and then, by sequentially moving them, shows the viewer that these cartoon characters moving.

سيقوم المخرج الصغير بالنقاط مجموعة من الصور للشخصيات التي قام بتصميمها و تصنيعها في شكل مشاهد متقاربة وفق سيناريو مخطط له مسبقاً. ثم يقوم بواسطة برامج مونتاج الفيديو بإظهار تلك الصور واحدة تلو الأخرى بشكل سريع ، ثم يقوم بتسجيل و إضافة الأصوات المناسبة ليصنع بذلك مقطع فيديو متميز.



ASSISTANT  
PROFESSOR AT  
THE FACULTY OF  
APPLIED ARTS  
HELVAN UNIVERSITY

ARTIST  
DR. NEVEEN  
FARGHALY

الأستاذ المساعد  
بكلية الفنون  
التطبيقية  
جامعة حلوان

الفنانة  
د. نيفين  
فرغلي



ASSISTANT  
LECTURER AT  
THE FACULTY OF  
APPLIED ARTS  
HELVAN UNIVERSITY

ARTIST  
AWATEF  
SALAH

مدرس مساعد  
بكلية الفنون  
التطبيقية  
جامعة حلوان

الفنانة  
عواطف  
صلاح



ART GALLERIES  
**ON THE SIDELINES**  
OF THE FESTIVAL

معارض فنية على  
**هامش المهرجان**

**5<sup>th</sup>**  
**LUXOR**  
**AFRICAN**  
**F I L M**  
**FESTIVAL**





## PHOTOGRAPHY EXHIBITION MOHAMED BAKR

## معرض فوتوغرافيا محمد بكر



يرجع ظهور فن السينما في العالم الى عام ١٨٩٥ في فرنسا، وقد تبع ذلك ظهور فن السينما في مصر في أوائل عام ١٨٩٦، ولذلك فإن فن السينما في مصر له تاريخه وأصوله مثله مثل السينما العالمية، وقد تناولت السينما المصرية العديد من الموضوعات التي تروى الحياة السياسية والاجتماعية في مصر، وهذا المعرض يضم مجموعة من صور الأفلام المصرية بأنواعها المختلفة على مدار مائة وعشرون عاما في فن السينما.

### VETERAN PHOTOGRAPHER MOHAMED BAKR

Born 1937, he was taught photography by his father, the late photographer Hussein Bakr. Mohamed Bakr began his works during the mid-fifties, in SAMARA directed by Hassan El-Seify (1956), as a continuation of his father's legacy in the field of still photography taken at film locations. Later on, Mohamed Bakr had a team of photographers working with him until he became the current owner of the largest photography archive of Egyptian cinema since its beginnings until now.

### المصور الفدير محمد بكر

ولد عام ١٩٣٧، وتعلم التصوير على يدي والده المصور الراحل حسين بكر. بدأ العمل السينمائي في منتصف الخمسينيات وذلك في فيلم سمارة إخراج حسن الصيفي (١٩٥٦)، مستكملاً مسيرة والده في مجال التصوير الفوتوغرافي للأفلام السينمائية. أصبح لديه فريق من المصورين يعملون في مجال التصوير الفوتوغرافي للأفلام حتى أصبح يمتلك الآن أرشيفا فوتوغرافيا للسينما المصرية منذ بدايتها وحتى الآن.

Right after cinema started in France back in 1895, it started in Egypt during the following year 1896. Hence, cinema art in Egypt has a great history, so the art of cinema in Egypt has its history and its origins, exactly like world cinema.

As Egyptian cinema has addressed numerous topics reflecting sociopolitical aspects in Egypt, this exhibition includes photography series taken from Egyptian films of various genres summoning more than one hundred and twenty years of cinema art.

## معرض فني ملحمة سمراء ART EXHIBITION: BROWN EPIC

التراث جزء لا يتجزأ من ثقافة الإنسان المعاصر الذي يحمل في بناؤه الذاتي سمات هذا التراث، والعمل الفني مرآة صافية للفنان والمجتمع. والفن هو المعبر الحقيقي عن الذات الثقافية والتراث الروحي لمختلف المجتمعات، حافظاً لها من الاندثار...

وهنا، في الأقصر، مدينة المائة باب، مدينة الشمس، حضارة من أكبر حضارات العالم ... حضارة شامخة تاريخها سبعة آلاف سنة، تبرز مع مهورات الجنوب الأصيلة حيث عذوبة المفاهيم والمدارك الروحية.

«ملحمة سمراء»: هو المعرض التشكيلي الذي يضم أكثر من ثلاثين فنان وفنانة من الجنوب، تميزت أعمالهم بالأصالة والحفاظ على الهوية المصرية القديمة .. أعمال فنية تتحدى رياح العولمة وتطرح قضايا فكرية مستلهمة من روح الجنوب في ملحمة فنية وثقافية من طراز فريد.

د. أحمد جمال عيد  
قوميسير عام المعرض

اللجنة المشرفة على المعرض:  
فنانو قسم الفنون التشكيلية بقصر ثقافة الأقصر.



Heritage is an integral part of the culture of the contemporary human being who carries in his own structure the aspects of this heritage; Artwork is a clear mirror of the artist and the community; art is a real expression of the cultural particularity and spiritual heritage of the various communities, keeping them from extinction... Here, in Luxor, the city of the 100 doors, the city of the sun, lives one of the greatest civilizations of the world ... A proud civilization of seven thousand years, combined with the legacy of the south, where the inherent sweetness of spiritual concepts and perceptions.

BROWN EPIC is the art exhibition, which includes more than thirty artists from South. Their arts are were characterized by authenticity and preservation of the ancient Egyptian identity ... Arts that defy the winds of globalization by reflecting ideological issues inspired by the spirit of the South in an artistic, cultural and unique epic.

Dr. Ahmed Gamal Eid  
Commissaire of the exhibition

Supervising committee of the exhibition:  
The artists of Luxor Culture Palace.

## الفنانون المشاركون:

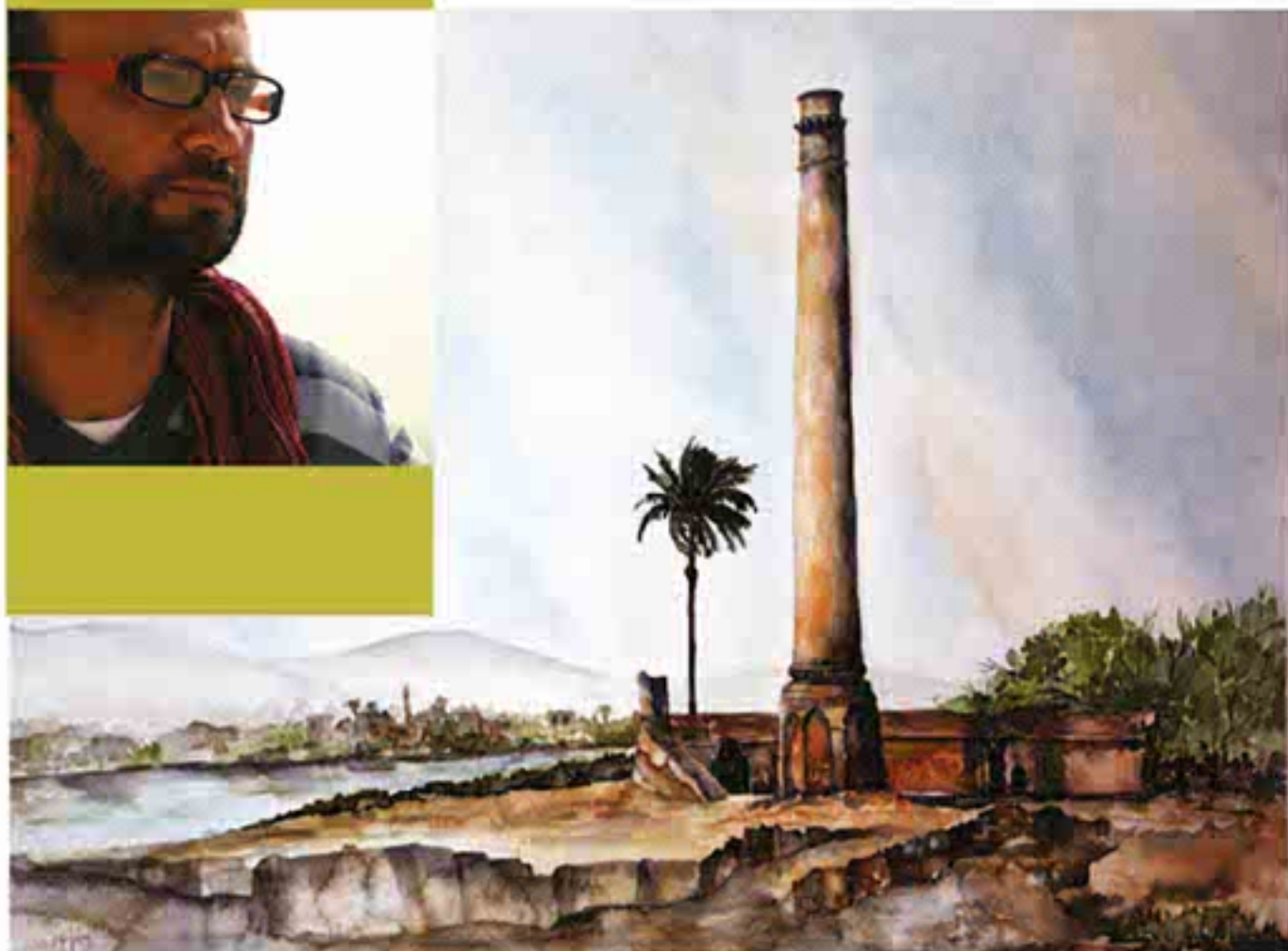
د. صالح محمد عبد المعطي  
د. محمد السيد خليل  
د. أكروم محمد صلاح الدين  
د. صلاح شهابان  
د. أيمن قادري  
د. أحمد جمال أحمد عيد  
د. يوسف محمود  
د. ولاء عبد المصطفى  
د. محمود مصطفى غلام  
د. أحمد محمد سمير  
شيرين فتح الله هفري  
ألاء رضا  
أماني محمد عوض  
باسمة حسين  
مهدي الشربف  
ريهام السبباني  
سالي الشريف  
مصطفى سيقول  
عصرا عبد الفتاح  
ميرا هاني  
منار الدسوقي  
علياء الطيب  
باسماء مرجان  
صفاء قرشي  
شاهين سيد  
هبة وهدي  
نجلاء بدوي  
نرمين سمير  
شذى خالد  
سوز السيد سمير  
أحمد الصبروي  
ولاء محمود مصطفى

## Participating artists:

Dr. Saleh Mohamed Abdel-Moty  
Dr. Mohamed El-Sayed Assal  
Dr. Akram Mohamed Salah El-Deen  
Dr. Salah Shaaban  
Dr. Ayman Kadry  
Dr. Ahmed Gamal Ahmed Eid  
Dr. Youssef Mahmoud  
Dr. Wafaa Abdel-Maksoud  
Dr. Mustafa Mahmoud Allam  
Dr. Ahmed Mohamed Samir  
Shirin Fathallah Hefry  
Alaa Reda  
Amany Mohamed Awad  
Basma Hussein  
Gihad El-Sherif  
Reham El-Sunbati  
Sally Deeb  
Mustafa Siloon  
Agran Abdel-Fattah  
Mira Hany  
Manar El-Dessoky  
Alla El-Tayeb  
Shalmaa Morgan  
Safa Qurashy  
Maamoun Sayed  
Heba Wahby  
Naglaa Badawy  
Nermine Samir  
Shazaa Khaled  
Saad El-Sayed Saad  
Ahmed El-Dandarawy  
Walaa Mustafa Mahmoud



# Artist Wael Noor Exhibition



## معرض الفنان التشكيلي وائل نور

أثناء دورته الخامسة، ينظم مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية معرضاً للفنان التشكيلي "وائل نور" ابن محافظة الأقصر. تخرج "نور"، وهو من مواليد أبريل ١٩٧٩، في كلية التربية الفنية عام ١٩٩٩، وتعلم على يد فنان الألوان المائية الراحل "بخت فرج حماد". ومن المعارض التي شارك فيها: معرض بقصر ثقافة أسيوط عام ٢٠٠١، بينالي بورسعيد القومي الخامس، ومعارض جماعية.

During its fifth edition, Luxor African Film Festival will hold an exhibition by artist Wael Noor, son of Luxor Governorate. Noor, who was born in April 1979, graduated from the Faculty of Art Education in 1999, and studied under the late watercolor artist Bakhit Farag Hammad. Among his shows: An exhibition at Assiut Culture Palace in 2001, Port Said Biennale V and several group exhibitions.



معرض  
المراكب الفرعونية  
والتراثية

Pharaonic  
and ancient boats  
exhibition



يتفرد هذا المعرض الذي يقام لأول مرة بمدينة الأقصر بالتصنيع الدقيق للمراكب الفرعونية وغيرها من المراكب التراثية باستخدام مواد بسيطة من البيئة المحيطة. يتضمن المعرض نماذج لمراكب الشمس الفرعونية و مركب الملك رمسيس الحربى ومركب الملكة حتشبسوت التجارى ومركب الملكة إيزيس يتمثلها إلى جانب نماذج لمراكب النزهات النيلية ومراكب شراعية شعبية متنوعة.

وعلى هامش المعرض سيتم تنظيم ورشة عمل لتدريب مجموعة من طلبة وخريجي كلية الفنون الجميلة بالأقصر والكليات المماثلة لها على عمل نماذج المراكب التراثية والفرعونية.

This exhibition, which is held for the first time in Luxor will focus on manufacturing, down to the smallest details, the Pharaonic boats and other ancient and traditional vessels by using simple materials from the surrounding environment. The exhibition includes models of the sun pharaonic boats, the King Ramses Military boat, the Queen Hatshepsut commercial boat, the Queen Isis boat with her statuette along with models of river boats and a variety of popular sailing boats .

On the sideline of the exhibition will be organized a workshop to train students and graduates of Fine Arts Faculty in Luxor and similar faculties to develop ancient and pharaonic models.

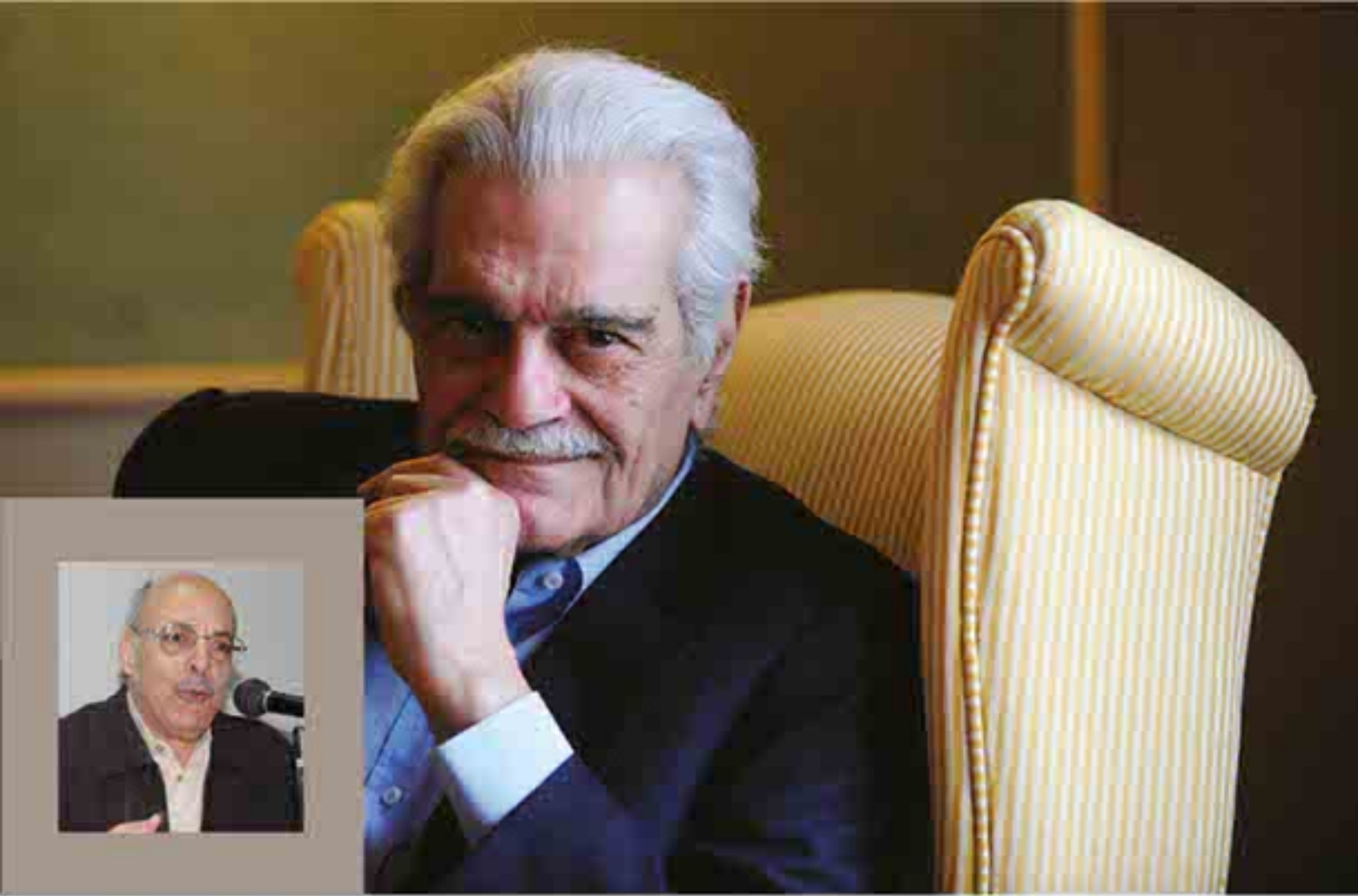




LAFF BOOKS

الإصدارات

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



## Omar Sharif In the Eyes of the World Ali Abou-Shadi

When Luxor African Film Festival's management choose to dedicate this edition to Omar Sharif's name, its primary objective was not only to value this great international star but also to confirm its belonging to our country Egypt to which he was always attached through a great love and respect to our people.

It was important to see our big star in the eyes of the others who made him a legend and the media that gave him his legendary status. Hence the festival decides to issue this commemorative book that will contain more than about one hundred articles in their original language and from nine countries, namely the UK, the US, Germany, Switzerland, Italy, Spain, Russia and China. Some selected articles will be chosen to be translate into Arabic.

The critical reading may seem repetitive, even in one language. Nevertheless, different critics and journalists can be reflecting his great status from multiple perspectives.

The book was not intended to feature provide detailed critical essays or to retrace Sharif's personal life. It was destined to present non-Arabic looks on the -50year trajectory of this great star and his international film classics through 40 international publications.

## عمر الشريف في عيون الدنيا علي أبو شادي

حين اختارت إدارة مهرجان الأقصر الدولي للسينما الإفريقية اسم الفنان عمر الشريف لتهدى إليه هذه الدورة، ونطلق عليها دورة "عمر الشريف" كان هدفها الأساسي فضلاً عن قيمة الفنان العالمي الكبير أن تؤكد مصريته وإنتمائه لهذا الوطن الذي ظل طوال حياته متعلقاً به محترماً لشعبه معترفاً بفضله.

كان من المهم أن نرى فناننا الكبير في عيون الآخر، الذي جعل منه أسطورة، واجتمعت أجهزة الإعلام مرئية ومسموعة ومقروءة، وانفقت بغير اتفاق على "أسطوريته" لذا رأت إدارة المهرجان أن تصدر كتاباً تذكاريًا عن "عمر الشريف في عيون الآخر" يحتوي على ما يزيد عن مائة مقال بلغتها الأصلية من سبع لغات وتسو دول هي بريطانيا وأمريكا وألمانيا وسويسرا، وإيطاليا وإسبانيا وروسيا والصين، ونم اختيار نماذج منها لترجمتها تقترب من الخمسين مقالاً.

قد تبدو القراءة النقدية متكررة حتى في اللغة الواحدة وإن كانت بأفلام مختلفة نقاد وصحفيين وإعلاميين مما يعكس اهتمام الصحافة العالمية المتخصصة والعامة بالقيمة الكبيرة من وجهات نظر متعددة.

في الكتاب ليس المقصود أن تقدم هذه المقالات دراسات نقدية مطولة، أو متابعة دقيقة لحياة الشريف الشخصية، وإن لاقت ذلك في العديد منها، ولكن الغرض الرئيسي من هذه المجموعة المختارة من ما يقرب من أربعين صحيفة على مستوى العالم، هو تقديمه إطلالة من عيون غير عربية على نجم عربي مصري نال في سماء الفن محلياً، وعالمياً لأكثر من خمسين سنة، وشاركته شهرته مئات الأسماء الكبيرة، وتخلد اسمه مع راحلين كثيرين بأعمال أصبحت من كلاسيكيات السينما العربية والعالمية.





خالد صالح..  
في الأصل حلواني!

طارق الشناوي

**Khaled Saleh..  
Originally a  
Confectioner**

By Tarek El-Shinawy

(إعادة إصدار)  
(Reprint)

غير صحيح أننا شأهءنا ولا مسنا فقط الحب من ءال مظاهرة الوفاء اللى آحاطت الجثمان حيث ذهب الآف ليشهدوا لحظات الفراق. مشاعر الحب كانت دائما تلازم نأمننا الدافئ طوال مشواره حتى وداعه فى ساعات الفجر الأولى.

لماذا اختار الفجر؟ أنصور أنها رغبته ليعانق بكارة الحياة حتى لو لم يعلنها كوصية دائما ومن ءال تفاصيل عديدة وتآارب خاصة. أأء أنها إرادة الراحلىن تتجسد فىنا وتنفع رغبآتهم حتى لو لم يؤنقوها فى وصية. كانت رغبته أن ىننقل من أسوان لىصل للقاهرة فى الواحدة لىودعنا بعد صلاة الفجر.

هل يشعرون بنا بعد الرأىل؟ كثيرا ما أردد هذا السؤال عندما أفقد إنسانا عزيزا.. لدينا قناعة بأنهم يظلون على اتصال لكن بوسائل أخرى ويرسلون لنا بين الآخر شفرات لو دققنا واملأنا المفتاح سنقرأها ونأواصل معهم.

إنه فنان الومضات ولا أنصوره سوى أنه سىواصل إرسالها لنا من العالم الآخر.

أالء صالح بين أبناء جيله الذين شأهءناهم متألقون منذ نهاية التسعينات... كان هو الآفة وسىظل مع مرور الزمن هو أيضا العنوان.

إنه من هؤلاء الذين يمنأهم الله موهبة استثنائية ولديه رسالة إبداعية كان عليه أن يرسلها للناس لتعيش بعده وبعدنا. لقد أكمل تماما رسالته حتى المشهد الأخير.

أالء صالح يموت لىأى على الشاشة وعندما نستعيد واحدا من أأماله سنأءه يولد فى كل مرة من أءء.

It is not true that we only saw and sensed love in the faithful demonstration around his body when thousands went to witness the moments of separation. Love has always been surrounding our star throughout his career until his farewell at dawn.

Why did he choose dawn? I imagine it is his desire to embrace the virginity of life even he if he didn't percept, through many details and special experiences. I find that the will of the deceased embodied in us and carry out his wishes even if they did not put it in a will. Was Khaled's desire to move from Aswan to Cairo for say goodbye after the dawn's prayer?

Do they feel us after they leave? I often asks this question when I lose a dear one. We have this conviction that they remain in contact through different ways and they send us certain codes to communicate with us.

He was the artist with sparkles which I Imagine that he will continue to send from the other world.

Khaled Saleh was the brightest of his generation since the end of the nineties. He was the intimacy and will also remain the main star during the time.

He was one of those who were given an exceptional talent from God with and a creative message that will live after him..







VIEWING  
COMMITTEE

لجنة  
المشاهدة

5<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL

السيناريست و المخرج  
عطية الدرديري  
رئيس لجنة المشاهدة

SCRIPTWRITER  
& DIRECTOR  
ATTIA DARDIRI  
HEAD OF VIEWING COMMITTEE



بتحدد اللقاء كل عام.. وبعد أن قطعت لجنة المشاهدة وقتاً طويلاً وسط دروب الدراما السينمائية الإفريقية لفرز واختيار الأفلام التي ستشارك في هذه الدورة ها هي الأقصر تفتح ذراعيها مجدداً لمبدعي من السينما من قارتنا الأم: دول تشارك لأول مرة، ومبدعون جدد يحلون ضيوفاً على بلدهم الثاني الأقصر عاصمة الثقافة والتاريخ، وأفلام جديدة تفتح الشاشات في جنوب مصر يتدفق منها عبق إفريقيا المحمل بالأحلام والأمال والأفكار الخلاقة، وبرغم ما تحمله الدراما السينمائية من آلام وأحزان، وتنكأ بعض الجراح في أفلام هذه الدورة إلا أنها تتمتع بسحر إفريقي فريد، ونأخذنا في رحلة التطهير والتنوير والاكتشاف، لنبين ونزداد يقيناً بأن قارتنا السمراء ثرية بمذيعيها ومفكريها، وإنها على موعد مع التقدم والرخاء رغم كل ما يبدو في الأفق من عقبات وتحديات.

فمرحباً بمن إنضموا إلينا في هذه الدورة، وكل الشكر والتقدير لمن أرسل إلينا فيلماً ولم يحالفنا الحظ بأن يكون معنا.. ونتمنى أن ينضم إلينا في الدورات القادمة، فكل عام وأنتم بخير، ونتمنى التوفيق للجميع.

After spending a long time amidst gems of African cinematic drama, the viewing committee chose the films that will take part in this year's session and Luxor once again will greet with open arms film creators from our beloved continent.

There are countries participating for the first time and new, creative names will be present in their second home Luxor, the capital of culture and history. New films will be screened in the south of Egypt, carrying the fragrance of Africa, full of dreams, hopes and creative ideas.

Despite the pains and sorrows often conveyed by cinematic drama and the reopening of wounds by many films in this session, they carry a unique African charm and will take us through a journey of cleansing, enlightenment and discovery.

We will ascertain the incredible wealth of creative and intellectual minds from our continent, aware that prosperity and welfare are within our grasp despite of obstacles and challenges.

We welcome those who have joined us in this session and we extend our thanks and appreciation to all those who sent us their films but were not selected. We hope they will join us in the coming sessions.

We wish plenty of success to all



## أعضاء اللجنة



DIRECTOR  
AHMED  
HASSOUNA

المخرج  
أحمد  
حسونة



FILM  
CRITIC  
AHMED  
SHAWKY

الناقد  
أحمد  
شوقي



FILM  
PRODUCER  
FAROUK  
ABDEL-KHALEK

المنتج  
الفني  
فاروق  
عبد الخالق



FILM  
CRITIC  
HALA  
ELMAWY

الناقدة  
هالة  
الماوي

## الكونفدرالية الإفريقية للقدر السينمائي

### The African Federation of Cinema Critic (FACC)

منظمة غير حكومية تضم في عضويتها ١٩ جمعية وطنية تنتمي لـ ١٩ بلدا إفريقيا. تأسست سنة ٢٠٠٤ بتونس على هامش مهرجان قرطاج سنة ٢٠٠٩ عقدت أول مؤتمر لها بواكادوكو . دجنبر ٢٠١٥ عقدت مؤتمرها الثاني بمراكش . تملك الفدرالية موقع إلكتروني في مجموع المعطيات الأساسية للسينما الإفريقية . تعمل الآن على إعادة هيكلة المشهد النقدي بإفريقيا وعقد شراكات مع الهيئات الحكومية وغير الحكومية لصالح السينما الإفريقية والنقد السينمائي الإفريقي

(FACC) is a nongovernmental organization with a membership of 19 national associations from 19 countries in Africa. The Federation was founded in 2004 in Tunisia on the sideline of Carthage Film Festival. The FACC held in 2009 it's first conference in Ouagadougou. December 2015 took place the second conference in Marrakech. The official website of the FACC is Africiné which contains all the data about African cinema. The FACC is focusing on restructuration of the criticism scene, building bridges with governmental and nongovernmental organizations via partnerships, to enhance the expertise of African Criticism.

من مواليد ١٩٤٧ بمدينة طنجة . حصل على شهادة الدروس المعمقة في النقد الأدبي بكلية الآداب بالرباط . وقد عمل استادا للغة العربية والترجمة في الفترة من ١٩٧١ وحتى عام ٢٠١٠

وقد كتب العديد من القصص القصيرة والمقالات الفنية كما أنه عضو اتحاد الكتاب المغربي منذ عام ١٩٨٢ وقد قام بكتابة كتاب "شلاء نقدية" عام ٢٠١٥

الخليل دمون هو رئيس الفيدرالية الإفريقية للنقد السينمائي وهو المدير المؤسس للمجلة المغربية للأبحاث السينمائية ، إلى جانب أنه رئيس الجمعية المغربية للنقاد السينمائيين منذ ١٩٩٥ إلى ٢٠٠٦ ومن ٢٠٠٩ إلى الوقت الحالي . وقد شارك في عدد من المهرجانات كمضو لجنة التحكيم بعدة مهرجانات سينمائية وطنية ودولية . وهو أيضا عضو اللجنة المنظمة لمهرجان خريبكة للسينما الإفريقية في دوراته الأولى وللمهرجان الوطني للفيلم بمراكش ٢٠٠٤ . بوجدة ٢٠٠٣ ، وبتنجة ٢٠٠٥ و ٢٠١٥ وللمهرجان المتوسطي للفيلم القصير بتنجة في دوراته الأولى

Born in 1947 in Tangier, studied literary criticism at the Faculty of Arts in Rabat, and has worked as a professor of Arabic language and translation between 1971 and 2010.

Demmoun is a novelist and has published many short stories and articles on art and cinema. He is a member of the Moroccan Writers' Union since 1982. He has written a book "Cash Shreds" in 2015.

Khalil Demmoun is the head of the African federation of Cinema Critics, and the founding director of the Moroccan magazine for cinema researches.

He's also the president of the Moroccan Association of Film Critics since 1995 to 2006 and from 2009 till today.

Demmoun has been involved in many film festivals as jury member nationally and internationally. He is also a member of the organizing committee of Kouribga African Film Festival and was member of the organizing committee of Marrakech National, 2001, a member of the organizing committee of Oujda Film Festival Film Festival and Tangier Film Festival in 2005 2015- and the Mediterranean Festival of Shorts in Tangier in its first editions.

FILM  
CRITIC

نقاد  
سينمائي

KHALIL  
DEMMOUN

الخليل  
الدمون

MOROCCO

المغرب



رئيس اللجنة  
Jury President





أسست مع آخرين جريدة الاهرام ابدو باللغة الفرنسية في مؤسسة الاهرام وكانت مسئولة عن القسم الثقافي والفني بها ثم أصبحت نائبا لرئيس التحرير.

شاركت في عدة مهرجانات ومؤتمرات محلية ودولية وكانت عضو في لجان تحكيم وعضوة في لجنة مشاهدة اسبوع النقاد الدولية وفي مهرجان السينما الدولي المصري وعضو في لجنة مشاهدة مهرجان الاسماعلية الدولي للفلام الوثائقية و القصيرة في عدة دورات و ايضا في لجنة تحكيم دولية للرقص الحديث.

نشرت عدة مقالات في النقد السينمائي باللغة العربية و الفرنسية. ترجمت الى الفرنسية كتب في الادب والاجتماع.

Co- founder of El Ahram Hebdo and was in charge of the Cultural and artistic sections, then promoted later to become deputy editor in chief.

Participated in several local and international festivals and conferences, among which, being member of the arbitration committees of the International critics week, the Egyptian international cinema festival and Ismailia International Film Festival for documentary and short films and also a jury member of the modern dance event.

Published several articles in film criticism in Arabic and French.

Translated into French several literature and sociology Books.

**صحفية وناقدة سينمائية**

**سهير فهمي**

**مصر**

**JOURNALIST & FILM CRITIC**

**SOHEIR FAHMY**

**EGYPT**



**صحفي وناقدة سينمائي**

**ياكوبا سانجاري**

**كوت ديفوار**

**JOURNALIST & FILM CRITIC**

**YACOUBA SANGARÉ**

**CÔTE D'IVOIRE**

حصل ياكوبا على درجة الماجستير في الإعلام من معهد الصحافة بجامعة أطلانتيك في أبيدجان . ويعمل كبير محررين في جريدة المواطن اليومية التي تصدر في ساحل العاج . كما انه رئيس القسم الفني بنفس الجريدة . يقوم بتغطية المهرجانات الإفريقية والدولية بشكل منتظم . وهو النائب الثاني لرئيس الاتحاد الإفريقي للنقاد السينما . كما يشغل منصب رئيس جمعية نقاد الفيلم بساحل العاج وينظم سنويا منذ ٢٠٠٨ مهرجان أبيدجان لأفلام حقوق الإنسان . وقد عمل ياكوبا كمساعد مخرج عام ٢٠٠٦ وشارك في إنتاج (Télé Guerre) في فيلم "صهوة الفيل" عام ٢٠١٥ وهما تسجيليان تم تصويرهما في ساحل العاج

Yacouba earned a master's degree in Journalism and communication at Institute of Journalism (Atlantic University, Abidjan). Editor in chief of « Le Patriote », an ivoirian daily newspaper, he is also the head of the arts and culture section. He covers regularly film festivals in Africa and outside the continent. Second vice-president of the FACC (AFFC-African federation of film critics), he is the president of ivoirian film critics. Since July 2008, he organizes every year Ciné Droit Libre Abidjan, a human rights film festival. Yacouba was also the assistant-director of « Télé Guerre » (2006), and the co-producer of « Le Réveil de l'Eléphant » (2015), two documentaries which were shot in Côte d'Ivoire.

صحفي ومؤرخ وناقدة سينمائي . تولى رئاسة الجمعية الكاميريونية للنقاد السينما (سيني برس) في الفترة من ٢٠٠٧ إلى ٢٠٠٩ - كان النائب الثاني لاتحاد النقاد السينمائيين الافارقة في الفترة من ٢٠٠٩ إلى ٢٠٠٩ . ويقوم بتدريس النقد السينمائي الى جانب تحرير نشرة شهرية عن السينما في الراديو الياندي كالاك اف إم. قام بكتابة العديد من المقالات عن السينما كما شارك في كتابة كتاب "ثقافة الكاميريون المضحي بها" لصالح دار نشر الهارماتان عام ٢٠٠٤ والتي قام أيضا بنشر كتاب مبادئ النقد السينمائي من خلالها عام ٢٠١٢.

Jean-Marie MOLLO OLINGA is a journalist, historian and cinematographic critic. Former president of Cine-Press, Cameroonian Association of Cinema Critic Journalists (2007 - 2001), former second vice-president of the FACC (African Federation of Cinematographic Critics (2009 - 2004) he teaches cinematographic critic and is a monthly cinema animation on Kalack Fm, a Radio station in Yaounde. Author of a number of articles in the cinema industry, he is also a co-author of Cameroon, the sacrificed culture (Cameroun, la culture sacrifiée), published by L'Harmattan, 2004, co-author of Guide Petit Futé Cameroun, 2008, and author of Initiation Elements to Cinematographic Critic (Eléments d'initiation à la critique cinématographique), L'Harmattan, 2012

**صحفي وناقدة سينمائي**

**جون ماري مولو اولينجا**

**الكاميرون**

**JOURNALIST & FILM CRITIC**

**JEAN-MARIE MOLLO OLINGA**

**CAMEROON**



## لائحة مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية الدورة الخامسة ١٧ إلى ٢٣ مارس ٢٠١٦

- ١- مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية تنظمه مؤسسة "شباب الفنانين المستقلين"، وهي مؤسسة مدنية غير ربحية، وينظم المهرجان بدعم من الوزارات المصرية المعنية وجهات مدنية.
- ٢- مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية حدث سنوي يقام بمدينة الأقصر بجمهورية مصر العربية حيث تنعقد الدورة الخامسة للمهرجان في الفترة من ١٧ إلى ٢٣ مارس ٢٠١٦.
- ٣- يعرض المهرجان الأفلام الطويلة والقصيرة من إنتاج دول إفريقيا ولمخرجين أفارقة ومرتبطة بالشأن الإفريقي من إنتاج العام السابق لانعقاد المهرجان.
- ٤- ينظم المهرجان ٥ مسابقات للأفلام الطويلة الروائية، الأفلام الطويلة التسجيلية، الأفلام القصيرة الروائية والتسجيلية، المسابقة الدولية لأفلام الحريات، مسابقة أفلام الطلبة إلى جانب الأقسام الخاصة.
- ٥- يعرض فيلم الافتتاح خارج المسابقات.
- ٦- لكل مسابقة، يتم تشكيل لجنة تحكيم دولية تتكون من خمسة أعضاء.
- ٧- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الروائية الطويلة الجوائز التالية:
  - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم روائي طويل (٢٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الذهبي).
  - جائزة لجنة التحكيم الخاصة للفيلم الروائي الطويل (١٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الفضي).
  - جائزة أحسن إسهام فني في فيلم روائي طويل (شهادة تقدير وقناع توت عنخ أمون البرونزي).
- ٨- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام التسجيلية الطويلة الجوائز التالية:
  - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم تسجيلي طويل (٢٥٠٠ دولار و قناع توت عنخ أمون الذهبي) \* مقدمة من نقابة المهن السينمائية \*
  - جائزة لجنة التحكيم الخاصة للفيلم التسجيلي الطويل (١٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الفضي).
  - جائزة أحسن إسهام فني في فيلم تسجيلي طويل (شهادة تقدير وقناع توت عنخ أمون البرونزي).
- ٩- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام القصيرة ومسابقة أفلام الطلبة الجوائز التالية:
  - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم روائي قصير (١٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الذهبي).
  - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم تسجيلي قصير (١٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الذهبي).
  - جائزة أحسن فيلم طلبة (٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الذهبي).
  - جائزة أحسن إسهام فني لمخرج فيلم طلبة (٥٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الفضي).
- ١٠- تمنح مؤسسة شباب الفنانين المستقلين جائزة رضوان الكاشف لأفضل فيلم يتناول قضية إفريقية (١٠٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الفضي).
- ١١- تمنح لجنة تحكيم المسابقة الدولية للحريات جائزة الحسيني أبو ضيف لأحسن فيلم عن الحريات (١٠٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الذهبي)، وتمنح شهادتي تقدير للفيلم الثاني والثالث.
- ١٢- لا يجوز تقسيم أي جائزة أو إضافة لأي جائزة.
- ١٣- يفتح باب الاشتراك في مسابقات وأقسام المهرجان من أول سبتمبر حتى منتصف ديسمبر من كل عام، ويكون آخر موعد لتوصيل نسخ الأفلام للمشاركة لإدارة المهرجان هو نهاية شهر يناير من كل عام.



## Regulations of Luxor African Film Festival (LAFF) Fifth Edition: March 17-23, 2016

1-LAFF is organized by Independent Shabab Foundation, which is a civil and nonprofit organization, under the auspices of significant Egyptian Ministries and other entities.

2-LAFF is an annual event organized at the city of Luxor in the Arab Republic of Egypt. The festival's 5th edition will take place 17 – 23 of March, 2016.

3-LAFF will screen long and short films produced in African countries, made by African filmmakers, concerned by African subjects, 2015 production.

4-LAFF consists of five competitions: Long Narratives, Long Documentaries, Short Films (Narratives and Documentaries), Student Competition and The International Competition of Freedom Films as well as other special sections.

5- The Festival's opening film is screened is out of competition.

6- Each competition has its own international jury consisting of five members.

7- For the Long Narratives Competition, the jury will grant the following prizes:

- Grand Nile Prize for Best Long Narrative Film (\$2500 and the Golden Mask of Tutankhamen)
- Jury Prize for Long Narrative Film (\$1500 and the Silver Mask of Tutankhamen)
- Best Artistic Achievement Prize in a Long Narrative Film (Certificate of Appreciation and the Bronze Mask of Tutankhamen)

8-For the Long Documentaries Competition, the jury will grant the following prizes:

- Grand Nile Prize for Best Long Documentary (\$2500 and The Golden Mask of Tutankhamen)
- Jury Prize for Long Documentary (\$1500 and The Silver Mask of Tutankhamen)
- Best Artistic Achievement Prize in a Long Documentary Film (Certificate of Merit and The Bronze Mask of Tutankhamen)

9-For The Short Films Competition and Students Film Competition, the jury will grant the following prizes:

- Grand Nile Prize for Best Short Narrative (\$1500 and the Golden Mask of Tutankhamen)
- Grand Nile Prize for Best Short Documentary (\$1500 and the Golden Mask of Tutankhamen)
- Best Student Film (\$500 and the Golden Mask of Tutankhamen)
- Best Artistic Achievement for a director of a Student Film (\$500 and the Silver Mask of Tutankhamen)

10-For The International Competition of Freedom Films, the jury will grant Al-Husseiny Abou-Deif Prize for Best Freedom Film (\$1000 and The Golden Mask of Tutankhamen), as well as Certificates of Merit for a second and a third film.

11-Independent Shabab Foundation will grant Radwan El-Kashef Prize for Best Film reflecting African issues (\$1000 and The Golden Mask of Tutankhamen)

12- It is prohibited to divide any prize or to add to any prize.

13-Film submissions to LAFF are opened from mid-August until mid December 2015. The deadline for delivering prints of the selected films to the LAFF's headquarter is the end of January 2016.

## أنشطة مؤسسة شباب الفنانين المستقلين بين عامي ٢٠١٤ و ٢٠١٥

استمراراً لجهود المؤسسة على المستوى المحلي في نشر الثقافة والفنون المستقلة في مصر وكذلك العمل على وصول الدعم الثقافي والفني لمستحقه وخاصة في الأماكن المحرومة والمهمشة وأيضاً نشر الفكر والوعي السليم ومحاربة الوعي الزائف وهجمة الجهل والتطرف، واستمراراً لجهودها على المستوى الدولي في دعم العلاقات الثقافية والسينمائية بين مصر والدول الإفريقية الشقيقة وعودة الدور المصري المتميز في القارة الأفريقية، قدمت المؤسسة ما يلي:

• من يناير إلى مايو ٢٠١٤: موسم الفنون المستقلة الذي حوى عروضاً (مسرح - سينما - فن تشكيلي - غناء - ورش فنية - أفلام ومسرحيات) لمدة أربعة أشهر وبمشاركة أكثر من ١٠٠٠ فناناً مستقلاً من جيل الشباب والوسط في محافظات القاهرة والجيزة والإسكندرية والأقصر.

• في مارس ٢٠١٤: أقيمت الدورة الثالثة من مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية بمشاركة ٤٦ دولة إفريقية وعرض ١٢٦ فيلماً ونظمت ٧ ورش بمشاركة ١٢ ضيفاً من إفريقيا وأوروبا وأهم المهرجانات الإفريقية في العالم، كما تم توقيع ٢٧ بروتوكولاً للتعاون مع جهات ومنظمات من ٢٢ دولة.

كما تم توقيع شراكة وبروتوكول تعاون ودعم مع مهرجان فيسباكو لإقامة ورش يديرها فنانين مصريين لتدريب السينمائيين في بوركينا فاسو وهو ما أسفر كذلك عن تكريم السينما المصرية في فيسباكو ٢٠١٥ كدولة ضيف شرف للمرة الأولى في تاريخ مصر وكذلك تكريم دولة بوركينا فاسو واعتبارها دولة ضيف شرف الدورة الرابعة من مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٥.

كما تم أيضاً توقيع بروتوكول تعاون وتدريب بين مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية وشبكة شرق إفريقيا للسينما EAFN التي تضم ٥ دول من شرق إفريقيا لإيفاد بعثات تدريس السينما من مصر إلى هذه الدول الإفريقية الشقيقة وكذلك دعوة الطلاب لحضور ورش مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية وترشيح أفلام هذه الدول للمهرجانات.

تم أيضاً إطلاق مشروع نوافذ النوادي السينمائية في جميع محافظات مصر بدعم من وزارة الشباب والرياضة ونقابة المهن السينمائية وبالتعاون مع قناة نابل سينما بمشاركة جميع فنانى ونجوم وصناع السينما والنقاد المصريين ويهدف المشروع لوصول الأفلام والثقافة السينمائية إلى جميع شوارع وحواضر مصر وبخاصة المحافظات المحرومة وكانت البداية من محافظة أسوان بحضور رئيس المشروع النجمة ليلى علوى ومدير المشروع المخرجة عزة الحسينى ودكتورة أمل جمال وكيل وزارة الشباب والرياضة ثم توالى الفعاليات في محافظات القاهرة والجيزة مؤخراً (مبابة - بولاق الدكرور - روض الفرج - بولاق أبو العلا) ومنها إلى الفيوم وبني سويف وغيرها من محافظات جنوب مصر.

• في مارس ٢٠١٥: تم إقامة الدورة الرابعة من مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٥ بحضور ٣٠٠ ضيف ومشاركة ٣٧ دولة من إفريقيا والعالم. وقد تم عمل بروتوكول تعاون مع مهرجان أيام فرطاج السينمائية لعرض ١٠ أفلام فائزة بالتانيت الذهبي. كما تم إقامة ورش للسينمائيين المصريين في عدد من الدول الإفريقية الشقيقة مثل ورشة الصوت للدكتور إبراهيم عبد المجيد في بوروندي وورشة التصوير السينمائي للدكتور وائل صابر وورشة الإخراج للمخرج سعد هنداي في موريتانيا.

مشروع نوافذ: تم انتهاء الموسم الأول من نوافذ عام ٢٠١٥ وعمل نوادي السينما في ١٣ محافظة بأندية ومراكز الشباب لعروض إفريقية وأوروبية متنوعة ما بين روائى وتسجيلى ورسوم متحركة، إلى جانب الندوات التي أدارها النقاد لنشر الوعي والثقافة السينمائية.

مشروع نوافذ ٢: بدأ من شهر ديسمبر ٢٠١٥ في موسمه الثانى الذي تميز بمجموعة كبيرة من الورش الفنية في مجالات الإخراج السينمائي والمسرحي والسيناريو والتصوير والمونتاج والتمثيل.



## Activities of Independent Shabab Foundation between 2014 and 2015

As a continuation of the Foundation's efforts on the local level in the dissemination of culture and independent arts in Egypt, as well as in the reach of cultural and artistic support to those who deserve it, especially in disadvantaged and marginalized places and in the deployment of awareness and the fight against ignorance and extremism, and as a continuation of its efforts at the international level to support the cultural and cinematic relations between Egypt and the African countries and the return of the Egyptian role across our motherly continent, the Foundation has accomplished the following:

- From January to May 2014: The Independent Arts Season, which encompassed various shows (theater - cinema - arts - singings - workshops - films and plays) for four months with the participation of more than 1000 independent artists from the young and the middle generation in the governorates of Cairo, Giza, Alexandria and Luxor .

- In March 2014: the third edition of the Luxor African Film Festival that was held with the participation of 46 African countries presenting 126 films. Seven workshops were also organized with the participation of 120 guests from Africa, Europe and the most important African festivals in the world. 27 protocols were also signed with organizations from 22 countries.

A partnership and a protocol of cooperation and support was also signed with FESPACO for the establishment of workshops run by Egyptian artists to train filmmakers in Burkina Faso. This also was followed by the honor given to Egyptian cinema in FESPACO 2015 for the first time in Egypt's history, as well as honoring Burkina Faso and as guest of honor of the fourth edition Luxor African Film Festival 2015.

A training protocol was also signed between Luxor African Film Festival and the East African Film Network EAFN ( It includes 5 countries from East Africa) to assign film instructors from Egypt to African countries, as well as inviting students to attend the workshops of Luxor African Film Festival and the nomination of films emerging from these aforementioned countries for festivals.

Nawafez project for film clubs was also launched across the governorates of Egypt with the support of the Ministry of Youth and Sports and the Filmmakers Syndicate with the cooperation of Nile Cinema Channel. The project saw the participation of Egyptian artists, critics, stars and who all supported the target of screening films and spreading culture the streets of Egypt, particularly across the disadvantaged locations. The starts was in Aswan with attendance of the president of the project, actress Leila Olwy and the project director Azza El-Husseiny and Dr. Amal Gamal, Deputy Minister of Youth and Sports. The activities then followed in Cairo, Giza (Imbaba - Bulaq Dakrur – Rod Farag - Bulaq Abul-Ela) and from there to Fayoum and Beni Suef and other Upper-Egyptian governorates.

- In March 2015: LAFF's fourth edition was held with the presence of 300 guests and the participation of 37 countries from Africa and the world. A cooperation protocol with Carthage Film Festival was signed to screen 10 films among the Golden Tanit winners. Workshops led by Egyptian filmmakers was organized in African countries including Sound Workshop by Dr. Ibrahim Abdel Meguid in Burundi, Cinematography Workshop by Dr. Wael Saber and Film Directing Workshop by Saad Hindawi in Mauritania.

Nawafez: By the end of the first season in 2015, film clubs in 13 governorates were held showing narratives, documentaries and animation films as well as seminars moderated by critics to raise film culture.

Nawafez 2: starting from the month of December 2015, the second season kick started with a wide range of workshops in theater and film directing, scriptwriting and editing.

## فريق العمل

رئيس المهرجان  
مدير المهرجان  
رئيس لجان المشاهدة  
مدير العروض  
منسق المسابقات القصيرة  
منسق المسابقات الطويلة  
لجنة المشاهدة  
البرامج وتقنيات العرض  
مدير المركز الصحفي  
إدارة الميديا  
الترجمة  
منسق الأفلام  
ترجمة الأفلام  
منسق ورشة صناعة الفيلم  
علاقات عامة  
  
تصميم النشرة  
إخراج الكتب والبرامج  
تصميم المطبوعات  
بوستر المهرجان  
تجهيزات فنية ومعدات  
تجهيزات حفلات  
أجهزة العرض والتصوير  
مساعدة علاقات عامة  
توثيق فوتوغرافيا وفيديو  
الحسابات  
المحاسب القانوني  
استشارات قانونية  
تطوير الموقع الإلكتروني  
تصنيف جوائز ودروع  
المطابع  
إدارة الإنتاج  
مخرج مسرح  
مدير المطبوعات

سيد فؤاد  
عزة الحسيني  
عطية درديري  
فاروق عبد الخالق  
شريف عوض  
هالة الماوي  
أحمد حسونة - فاروق عبد الخالق - أحمد شوقي - هالة الماوي  
ماجد حبشي - أحمد ربيع  
جمال عبد الناصر  
علاء السركي  
عيلة سالم  
أحمد محمد طلبة  
أنشرف زايد - سماح جمال - سالي أحمد - سارة الوشاحي  
ياسمين الهواري - أسير مجدي - خالد مكاوي  
محمد جلال - رحاب بدر - محمد خليل - مروة أبو عيش - رنا سيد - شادي مضر  
أيمن سيد - طارق الغزالي - عماد عبد البصير - باسم أبو دومة  
أحمد إسماعيل  
أحمد بلال  
وكالة فايولين أند تشيللو للدعاية والإعلان V&C  
أحمد صيام  
تراينجل  
صلاح سالم  
أسامة فهمي  
محمد النبوي - بيتر سمير - أحمد إبراهيم - محمد عبد الله  
حسن أمين  
عبد الله السيد - وائل أحمد  
محمود أبو زيان  
حسن يوسف  
فاطمة بسيوني  
شركة ميدال تك  
الهيئة المصرية العامة للكتاب  
ضياء أحمد  
تامر كرم - رضا حسنين  
محمد عامر



# LAFF Team

LAFF President  
LAFF Director  
Head of Viewing Committees  
Short Competitions Coordinator  
Long Competitions Coordinator  
Viewing Committee

Scheduling and Screening Technicalities  
Press Office Director  
Media and Online Content  
Translation  
Film Coordinator  
Film Subtitling

Workshops Coordinators  
Public Relations

Bulletin Design  
Books and Program Design  
Catalog and Outdoor Design  
LAFF Poster  
Technical Support  
Shows Management  
Screening and Photography Equipments  
Public Relations Assistants

Photography and Video Archiving  
Accounts  
Legal Account  
Legal Consultancy  
Website Support  
Prizes and Trophies Manufacturing  
Print house  
Production Manager  
Stage Directors  
Printing Director

Sayed Fouad  
Azza Elhosseiny  
Attea El Dardiry  
Sherif Awad  
Hala Elmawy  
Ahmed Hassouna - Farouk Abdel-Khalek  
Ahmed Shawky - Hala Elmawy  
Maged Habashy  
Gamal Abdel-Nasser  
Alaa El-Sarky  
Abla Salem  
Ahmed Mohamed Helba  
Ashraf Zayed - Samah Gamal - Saly Ahmed  
Sara El-Weshahy  
Yasmine El-Hawary - Asser Magdy - Khaled Mekawy  
Mohamed Galal - Rehab Badr - Mohamed Khalil  
Marwa Abou-Eish - Rana Sayed - Shady Modr  
Tarek El-Ghazaly - Emad Abdel-Basseer  
Bassem Abou-Doma  
Ahmed Ismael  
Ahmed Belal  
Violin and Cello Advertising Agency V&C  
Ahmed Siam  
Triangle  
Salah Salem  
MDO Osama Fahmy  
Mohamed El-Nabawy - Peter Samir - Ahmed Ibrahim  
Mohamed Abdallah  
Hassan Amin  
Abdallah El-Sayed - Wael Ahmed  
Mahmoud Abou-Zeyan  
Hassan Youssef  
Fatma Bassiouny  
Medal Tech Co  
Egyptian Book Authority  
Diaa Ahmed  
Tamer Karam - Reda Hassanin  
Mohamed Amer

## شكر وتقدير

السفير / حمدي لوزا  
سامي محمود  
هشام عكاشة  
عصام الأمير  
حسين زين  
د. محمد العدل  
د. نيفين الكيلاني  
حسن خلاف  
عزه خليل  
محمد الخشاب  
د. أمل جمال  
مسعد فودة  
يوسف القعيد  
أحمد عواض  
وليد عناني  
محمود مطعني  
محمد بحر  
جوزيف الشايب  
د. كاميليا صبحي  
رفيق خير الله  
ناجي صموئيل  
د. هيثم الحاج  
شركة نيو سينشري  
أحمد بدوي  
عز الدين غنيم  
د. سيد خطاب  
سلوى محمد علي  
هشام لبيب  
نانسي سمير  
محمدي غنيم  
أمال معوض  
خالد شبانة  
أشرف عبد المنعم  
صبري فواز  
د. خالد عبد الجليل  
صلاح المنحوت  
هشام سليمان  
محمود مصطفى  
DHL  
المصري اليوم  
المركز الفرنسي بالقاهرة



## Acknowledgements

Ambassador/ Hamdy Loza  
Samy Mahmoud  
Hesham Okasha  
Essam El-Amir  
Hussein Zein  
Dr. Mohamed El-Adl  
Dr. Neveen El-Kilany  
Hassan Khalaf  
Azza Khalil  
Mohamed El-Khasab  
Dr. Amal Gamal  
Mossad Fouda  
Youssef El-Qaid  
Ahmed Awaad  
Waleed Awny  
Mahmoud Motaany  
Mohamed Bahr  
Joseph El-Shayeb  
Dr. Camellia Sobhy  
Rafiq Khair-Allah  
Nagy Samuel  
Dr. Hytham  
New Century Co  
Ahmed Badawy  
Ezz El-Deen Ghoneim  
Dr. Sayed Khatab  
Salwa Mohamed Aly  
Hesham Labib  
Nancy Samir  
Magdy Ghoneim  
Amal Moawad  
Khaled Shabana  
Ashraf Abdel-Menem  
Sabry Fawaz  
Dr. Khaled Abdel-Gelil  
Salah El-Mandoh  
Hesham Soliman  
Mahmoud Mostafa  
DHL  
Al-Masry Al-Youm  
Institut Français in Cairo

#أفريقيا\_الخيال  
#imagining\_africa



